



## Réunion du Conseil 27 novembre 2019

Hôtel de Ville  
Salle des Mariages  
9 rue Brûlée  
F – 67000 STRASBOURG  
14h00-17h00

### Procès-verbal de réunion

#### 1. Mot de bienvenue du Président

##### 1.1. Constatation du Quorum

Le Quorum est établi.

Pas de vote

##### 1.2. Adoption de l'ordre du jour

Le Président soumet la proposition d'ordre du jour au Conseil pour approbation.

Adopté

##### 1.3. Adoption du compte-rendu du Conseil du 27 juin 2019

Le Président demande au Conseil d'approuver le compte-rendu du Conseil du 27 juin 2019.

Adopté

#### 2. Points politiques

##### 2.1. Bus Eurodistrict

Les membres du Conseil sont informés qu'à partir de l'automne 2020, la ligne de service spécialisé entre Erstein et Lahr deviendra une ligne régulière de transport en commun pendant une phase de test de deux ans.

Pas de vote

##### 2.2. B-solutions : Vignette environnementale

Les résultats de l'étude juridique menée dans le cadre de « b-solutions » (solutions créatives destinées à surmonter les obstacles dans les régions frontalières) de la Commission Européenne concernant les différentes vignettes portant sur la qualité de l'air en Allemagne et en France ont été présentés.

Pas de vote



### **2.3. Projet INTERREG « KaléidosCOOP »**

Le Président demande au Conseil de valider le soutien explicite de la part de l'Eurodistrict pour la candidature du projet INTERREG KaléidosCOOP lors du passage en Comité de suivi INTERREG. La délibération est adoptée à l'unanimité.

**Adopté**

### **3. Projets propres**

#### **3.1. Affaires sociales : Fonds réfugiés**

Le Président demande au Conseil de valider la reconduction du fonds réfugiés en 2020 avec une réduction de 20 000 €. La délibération est adoptée à l'unanimité.

**Adopté**

#### **3.2. Tourisme : Vélo Gourmand**

Les membres du Conseil sont informés du déroulement et du vif succès de l'édition 2019 du Vélo Gourmand et discutent de l'organisation des éditions suivantes.

**Pas de vote**

#### **3.3. Participation citoyenne : Rendez-vous élus-citoyens 2020**

Les membres du Conseil sont informés de la tenue du prochain « rendez-vous élus-citoyens » le 6 mai 2020 au Parlement Européen à Strasbourg.

**Pas de vote**

### **3.4. Santé : TRISAN 1**

Les membres du Conseil sont informés de la mise en place, sur le site de l'Eurodistrict, d'une cartographie des médecins français et allemands bilingues et de la création d'un guide d'information sur les conditions de remboursement des soins médicaux transfrontaliers. Ceci est le résultat de la coopération avec Trisan sur le projet Interreg porté par l'Euro-Institut.

**Pas de vote**

### **4. Demandes de subventions**

#### **4.1. Le Président informe le Conseil sur les demandes de subvention inférieures ou égales à 5 000 €, les microprojets et le fonds scolaire accordées par décision du Président depuis la séance de juin dernier.**

**Pas de vote**

#### **4.2. Culture : Exploration de la satire française et allemande – Série d'expositions d'arts graphiques**

Le Président demande au Conseil de valider la subvention de 10 000 € pour 2020. Il s'agit là d'un dernier versement. La délibération est adoptée à l'unanimité.

**Adopté**

### **5. Budget 2020 : Débat d'Orientation Budgétaire**

Le Débat d'Orientation Budgétaire a eu lieu. Les propositions faites par le Président ne nécessitent pas de changements.

**Pas de vote**

### **6. Fonctionnement du GECT**

#### **6.1. Critères des subventions**

Le Président demande aux membres du Conseil de valider la modification des critères de subvention pour la sélection des projets transfrontaliers déposés auprès de l'Eurodistrict. La délibération est adoptée à l'unanimité.

**Adopté**

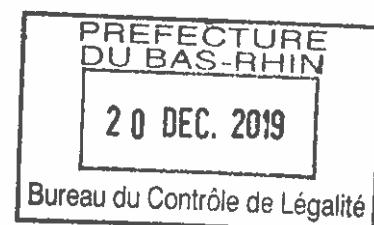
### **7. Points divers**

- M. RIES informe le Conseil que, comme annoncé lors du dernier Conseil, un courrier a été adressé au Ministre des transports du Bade-Wurtemberg pour la prise en compte de la plus-value transfrontalière d'une voie rapide pour vélos entre Offenburg et Strasbourg. Le Président

ajoute que la lettre d'intention préparée par le Regionalverband Südlicher Oberrhein a été cosignée par l'Eurodistrict, l'Ortenaukreis et toutes les communes concernées.

- M. SCHERER aborde la question de la géothermie suite au léger tremblement de terre qui a secoué Strasbourg et ses alentours le 12 novembre dernier. M. MEILLAN, en tant que représentant de la Préfecture du Bas-Rhin, répond que le Préfet a demandé la suspension des forages et que le réseau national de surveillance de l'activité sismique analyse actuellement les raisons de cette secousse. En l'occurrence, le Préfet n'autorisera pas la reprise des forages sans connaître les résultats de cette analyse.

Le Président  
de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau,  
Roland RIES

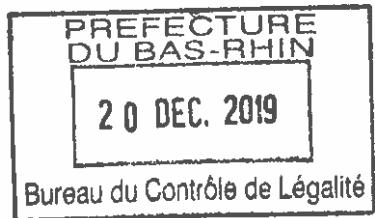




## Réunion du Conseil 27 novembre 2019

Hôtel de Ville  
Salle des Mariages  
9 rue Brûlée  
F – 67000 STRASBOURG

14h00 – 17h00



### Ordre du jour

- |  |   |
|--|---|
| <b>1. Mot de bienvenue du Président</b><br>1.1. Constatation du Quorum<br>1.2. Adoption de l'ordre du jour<br>1.3. Adoption du compte-rendu du Conseil du 27 juin 2019   | Rapport ci-joint  |
| <b>2. Points politiques</b><br>2.1. Bus Eurodistrict<br>2.2. B-solutions : Vignette environnementale<br>2.3. KaléidosCOOP (INTERREG)   | Document ci-joint<br>Document ci-joint<br>Projet de délibération  |
| <b>3. Projets propres</b><br>3.1. Affaires sociales : Fonds réfugiés<br>3.2. Tourisme : Vélo Gourmand<br>3.3. Participation citoyenne : Rendez-vous élus-citoyens 2020<br>3.4. Santé : TRISAN I  | Projet de délibération  |
| <b>4. Demandes de subventions</b><br>4.1. Information sur les subventions jusqu'à 5.000 € inclus, les microprojets & le fonds scolaire<br>4.2. Culture : Exploration de la satire française et allemande – Série d'expositions d'arts graphiques | Document ci-joint<br>Projet de délibération   |
| <b>5. Budget 2020 : Débat d'Orientation Budgétaire</b>   | Document ci-joint   |
| <b>6. Fonctionnement du GECT</b><br>6.1. Critères des subventions  | Projet de délibération  |
| <b>7. Points divers</b>  | Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité préfectoral et affichage au siège de l'Eurodistrict le <b>23 DEC. 2019</b> |



## Réunion du Conseil

27 juin 2019

Rathaus Illenau  
Festsaal  
Illenauer Allee 75  
D- 77855 Achern

14h00 – 17h00

### Compte rendu de réunion

#### Présents :

Mme Jeanne BARSEGHIAN, M. Jacques BAUR, M. Matthias BRAUN, M. Dr. Karl-Heinz DEBACHER, M. Jean-Baptiste GERNET, M. Klaus JEHLE, Mme Rosa KARCHER, M. Céleste KREYER, M. Jean-Baptiste MATHIEU, M. Bruno METZ, Mme Laurence MULLER-BRONN, M. Klaus MUTTACH, M. Jürgen OßWALD, Mme Nawel RAFIK-ELMRINI, M. Roland RIES, M. Patrick ROGER, M. René SCHAAL, M. Frank SCHERER, M. Alexander SCHRÖDER, M. Éric SCHULTZ, Mme Eveline SEEBERGER, M. Rolf SIGG, M. Marco STEFFENS, M. Toni VETRANO, M. Michael WELSCHÉ, M. Jean-Marc WILLER, M. Willi WUNSCH, Mme Christine ZOLLNER.

#### Excusés :

M. Dr. Karlheinz BAYER, M. Hermann BURGER, M. Dr. Walter CAROLI, M. Thorsten ERNY, M. Dr. Alexandre FELTZ, Mme Martine FLORENT, Mme Camille GANGLOFF, M. Jürgen GIEßLER, Mme Catherine GRAEF-ECKERT, Mme Dorothee GRANDERATH, M. Robert HERRMANN, M. Willy KEHRET, Mme Fabienne KELLER, M. Eric KLETHI, Mme Brigitte LENTZ-KIEHL, M. Pascal MANGIN, M. Dr. Wolfgang G. MÜLLER, M. Héctor SALA, M. Michaël SCHMIDT, M. Pierre SCHWARTZ, M. Dr. Claus-Dieter SEUFERT, Mme Anne-Catherine WEBER.

### Ouverture de séance

#### **1. Mot de bienvenue du Président**

M. MUTTACH, maire d'Achern, souhaite la bienvenue aux membres du Conseil. Il présente rapidement l'histoire du lieu de la réunion, la « Illenau », marquée de tous temps par une présence franco-allemande.

M. RIES remercie M. MUTTACH pour son accueil et passe à la constatation du quorum.

#### 1.1. Constatation du quorum

M. RIES constate que le quorum est atteint et déclare la séance ouverte.

#### 1.2. Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté à l'unanimité.

#### 1.3. Adoption du compte-rendu du Conseil du 28 mars 2019

Le compte-rendu est adopté à l'unanimité.

## **2. Points politiques**

### **2.1. Bus Eurodistrict**

Le Président passe la parole à Mme KLAFFKE pour faire le point sur l'avancement de ce dossier, le bus Eurodistrict étant entré dans sa troisième année de test du 1<sup>er</sup> avril 2019 à fin août 2020.

La Secrétaire Générale fait part de l'étroite collaboration avec la Région Grand Est, autorité organisatrice de la mobilité pour le côté français, et le Landratsamt ainsi que les partenaires co-financeurs (CD67 et ComCom du Canton Erstein) pour faire de cette ligne une ligne publique à partir de septembre 2020. Mme KLAFFKE annonce que, dès la rentrée 2019, la Région Grand Est participera au financement à hauteur de 15%.

D'autre part, un amendement a été voté dans le cadre de la loi LOM à l'Assemblée Nationale permettant aux régions, autorités organisatrices de transports, de déléguer un service de transport à un Groupement Européen de Coopération Territoriale. Ceci représente un grand pas en avant pour le projet de l'Eurodistrict de pouvoir porter des lignes publiques.

De son côté, M. SCHERER explique le contenu de la lettre qu'il a adressée au député allemand Andreas JUNG (membre du Bundestag) pour proposer des changements de la législation allemande qui devraient permettre à l'Eurodistrict d'obtenir la compétence. De manière générale, on constate qu'il est toujours question de grands projets (ponts, voies ferroviaires). Selon M. SCHERER, il faut aussi soutenir des projets plus modestes, tels des lignes de bus, pouvant être mis en œuvre plus rapidement.

### **2.2. Candidature Landesgartenschau Offenburg**

La ville d'Offenburg se porte candidate pour la « Landesgartenschau Baden-Würtemberg » pour la période 2030 à 2035.

M. STEFFENS, Oberbürgermeister d'Offenburg, souhaite obtenir le soutien de l'Eurodistrict pour la candidature de sa ville. Pour lui, la Landesgartenschau est une belle opportunité de réaménagement des villes pour préserver le climat comme, par exemple, le développement d'un espace naturel à partir de la Kinzig. D'autre part, au-delà d'Offenburg, c'est tout le territoire de l'Eurodistrict qui se présenterait et profiterait des retombées positives de la Landesgartenschau.

De son côté, M. MARTINI, Baubürgermeister d'Offenburg, procède à une courte présentation des aménagements envisagés et du calendrier d'avancement du dossier.

Le Président demande au Conseil de valider le soutien de l'Eurodistrict à la candidature d'Offenburg, ce qui est acté à l'unanimité.

### **2.3. Voie express pour vélos Offenburg-Strasbourg**

M. GERNET présente un projet phare potentiel de voie express pour vélos, appelée « Radschnellweg » entre Offenburg et Strasbourg. Le Regionalverband Südlicher Oberrhein a commandité plusieurs études de faisabilité pour des connexions sur son territoire dont une seule transfrontalière qui passerait par Appenweier – Offenburg – Willstätt – Kehl – Strasbourg. Cette étude a été accompagnée par un comité de pilotage auquel ont participé M. GERNET, les villes allemandes, l'ADFC, l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, le Conseil Départemental du Bas-Rhin, le Port autonome de Strasbourg, le service déplacement de la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg et l'ADEUS. Les résultats seront présentés au Regionalverband Südlicher Oberrhein le 18 juillet 2019 et une lettre d'intention cosignée par les maires des communes concernées sera adressée au ministre des transports du Bade-Wurtemberg pour que le Land intègre cette voie express dans ses projets prioritaires.

Les membres de l'Eurodistrict soulignent l'importance de cette voie express et souhaitent écrire au ministre des transports du Bade-Wurtemberg pour mettre en avant le fort intérêt transfrontalier du projet ainsi que la nécessité d'une approche commune et d'une cohérence pour les réalisations du projet « VélosStras » jusqu'à la frontière et d'un « Radschnellweg » du côté allemand pour obtenir une meilleure cohérence des itinéraires. M. STEFFENS élaborera avec le Secrétariat Général un texte détaillé.

### **2.4. Utilisation de la chaleur fatale des BSW dans le réseau de Strasbourg**

M. VETRANO informe le Conseil sur un autre projet phare du territoire de l'Eurodistrict : l'intégration de la chaleur fatale actuellement inutilisée des Badische Stahlwerke de Kehl dans le réseau de chaleur de Strasbourg. Une étude de faisabilité technique est en cours du côté des BSW et de Strasbourg dont le résultat sera connu en fin

d'année. Une demande de financement sera faite auprès d'INTERREG avec comme objectif la distribution de chaleur d'ici trois ans.

### **3. Projets propres**

#### **3.1. Economie : projet INTERREG TITANE**

M. RIES demande au Conseil de valider le soutien de l'Eurodistrict à ce projet porté par la CCI Alsace Métropole pour permettre aux PME, Start-up et jeunes entreprises de s'adapter à l'évolution des nouvelles technologies. L'Eurodistrict verserait une subvention unique de 5 000 € de 2020 à 2022 et organiserait un atelier par an destiné à informer les entrepreneurs sur les nouvelles technologies et leur permettre de remonter leurs besoins en la matière. Le projet permettrait également de valoriser 15% du poste du chargé de projet « Economie & Emploi, Prévention & Sécurité ». M. SCHERER ayant demandé si la future Communauté Européenne d'Alsace ou les Hochschulen avaient été sollicitées pour le financement, M. STEFFENS va contacter la Hochschule d'Offenburg. Madame KLAFFKE quant à elle communiquera ces remarques au porteur de projets. La délibération est adoptée à l'unanimité.

#### **3.2. Education et bilinguisme : projet INTERREG « L'Or du Rhin »**

M. RIES demande au Conseil de valider l'octroi d'une subvention de 5 000 € pour ce projet visant la conception, le développement et la promotion d'une application mobile ludique afin de permettre l'apprentissage de 400 mots de la langue du voisin au sein de l'espace du Rhin Supérieur par des collégien(ne)s. L'octroi de la subvention est subordonné à la valorisation de 10% du temps de travail de la « chargée de projet junior » pour la participation au projet. La délibération est adoptée à l'unanimité.

#### **3.3. Environnement : livret pour le climat**

Mme MARKL-HUMMEL présente l'état d'avancement du projet, le premier livret pour le climat transfrontalier. Celui-ci sera prêt en septembre pour être distribué aux citoyens. Compte tenu du vif intérêt des communes, le tirage a dû être augmenté de 15 000 à 20 000 exemplaires.

#### **3.4. Tourisme : Vélo Gourmand**

M. MUTTACH présente le parcours et l'avancée de la préparation de cette troisième édition du Vélo Gourmand de l'Eurodistrict dont la boucle reliera Achern à La Wantzenau le 22 septembre 2019.

### **4. Demandes de subventions : Information portant sur les subventions jusqu'à 5 000€ inclus & les Microprojets**

Le Président informe le Conseil sur les demandes de subventions inférieures ou égales à 5 000 € et les microprojets validés par décision du Président depuis la séance de décembre dernier.

### **5. Fonctionnement du GECT**

#### **5.1. RIFSEEP**

M. RIES demande aux membres du Conseil de valider l'extension du RIFSEEP aux agents de catégorie C. La modification est adoptée à l'unanimité.

#### **5.2. Compte épargne temps (CET)**

Le Président demande au Conseil d'approuver la mise en place du dispositif « Compte épargne temps » à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2019. Ce point est adopté à l'unanimité.

#### **5.3. Frais de déplacement**

M. RIES demande au Conseil de valider les modalités de remboursement des frais de déplacement, applicables à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2019. La délibération est validée à l'unanimité.

## 6. Points divers

M. RIES informe le Conseil de la remise des chèques du KM Solidarité le 17 juin 2019 aux associations ARAHM de Strasbourg et « Freunde der Carl-Sandhaas-Schule de Haslach (Ortenau) en présence de MM. SCHAAL et WUNSCH. Cette année, la somme record de 12 083 € a été atteinte grâce aux 38 917 km parcourus par les enfants des 122 écoles des villes partenaires et aux sponsors Herrenknecht AG, la Fondation Entente franco-allemande, DALIM Software GmbH, Badische Stahlwerke GmbH et MEIKO Maschinenbau GmbH & Co. KG que M. RIES remercie pour leur contribution.

Le Président annonce d'autre part que le Comité de suivi d'INTERREG a validé la prolongation du projet « Société Civile » des quatre eurodistricts du Rhin Supérieur pour deux ans et celui du fonds microprojets pour un an

Par ailleurs, M. RIES annonce que la DG Regio à Bruxelles a mis en place un programme « b-solutions » permettant de bénéficier d'un soutien juridique pour traiter de problèmes au quotidien en zone frontalière. La nécessité soulevée par l'Eurodistrict de trouver une solution européenne pour les vignettes environnementales a été retenue. Le résultat de l'étude menée par un expert européen et les experts des collectivités et administrations de l'Eurodistrict sera présenté lors du prochain Conseil.

M. RIES clôture la séance à 16h05.



Roland RIES  
Président de l'Eurodistrict  
Strasbourg-Ortenau

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité préfectoral et affichage au siège de l'Eurodistrict le

**23 DEC. 2019**



## Anlage 4

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



LE PRÉSIDENT

JEAN ROTTNER



LANDRATSAMT ORTENAUKREIS Landrat					
Eing.	26. Juli 2019				
ELB					OK
D1	D2	D3	D4	D5	D6

Monsieur Frank SCHERER  
Landrat  
Badstrasse 20  
D-77652 OFFENBURG

Strasbourg, le 23 JULI 2019

Monsieur le Président,

Je vous confirme le vif intérêt de la Région Grand Est pour les liaisons transfrontalières, notamment celle existante entre Erstein et Lahr.

A ce titre, la Région Grand-Est entend accompagner financièrement l'Eurodistrict pour l'année 2019-2020 en accordant une subvention à hauteur de 15 % du coût de la ligne à compter de septembre 2019, en co-financement avec les autres partenaires déjà identifiés, tel que cela a été confirmé par courriel en date du 13 mai 2019. Une convention, sur le modèle de celle conclue avec la Communauté de Communes du Canton d'Erstein et le Département du Bas-Rhin, est en cours de finalisation par le service transports de la Maison de la Région - Strasbourg et sera présentée à l'assemblée délibérante dès la rentrée.

La question de l'avenir de cette ligne à partir de septembre 2020 a fait l'objet de plusieurs réunions et échanges entre nos services.

Après analyse attentive de la situation, il m'apparaît que le potentiel commercial de cette ligne reste toutefois limité et en tout état de cause en-deçà des critères d'une « Regiobuslinie » tels qu'établis par le Land du Bade-Wurtemberg (19 AR quotidiens notamment).

Par ailleurs, ainsi que cela avait été souligné lors des échanges entre services, ce niveau d'offre serait disproportionné par rapport aux lignes du réseau Fluo existantes dans le secteur d'Erstein, pour une fréquentation incertaine. Ce volume d'offre ne pourrait pas non plus être inclus dans le marché existant de la Société Publique Locale Interurbaine (SPLI) récemment créée.

En dernier lieu, le développement de l'offre transfrontalière doit être examiné au regard de l'ensemble des ambitieux projets de développement de la mobilité transfrontalière déjà engagés et prévus à court termes, sachant que l'Etat français donne obligation aux collectivités de ne pas dépasser 1,2 % de croissance des coûts de fonctionnement.

Région Grand Est

Adresse postale :  
Maison de la Région · 1 place Adrien Zeller  
BP 91006 · 67070 Strasbourg Cedex  
Tél. 03 88 15 68 67

Maison de la Région · 5 rue de Jéricho  
CS70441 · 51037 Châlons-en-Champagne Cedex  
Tél. 03 26 70 31 31

Maison de la Région · place Gabriel Hocquard  
CS 81004 · 57036 Metz Cedex 01  
Tél. 03 87 33 60 00

[www.grandest.fr](http://www.grandest.fr)

Pour se positionner sur une évolution adaptée de l'offre à partir de septembre 2020, la Région souhaite d'une part prendre connaissance des nouveaux résultats statistiques de fréquentation à la suite de la mise en place des nouveaux horaires en avril 2019 et d'autre part, exploiter l'enquête réalisée auprès des usagers de cette ligne, lancée début juin par la Région et destinée à mieux cerner les attentes de la clientèle.

En première approche, consciente qu'un niveau d'offre doit être défini avant l'échéance de septembre 2020, la Région considère que l'évolution de la ligne portée à 6 allers-retours quotidiens, soit + 100 % de l'offre actuelle, pourrait raisonnablement répondre à la demande, compte tenu du potentiel estimé. Ces services pourraient alors être mis en œuvre en prolongement ou en complément d'une ligne existante, sur la base d'une convention de financement passée avec le Département, la Communauté de Communes du Canton d'Erstein et l'Eurodistrict, tout en y associant les partenaires allemands.

La Région pourrait également explorer des modalités d'organisation du service qui mixerait des trajets réguliers et des trajets déclenchés sur réservation (à la demande).

Dans l'hypothèse où vous souhaiteriez maintenir une offre à hauteur de 19 allers-retours par jour pour rester dans le dispositif de « Regiobuslinie », la Région reste prête à participer au financement de cette offre, pour un montant maximum équivalent à 6 allers-retours par jour aux conditions économiques mentionnées ci-dessus et avec un niveau de co-financement équilibré avec les autres partenaires au projet. La mise en œuvre de cette offre de transport serait actée dans le cadre d'une convention entre l'Ortenaukreis et la Région dans leurs compétences d'autorités organisatrices, le Conseil Départemental, la Communauté de communes et l'Eurodistrict étant associés comme co-financeurs. Concernant la commande des prestations de transport, il conviendrait pour une gestion efficace du service qu'elle soit réalisée d'un commun accord auprès d'un unique transporteur.

Quelle que soit la solution retenue, je tiens à vous assurer que la Région sera pleinement partenaire du projet de dessertes transfrontalières et apportera sa contribution financière et technique le cas échéant, afin de faciliter la mobilité des citoyens entre nos territoires respectifs.

Les services de la Région restent à votre disposition pour tout complément d'information.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Dossier suivi par : Virginie ALBERTY  
Maison de la Région – Strasbourg  
26b avenue de la Paix – Simone Veil  
67000 STRASBOURG  
Mail : [virginie.alberty@grandest.fr](mailto:virginie.alberty@grandest.fr)  
Téléphone : 03 88 15 38 81

Copies :  
Communauté de Communes du Canton d'Erstein  
Conseil Départemental du Bas-Rhin

# Übersetzung

REPUBLIK FRANKREICH

[Logo Grand Est]

DER PRÄSIDENT  
JEAN ROTTNER



[Eingangsstempel 26. Juli 2019  
Landratsamt Ortenaukreis]

Herrn Frank SCHERER  
Landrat  
Badstraße 20  
D-77652 OFFENBURG

Straßburg, den 23. Juli 2019

Sehr geehrter Herr Scherer,

ich bestätige Ihnen, dass die Region Grand Est ein lebhaftes Interesse an den grenzüberschreitenden Verbindungen, vor allem an der bestehenden Verbindung zwischen Erstein und Lahr, hat.

Aus diesem Grund beabsichtigt die Region Grand Est, den Eurodistrikt für das Jahr 2019-2020 finanziell zu unterstützen und eine Subvention in Höhe von 15 % der Kosten für die Linie ab September 2019 zu gewähren, zur Mitfinanzierung mit den anderen bereits feststehenden Partnern, so wie es in der Mail vom 13. Mai 2019 bestätigt worden war. Derzeit wird von der Verkehrsabteilung im Maison de la Région Straßburg eine Vereinbarung ausgearbeitet, die auf der bereits getroffenen Vereinbarung mit dem Gemeindeverband des Kantons Erstein und dem Département Bas-Rhin basiert und die mit Schuljahresbeginn der beratenden Versammlung vorgelegt werden wird.

Die Frage der Zukunft dieser Linie ab September 2020 wurde bei mehreren Besprechungen und Meinungsaustauschen zwischen unseren Abteilungen erörtert. Nach eingehender Analyse der Lage scheint mir jedoch das wirtschaftliche Potenzial dieser Linie begrenzt und entspricht in keinem Fall den Kriterien einer „Regiobuslinie“ wie sie vom Land Baden-Württemberg eingerichtet ist (insbesondere 19 Fahrtenpaare täglich).

Wie beim Austausch zwischen den Abteilungen festgestellt wurde, wäre darüber hinaus dieses Fahrtenangebot im Vergleich zu den bestehenden Verbindungen des Fluo-Verkehrsnetzes im Sektor Erstein aufgrund der unsicheren Nutzerzahlen unverhältnismäßig. Außerdem könnte dieser angebotene Umfang nicht in das Angebot der erst kürzlich gegründeten öffentlichen lokalen Gesellschaft Société Publique Locale Interurbaine (SPLI) integriert werden.

Abschließend sei erwähnt, dass die Entwicklung des grenzüberschreitenden Angebots im Hinblick auf alle ehrgeizigen Projekte zur Entwicklung der grenzüberschreitenden Mobilität, die bereits initiiert wurden und kurzfristig vorgesehen sind, untersucht werden muss, da der französische Staat den Körperschaften die Pflicht auferlegt, die Betriebskosten um nicht mehr als 1,2 % steigen zu lassen.

Um zu einer entsprechend angepassten Entwicklung des Angebots ab September 2020 Stellung zu nehmen, möchte die Region einerseits die Ergebnisse der neuen Statistiken über die Nutzungshäufigkeit nach Einführung der neuen Fahrpläne im April 2019 erfahren und andererseits die Umfrage bei den Nutzern dieser Linie, die Anfang Juni von der Region mit dem Ziel durchgeführt wurde, die Kundenerwartungen besser einschätzen zu können, auswerten.

In einem ersten Ansatz und im Bewusstsein, dass ein Fahrtenangebot vor Ablauf im September 2020 festgelegt werden muss, ist die Region der Meinung, dass angesichts des geschätzten Potenzials der Ausbau der Linie auf 6 Fahrtenpaare täglich, d. h. + 100 % des derzeitigen Angebots, die Nachfrage angemessen befriedigen könnte. Diese Verkehrsleistungen könnten als Verlängerung oder Ergänzung einer bestehenden Linie eingerichtet werden, auf der Grundlage einer mit dem Departement, mit dem Gemeindeverband des Kantons Erstein und dem Eurodistrikt getroffenen Finanzierungsvereinbarung, in die auch die deutschen Partner einbezogen werden.

Die Region könnte auch die Modalitäten einer Organisation der Verkehrsleistung untersuchen, bei der sowohl regelmäßige Fahrten als auch bedarfsoorientierte Fahrten nach entsprechender Reservierung (nach Anforderung) angeboten werden könnten.

Sollten Sie weiterhin das Fahrtenangebot mit 19 Fahrtenpaaren täglich beibehalten wollen, um im Rahmen der „Regibuslinie“ zu bleiben, ist die Region nach wie vor bereit, sich an der Finanzierung dieses Angebot in Höhe eines Höchstbetrags zu beteiligen, der 6 Fahrtenpaaren täglich entspricht, unter den oben genannten wirtschaftlichen Bedingungen und bei einer ausgewogenen Mitfinanzierung durch die übrigen Projektpartner. Die Umsetzung dieses Verkehrsangebotes würde im Rahmen einer Vereinbarung zwischen dem Ortenaukreis und der Region im Rahmen ihrer Befugnisse als organisierende Behörden erfolgen, wobei der Departementrat, der Gemeindeverband und der Eurodistrikt als mitfinanzierende Partner beteiligt wären. Hinsichtlich der Beauftragung der Beförderungsleistungen ist es für eine effiziente Abwicklung dieser Dienstleistung sinnvoll, diese im gegenseitigen Einvernehmen bei einem einzigen Beförderungsunternehmen in Auftrag zu geben.

Ich versichere Ihnen, dass die Region unabhängig davon, wie die Entscheidung ausfällt, das Projekt der grenzüberschreitenden Verbindungen als Partner voll und ganz unterstützt und ihre finanzielle und bei Bedarf auch technische Beteiligung für eine bessere Mobilität der Bürger in unseren beiden Gebieten leisten wird.

Die Abteilungen der Region stehen für weitere Informationen gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

[unleserliche Unterschrift]

Sachbearbeiterin: Virginie ALBERTY  
Maison de la Région – Strasbourg  
26b avenue de la Paix – Simone Veil  
67000 STRASBOURG  
E-Mail: [virginie.alberty@grandest.fr](mailto:virginie.alberty@grandest.fr)  
Telefon: 03 88 15 38 81

Kopien:  
Gemeindeverband des Kantons Erstein  
Departementrat Bas-Rhin

[handschriftliche Notizen]

**Mitteilung**  
**der Präsidentin des Landtags**

**Stellungnahme der Landesregierung  
zu Beschlüssen des Oberrheinrates vom 18. Juni 2018**

Die Landesregierung hat mit Schreiben vom 8. Oktober 2018 zu den Beschlüssen des Oberrheinrates vom 18. Juni 2018 in Landau Stellung genommen.

Die Stellungnahme und die in Bezug genommenen Beschlüsse sind nachstehend abgedruckt.

28.01.2019

Die Präsidentin des Landtags  
Aras

## Stellungnahme der Landesregierung

### 1. Resolution „Transitreisen am Badischen Bahnhof Basel“

Von dem in der Resolution angesprochenen Problem der Transitreisenden über den Badischen Bahnhof Basel sind insbesondere Ausländer betroffen, die im Besitz einer Duldung sind oder deren Aufenthalt gestattet ist. Diesen fehlt der notwendige Aufenthaltstitel, der zum Grenzübertritt innerhalb des Schengen-Raumes berechtigt, und damit die Berechtigung zu Zugreisen, die über Schweizer Hoheitsgebiet führen. Das Bundesministerium des Innern hat sich im Januar 2018 dahingehend positioniert, dass es in diesen Fällen einer Einreise in die Schweiz nicht notwendigerweise bedarf und dass die existierenden Reisemöglichkeiten dabei durchaus als zumutbar erscheinen. Eine Regelungskompetenz des Landes, hier von abweichende, unter Umständen pragmatischere Regelungen mit der Schweiz zu treffen, besteht grundsätzlich nicht. Nach Mitteilung des Regierungspräsidiums Freiburg wurde im Rahmen einer Besprechung im April 2018 gleichwohl vereinbart, dass die deutschen und schweizerischen Grenzbehörden Lösungsmöglichkeiten prüfen sollen. Die Landesbehörden haben zwar aufgrund der grenzüberschreitenden Sachverhalte keine eigene Zuständigkeit, aber sie nehmen bei der Prüfung sowie der Ausarbeitung von Lösungsmöglichkeiten eine beobachtende Rolle ein. Die Landesregierung wird sich in diesem Sinne weiter um eine Prüfung bemühen, ob vor Ort eine pragmatische Lösung gefunden werden kann.

### 2. Resolution „Gegenseitige Anerkennung von Umweltplaketten am Oberrhein“

#### Zu Ziffer 1:

Die Einführung von Umweltzonen bzw. vergleichbaren Regelungen stellt in vielen europäischen Ländern ein wirksames Mittel zur Verringerung der Emissionen des Straßenverkehrs dar. Im Detail können jedoch deutliche Unterschiede hinsichtlich des Einführungsdatums, der Anforderung an der Emissionsverhalten, der Anzahl der Plaketten-Klassen (Farben) und der Überwachung bestehen. Deutliche Unterschiede bestehen in dieser Hinsicht auch zwischen der französischen und der deutschen Regelung.

#### Zu Ziffer 3:

Die gegenseitige Anerkennung von Plaketten zur Einfahrt in Umweltzonen ist aus Sicht der tangierten Verkehrsteilnehmerinnen und Verkehrsteilnehmer wünschenswert. Dieses Anliegen wurde in den vergangenen Monaten mehrfach an die Landesregierung herangetragen. Eine Prüfung des Ministeriums für Verkehr ist zu dem Ergebnis gekommen, dass eine gegenseitige Anerkennung nicht umsetzbar erscheint. Dazu ist die Definition der neu eingeführten französischen Plaketten zu unterschiedlich zu den in Deutschland bereits vor über zehn Jahren eingeführten Plaketten. Ein vergleichbarer Prozess der Vereinheitlichung von Plaketten auf nationaler (bzw. europäischer) Ebene hat vor Jahren ohne konkretes Ergebnis seinen Abschluss gefunden. Die Zuständigkeit hierfür liegt bei der Bundesregierung. Weitere Aktivitäten sind nach Kenntnis der Landesregierung derzeit nicht vorgesehen.

### 3. Resolution „Vorschlag für eine gemeinsame Resolution der Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin und der Région Grand Est zur Unterstützung zum Sitz des Europäischen Parlaments in Straßburg“

Der Beschluss des Oberrheinrats vom 18. Juni 2018, in der er seine Unterstützung für Straßburg als Sitz des Europäischen Parlaments im Herzen des Oberrheins bekräftigt, wird von der Landesregierung begrüßt.

Die Koalitionsvereinbarung der Landesregierung spricht sich für eine Stärkung des Raums Straßburg-Ortenau als Sitz europäischer Institutionen aus. Straßburg ist aufgrund seiner Geschichte in besonderer Weise ein Symbol der deutsch-fran-

zösischen Aussöhnung; der Oberrheinregion und Straßburg kommt eine Vorreiterrolle bei der Zusammenarbeit in Europa zu. Für das Europäische Parlament ist ein Sitz an einem Ort, der in besonderer Weise für die europäische Idee steht, naheliegend. Das Land Baden-Württemberg hat darüber hinaus ein strategisches Interesse daran, das Europäische Parlament in unmittelbarer Nachbarschaft zu haben und dadurch einen intensiven Austausch mit den Parlamentariern pflegen zu können.

#### **4. Resolution „Statistische Raumbeobachtung“**

Die Landesregierung begrüßt die Resolution des Oberrheinrats vom 18. Juni 2018, in der er die Notwendigkeit einer grenzüberschreitenden Raumbeobachtung auf der Basis statistischer Daten bekräftigt, und sieht in der engeren Zusammenarbeit der statistischen Ämter einen besonderen Wert für die Vertiefung und den Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und eine nachhaltige Entwicklung des Grenzraums am Oberrhein. Konkrete Maßnahmen wie die Broschüre „Oberrhein – Zahlen und Daten“ sowie das Webportal „GeoRhena“ erleichtern, wie in der Resolution ausgeführt, den Bürgerinnen und Bürgern sowie Behörden den Zugang zu Statistiken.

Die Landesregierung informiert, dass am 6. Juli 2018 die Regierungspräsidentin des Regierungspräsidiums in Freiburg, Frau Bärbel Schäfer, die Präsidentin des Statistischen Landesamtes Baden-Württemberg, Dr. Carmina Brenner, den Direktor der INSEE du Grand Est, Joël Creusat und den Präsidenten des Statistischen Landesamtes Rheinland-Pfalz, Marcel Hürtel zu einer Arbeitstagung in Freiburg begrüßte. Am 20. Juni 2018 hatte ferienbedingt bereits eine Vorgesprechung mit den Leitern der Statistischen Ämter der Nordwestschweiz in Basel stattgefunden.

Bei beiden Treffen unterstrichen die Leiterinnen und Leiter der Statistischen Ämter einmütig den interessanten Ansatz des Projekts. Angesichts der begrenzten Ressourcen könnte auf der Grundlage der bereits verfügbaren und harmonisierten Daten für das im zweijährigen Turnus herausgegebene statistische Heft für den Oberrhein ein Pilotprojekt in Angriff genommen werden.

#### **5. Resolution „Länderübergreifendes gemeinsames Polizeirevier am Standort Bienwald“**

Die Landesregierung dankt für die nachrichtliche Unterrichtung zu der Resolution „Länderübergreifendes gemeinsames Polizeirevier am Standort Bienenwald“. Da es sich um eine geplante Einrichtung der Bundespolizei mit der französischen Grenzpolizei handelt, ist die Landespolizei Baden-Württemberg nicht betroffen. Die möglichen Standorte „Bienwald und Scheibenhard“ befinden sich in Rheinland-Pfalz.

Erler

Staatssekretärin für Zivilgesellschaft  
und Bürgerbeteiligung

## DER OBERRHEINRAT LE CONSEIL RHÉNAN

*PLENARSITZUNG VOM 18. JUNI 2018  
SÉANCE PLÉNIÈRE DU 18 JUIN 2018*

### Beschluss/Résolution

#### Transitreisen am Badischen Bahnhof Basel

*Der Oberrheinrat, in seiner Plenarsitzung am 18. Juni 2018 und auf Vorschlag des Vorstands,*

1. betont seine Rolle, sich für den Abbau von grenzbedingten Hemmnissen einzusetzen, die das Leben der Menschen im Grenzraum erschweren;
2. weist auf die Problematik hin, dass es Personen ohne schengenwirksamen Aufenthaltsitel derzeit nicht möglich ist, eine Transitreise über den Badischen Bahnhof in Basel von einer deutschen zu einer anderen deutschen Gemeinde zu tätigen.
3. informiert, dass im Landkreis Lörrach eine große Zahl von in Deutschland registrierten Personen von dieser Problematik betroffen ist. Diese Personen müssen erhebliche Umwege und gegebenenfalls auch Kosten in Kauf nehmen, um auf deutscher Seite von einem Ort zum anderen im Dreiländereck zu reisen. Negative Auswirkungen hat dies zum Beispiel auf Teilnehmer von Sprachkursen und die Ausbildungsbetriebe in der Grenzregion, die diesen Personen einen Ausbildungsplatz angeboten haben oder anbieten wollen;
4. würde eine pragmatische Lösung begrüßen, die den Umstieg am Badischen Bahnhof in Basel von einem deutschen Absfahrtsort zu einem deutschen Ziel zulässt, wenn dabei das Territorium des Badischen Bahnhofs nicht verlassen wird.

Der Oberrheinrat richtet diese Resolution an:

- das Bundesministerium des Innern
- den Schweizer Bundesrat
- die Landesregierung Baden-Württemberg
- die Landesregierung Rheinland-Pfalz zur Kenntnis
- die Regierung der Französischen Republik zur Kenntnis
- die Région Grand Est zur Kenntnis
- die Nordwestschweizer Regierungskonferenz zur Kenntnis
- der Oberrheinkonferenz zur Kenntnis.

## DER OBERRHEINRAT LE CONSEIL RHÉNAN

*PLENARSITZUNG VOM 18. JUNI 2018  
SÉANCE PLÉNIÈRE DU 18 JUIN 2018*

### Beschluss/Résolution

#### Gegenseitige Anerkennung von Umweltplaketten am Oberrhein

*Der Oberrheinrat, in seiner Plenarsitzung am 18. Juni 2018 und auf Vorschlag der Kommission Verkehr – Raumordnung – Katastrophenhilfe,*

1. spricht sich für eine europaweite Regelung zur gegenseitigen Anerkennung von Umweltplaketten aus, welche den Bürgerinnen und Bürgern komplizierte Vorabinformationen über die jeweiligen Regelungen zu Umweltplaketten in den verschiedenen Staaten ersparen würde;
2. nimmt zur Kenntnis, dass Frankreich im Jahr 2017 – wie bereits zuvor Deutschland – Umweltzonen eingerichtet hat, verbunden mit einer Plakettenpflicht für Fahrzeuge. Solche Umweltzonen gibt es bislang in Karlsruhe und Freiburg und seit 1. November 2017 auch in Straßburg.
3. ist der Auffassung, dass im Interesse der Verkehrsteilnehmerinnen und Verkehrsteilnehmer am Oberrhein auf den zusätzlichen Erwerb der Plakette des Nachbarlandes verzichtet werden könnte, sofern die Anforderungen für das Befahren der Umweltzonen vergleichbar sind.
4. bittet die Regierungen, eine gegenseitige Anerkennung der Umweltplaketten zu prüfen und ggf. zu vereinbaren.

Der Oberrheinrat richtet diese Resolution an:

- das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur
- die Landesregierung Baden-Württemberg
- die Landesregierung Rheinland-Pfalz
- die Regierung der Französischen Republik
- die Région Grand Est
- die Regierung der Schweiz
- die Nordwestschweizer Regierungskonferenz zur Kenntnis
- die Europäische Kommission.

## **Unterstützung für Straßburg, Sitz des Europäischen Parlaments**

**Der Oberrheinrat bekraftigt seine Unterstützung für Straßburg den Sitz  
des Europäischen Parlaments im Herzen des Oberrheins, der ein  
führender Akteur der europäischen Integration ist.**

Auf einen gemeinsamen Vorschlag der Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin sowie der Région Grand Est hat der Oberrheinrat diesen Montag in seiner Plenarsitzung in Landau in Anwesenheit der Vertreter der Départements, der Région Grand Est, von Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und der Schweizer Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Solothurn und Jura und unter dem Vorsitz von Theo KAUTZMANN, seine volle Unterstützung zum Sitz des Europäischen Parlaments in Straßburg einstimmig bestätigt.

Der Oberrheinrat ist der Ansicht, dass die Geschichte Straßburg und dem Elsass eine besondere symbolische und historische Bedeutung für die Stärkung der deutsch-französischen Freundschaft und der europäischen Integration verliehen hat. Den Sitz des Europäischen Parlaments in Straßburg, der europäischen Hauptstadt der Demokratie und der Menschenrechte, in Frage zu stellen, würde bedeuten, diese wesentlichen Grundlagen des grenzüberschreitenden und europäischen Aufbaus in Frage zu stellen.

Angesichts der immensen europäischen Herausforderungen, die in den kommenden Jahren im Dienste unserer Mitbürger zu bewältigen sind, ist der Oberrheinraum mehr denn je dazu bestimmt, ein führendes und ein Vorzeigebiet für grenzüberschreitende Beziehungen und europäische Integration zu sein. Er wird daher mehr denn je die Aufgabe haben, die parlamentarische Vertretung der europäischen Bürgerinnen und Bürger willkommen zu heißen.

Der Oberrheinrat fordert daher die französische und die deutsche Regierung auf, im Namen der Geschichte und der Zukunft, im Namen der deutsch-französischen Freundschaft und des europäischen Ideals, ihre unerschütterliche Verbundenheit mit dem Sitz des Europäischen Parlaments in Straßburg zu bekraftigen.

## DER OBERRHEINRAT LE CONSEIL RHÉNAN

*PLENARSITZUNG VOM 18. JUNI 2018  
SÉANCE PLÉNIÈRE DU 18 JUIN 2018*

### Beschluss/Résolution

#### Statistische Raumbeobachtung

*Der Oberrheinrat, in seiner Plenarsitzung am 18. Juni 2018 und auf Vorschlag der Kommission Verkehr – Raumordnung – Katastrophenhilfe,*

1. betont die Notwendigkeit einer grenzüberschreitenden Raumbeobachtung auf der Basis statistischer Daten. Die kontinuierliche Bereitstellung grenzüberschreitender Strukturdaten für die regionalen und kommunalen Entscheidungsträger ist eine wichtige Voraussetzung für die nachhaltige und kohärente Entwicklung des Grenzraums am Oberrhein. Derartige Daten müssen auch der Bevölkerung und Wirtschaft zugänglich sein im Interesse von Transparenz und Bürgernähe im Grenzraum.
2. würdigt, dass bereits bisher im Rahmen der Kooperation der Statistischen Ämter Daten zur Verfügung gestellt werden, die in die regelmäßig erscheinende Broschüre „Oberrhein – Zahlen und Daten“ eingehen. Wertvoll ist ebenfalls das Webportal GeoRhena, das Behörden und Bürgerinnen und Bürgern den Zugang zu Statistiken erleichtert.
3. begrüßt den Beschluss der Oberrheinkonferenz „Aktuelle Entwicklungen im Bereich statistische Raumbeobachtung vom 1. Dezember 2017“ in Guebwiller, die grenzüberschreitende Raumbeobachtung in Form eines Austausches von statistischen Daten künftig sehr viel detaillierter zu gestalten und die Realisierung mit den statistischen Ämtern in den drei Ländern zu klären und ggf. umzusetzen.
4. bittet die Regierungen darum, den verstärkten Austausch der statistischen Daten im Interesse des zusammenwachsenden Oberrheinraums zu unterstützen.

Der Oberrheinrat richtet diese Resolution an:

- das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur
- die Landesregierung Baden-Württemberg
- die Landesregierung Rheinland-Pfalz
- die Regierung der Französischen Republik
- die Région Grand Est
- die Regierung der Schweiz
- die Nordwestschweizer Regierungskonferenz
- der Oberrheinkonferenz zur Kenntnis.

## DER OBERRHEINRAT LE CONSEIL RHÉNAN

**PLENARSITZUNG VOM 18. JUNI 2018  
SÉANCE PLÉNIÈRE DU 18 JUIN 2018**

### Beschluss/Résolution

#### Länderübergreifendes gemeinsames Polizeirevier am Standort Bienwald

*Der Oberrheinrat, in seiner Plenarsitzung am 18. Juni 2018 und auf Vorschlag des Vorstands,*

Der Oberrheinrat fördert und unterstützt alle Bemühungen sowohl auf deutscher als auch auf französischer Seite, die das Ziel haben, ein länderübergreifendes gemeinsames Polizeirevier am Standort Bienwald bzw. Scheibenhard einzurichten. Die beiden dort befindlichen Reviere der deutschen Bundespolizei einerseits sowie der französischen Police aux Frontières andererseits sollen zu einer gemeinsamen Dienststelle zusammengelegt werden.

#### Begründung

Eine Zusammenlegung wäre eine adäquate Antwort auf die heutige Sicherheitslage. Daher ist es sinnvoll, die Polizeiarbeit auch länderübergreifend vor Ort zu organisieren. Deutsche und französische Kollegen könnten gemeinsam auf Streife gehen und personelle Ressourcen optimal nutzen.

Zudem haben sowohl das deutsche als auch das französische Parlament zum 55. Jahrestag des Elysée-Vertrages am 22. Januar einen gemeinsamen Antrag beschlossen, wonach die deutsch-französische Zusammenarbeit von Bundespolizei und Police aux Frontières vertieft bzw. gefördert werden soll.

Das Polizeirevier Bienwald bzw. Scheibenhard ist prädestiniert dazu, diese politische Forderung in die Tat umzusetzen und zudem ein Zeichen der engen deutsch-französischen Zusammenarbeit zu setzen.

Der Oberrheinrat richtet diese Resolution an:

- das Bundesministerium des Innern
- die Landesregierung Rheinland-Pfalz
- die Landesregierung Baden-Württemberg zur Kenntnis
- die Regierung der Französischen Republik
- die Region Grand Est
- die Nordwestschweizer Regierungskonferenz zur Kenntnis
- die Oberrheinkonferenz zur Kenntnis.





Bundesministerium  
für Umwelt, Naturschutz  
und nukleare Sicherheit

Eingang: 08.10. Visum: BJ  
PM1: .....  
PM2: .....  
PM3: .....  
MdL: .....  
Fraktion: .....  
Kreisverband: .....  
Wiedervorlage: .....  
Erledigt: .....  
Ablageort: .....

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit, Postfach 12 06 29, 53048 Bonn



Herrn  
Joshua Frey MdL  
Vizepräsident des Oberrheinrates  
Haus des Landtages  
Konrad-Adenauer-Str. 3  
70173 Stuttgart

Rita Schwarzelühr-Sutter  
Parlamentarische Staatssekretärin  
Mitglied des Deutschen Bundestages

TEL +49 30 18 305-2030  
FAX +49 30 18 305-2039

büro.schwarzelühr@bmw.bund.de  
www.bmu.de

Berlin, 02. Okt. 2018

Sehr geehrter Herr Kollege,

lieber Herr Frey,

das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur (BMVI) hat Ihr Schreiben an Herrn Bundesminister Scheuer vom 4. Juli 2018, in dem Sie die Resolution des Oberrheinrates „Gegenseitige Anerkennung von Umweltplaketten am Oberrhein“ thematisieren, an das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit (BMU) weitergeleitet. Das BMU ist für die Verordnung zur Kennzeichnung der Kraftfahrzeuge mit geringem Beitrag zur Schadstoffbelastung (35. BImSchV), die durch die Resolution adressiert wird, federführend zuständig. Ihrer Bitte um eine Stellungnahme komme ich daher gerne nach.

Ihr Anliegen kann ich auch angesichts dessen, dass in grenznahen Regionen ein reger Kraftfahrzeugverkehr über die jeweiligen Landesgrenzen hinaus stattfindet, nachvollziehen. Es ist hierbei darauf hinzuweisen, dass die EU-Luftqualitätsrichtlinie zur Einhaltung der zum Schutz der menschlichen Gesundheit vorgegebenen Luftqualitätsgrenzwerte unter Beachtung des Grundsatzes der Subsidiarität ausdrücklich die Möglichkeit von





## Seite 2

Maßnahmen zur Beschränkung des Kraftfahrzeugverkehrs vorsieht. Die konkrete Ausgestaltung ist den Mitgliedstaaten vorbehalten. Dies ist deshalb wichtig, weil die Mitgliedstaaten hierdurch auf Grundlage der Luftbelastungssituation zielgerichtet über den Einsatz und die Ausgestaltung von Verkehrsverbotsen und verkehrsregulierenden Maßnahmen in betroffenen Städten entscheiden können.

Neben Deutschland werden auch in Frankreich Umweltzonen in Städten eingerichtet, um eine Verbesserung der Luftqualität in den Städten zu erzielen. Auch wenn die Luftqualitätsgrenzwerte bzw. Abgasnormen für Kraftfahrzeuge europaweit gelten, sind die in Europa verwendeten Ansätze und Anforderungen im Hinblick auf Umweltzonen und Umweltplaketten im Detail der Ausgestaltung der bereits bestehenden nationalen Regelwerke insgesamt sehr unterschiedlich. Dies trifft auch auf die Regelungen zu Umweltplaketten in Deutschland und Frankreich zu. Eine gegenseitige Anerkennung sehe ich hier daher derzeit als nicht umsetzbar an. Daher ist es umso wichtiger, dass sowohl die französischen als auch die deutschen Stellen die Bürgerinnen und Bürger umfassend über die Einrichtung von Umweltzonen und die Modalitäten zum Erwerb von Umweltplaketten informieren. Für das BMU kann ich hierzu auf die Webseite <https://www.bmu.de/themen/luftlaerm-verkehr/luftreinhaltung/umweltzonen-umweltplakette/> hinweisen. Auch Frankreich hält meines Wissens für Autofahrer aus dem Ausland die Informationen über die Umweltzonen und die Bezugsmöglichkeit der Umweltplaketten (<https://www.certificat-air.gouv.fr/dc/>) in bürgerfreundlicher Form bereit.



Seite 3

Im Hinblick auf die Resolution zum Thema „Statistische Raumbeobachtung“ kann ich Ihnen die nachfolgenden Ausführungen des BMVI zukommen lassen. Das BMVI hatte das Anliegen, die grenzüberschreitende Raumbeobachtung auf der Basis statistischer Daten zu verbessern, in seiner bisherigen Zuständigkeit für die Raumordnung unterstützt und den Aufbau eines solchen Raumbeobachtungssystems im Rahmen der Modellvorhaben der Raumordnung vorangetrieben. Ein Modellvorhaben umfasst auch die Trinationale Metropolregion Oberrhein. Nach einer ersten Phase, die eher konzeptionell ausgerichtet war, tritt das Projekt jetzt in die zweite Stufe, in der die Raumbeobachtung und damit die Datenbereitstellung durch die verschiedenen Akteure verstetigt werden sollen. Die Ressortzuständigkeit für die Raumordnung liegt jetzt beim Bundesministerium des Innern.

Das BMVI wird den Aufbau der grenzüberschreitenden Raumbeobachtung auch weiterhin unterstützen, weil insbesondere demografische und ökonomische Entwicklungen im angrenzenden Ausland ein wichtiger Parameter für die Analyse und Prognose der grenzüberschreitenden Verkehre und damit die Bundesverkehrswegeplanung sind. Wichtige Datenprojekte des BMVI schließen daher den grenznahen Bereich explizit mit ein. So unterscheidet die Verkehrsprognose 2030 in ihren Analysen und Daten die grenznahen Regionen. Um die Datengrundlagen für die nächste Verkehrsprognose zu verbessern, wird derzeit eine Big-Data-Studie auf Grundlage satellitengestützter Navigationsdaten durchgeführt. Hiermit sollen die Verkehrsverflechtungen im Straßenverkehr innerhalb Deutschlands und mit dem benachbarten Ausland besser abgebildet werden können. Auch die neue regionalstatistische Raumtypisierung des BMVI berücksichtigt die stadtregionalen Verflechtungen mit bedeutenden Städten im nahen Ausland. Im Bereich des Oberrheins sind explizit die Regionen um Strasbourg, Mulhouse und





Seite 4

Basel als Regiopolregionen definiert und für eine grenzüberschreitende Raumbeobachtung angelegt ([www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/regionalstatistische-raumtypologie.html](http://www.bmvi.de/SharedDocs/DE/Artikel/G/regionalstatistische-raumtypologie.html)). Sobald die entsprechenden Daten für die Teilläume im Ausland bereitstehen, können diese in das neue RegioStaR-Raumbeobachtungskonzept eingebunden werden.

Mit freundlichen Grüßen

Rita Schwankfuß





*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant  
(CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy,  
European Commission. Financed by the European Union.*

## ***b-solutions***

### **Annexe I.a : rapport final par l'expert<sup>1</sup>**

**La fiche de renseignement sur le dossier que l'entité conseillée doit rédiger et soumettre à l'Association des régions frontalières européennes (ARFE) doit être jointe au rapport.**

**Objet : solution européenne pour une vignette environnementale**

**Nom complet de la structure conseillée : GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau**

**Nom de l'expert sous contrat pour le cas étudié : Prof. Dr. Michael Frey**

**Date : 16 Octobre 2019**

**Contenu :**

- I. Description de l'obstacle
- II. Indication des dispositions légales/administratives à l'origine de l'obstacle
- III. Description d'une solution possible
- IV. Pré-évaluation de la question de savoir si l'affaire pourrait être résolue avec l'ECBM
- V. Autres aspects pertinents dans cette affaire
- VI. Références et annexe/annexes, le cas échéant

**I. Description de l'obstacle juridique ou administratif dans le contexte spécifique**

Différentes transpositions nationales des directives de l'UE (appelées « directives sur la qualité de l'air » 2008/50/CE, Dir. 96/62/CE, Dir. 1999/30/CE) en droit interne obligeant les citoyens à avoir des vignettes de qualité de l'air différentes/multiples.

**II. Indication des dispositions légales à l'origine de l'obstacle**

En Allemagne, les zones environnementales (Umweltzonen) sont établies dans les plans de qualité de l'air (Luftreinhaltungspläne), qui trouvent leur base juridique dans le § 47 BlmSchG (loi nationale), transposant les directives européennes sur la qualité de l'air. Dans le Bade-Wurtemberg, les autorités administratives compétentes pour l'établissement des plans relatifs à la qualité de l'air sont les Regierungspräsidenten (§ 6 (2) ImSchZuVO).

Dans ces zones environnementales, les autorités locales sont autorisées à établir des zones permanentes de restriction du trafic sur la base de l'article 40 (1) BlmSchG, avec la possibilité d'exceptions pour les véhicules moins polluants (article 40 (3) BlmSchG), conformément au règlement allemand sur les véhicules moins polluants (35. BlmSchVO), qui constitue la base

<sup>1</sup> ARFE et la Commission Européenne ont le droit d'utiliser les informations soumises ainsi que de publier son contenu et de l'inclure dans des travaux dérivés.



*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant (CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy, European Commission. Financed by the European Union.*

juridique pour l'introduction des vignettes environnementales (Feinstaubplaketten) qui sont nécessaires pour pénétrer ces zones.

Dans la région du Rhin supérieur, il existe des plans de qualité de l'air avec des zones environnementales à Karlsruhe<sup>2</sup> et à Freiburg<sup>3</sup>.

§ (2) BlmSchG est la base juridique équivalente pour les interdictions temporaires de circulation lorsque les limites de polluants fixées par la directive 2008/50/CE et transposées dans la directive 39. BlmSchV sont dépassées.

En raison de la transposition inefficace de ces directives européennes sur la qualité de l'air, différents tribunaux administratifs en Allemagne ont déclaré que ces directives ont désormais un effet direct et peuvent servir - dans le respect du principe de proportionnalité - de base juridique pour des interdictions temporaires de véhicules diesel.<sup>4</sup> C'est d'ailleurs le cas dans différentes villes allemandes, par exemple à Stuttgart.

En France, il existe également des « zones à circulation restreinte » (ZCR<sup>5</sup>) permanentes qui correspondent à l'objectif des zones environnementales allemandes. Leur base juridique est l'art. L 223-4-1 du Code général des collectivités. La compétence pour l'établissement de ces zones est confiée à la municipalité/au maire. Pour entrer dans ces zones, généralement similaires au système allemand, la municipalité peut décider que les véhicules ont besoin d'une vignette environnementale Crit'Air d'une catégorie définie (par ex. Crit'Air 3).

Mais la vignette environnementale allemande et la vignette française Crit'Air ne sont pas congruentes. En raison de leur introduction en 2008, les vignettes allemandes « finissent » à Euro 4 - de sorte que tous les véhicules Euro 5 et 6 ont la même vignette (verte), alors qu'en France les vignettes Crit'Air sont beaucoup plus différenciées dans les catégories Euro 5 et 6 (l'accent étant par ailleurs mis sur les NOx, les vignettes allemandes étant plutôt axées sur les particules). Cette différence rend difficile la définition d'exceptions pour les véhicules ayant la vignette respective de l'autre pays (au moins, par exemple, dès qu'il s'agit d'une zone environnementale française dans laquelle les véhicules à moteur diesel avec les vignettes allemandes niveau 4 devraient également être exclus. Dans le cas inverse, il serait possible de définir les catégories Crit'Air équivalentes pour les vignettes allemandes). Par conséquent, les barrières d'accès aux vignettes et le manque de compréhension/information sur le système du pays voisin entravent la libre circulation des citoyens et des services.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Luftreinhalteplan Regierungsbezirk Karlsruhe: <https://rp.baden-wuerttemberg.de/rpk/Abt5/Ref541/Seiten/Luftreinhalteplaene.aspx>; Umweltzone Karlsruhe: [https://www.karlsruhe.de/b3/natur\\_und\\_umwelt/umweltschutz/luft/umweltzonen/HF\\_sections/content/ZZmgoOrZPaLX2M/Karte%20Umweltzone%20trennscharf.pdf](https://www.karlsruhe.de/b3/natur_und_umwelt/umweltschutz/luft/umweltzonen/HF_sections/content/ZZmgoOrZPaLX2M/Karte%20Umweltzone%20trennscharf.pdf).

<sup>3</sup> Luftreinhalteplan Freiburg: [https://rp.baden-wuerttemberg.de/rpf/Abt5/Ref541/Luftreinhaltung/Documents/Luftreinhalteplan\\_Freiburg\\_15022019.pdf](https://rp.baden-wuerttemberg.de/rpf/Abt5/Ref541/Luftreinhaltung/Documents/Luftreinhalteplan_Freiburg_15022019.pdf); Umweltzone Freiburg: [https://www.freiburg.de/pb/site/Freiburg/get/params\\_E911087234/334578/Plan\\_UZ\\_2019.pdf](https://www.freiburg.de/pb/site/Freiburg/get/params_E911087234/334578/Plan_UZ_2019.pdf).

<sup>4</sup> <https://www.bundestag.de/resource/blob/577398/108ac9c86036408f4c16b089d28bf050/wd-7-238-18-pdf-data.pdf> <https://www.bundestag.de/resource/blob/577398/108ac9c86036408f4c16b089d28bf050/wd-7-238-18-pdf-data.pdf>.

<sup>5</sup> Art. 48 du Loi n° 2015-992 du 17 août 2015 relative à la transition énergétique pour la croissance verte (1) [<sup>6</sup> Voir comparaison : \[https://www.cec-zev.eu/fileadmin/user\\\_upload/cec-zev/banner/themes\\\_conso/vehicules/Tableau\\\_comparatif\\\_DE.pdf\]\(https://www.cec-zev.eu/fileadmin/user\_upload/cec-zev/banner/themes\_conso/vehicules/Tableau\_comparatif\_DE.pdf\) \(29.07.2019\)](https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexteArticle.do;jsessionid=F0E8DEBCBC08979AACF517438E1B636A.tlgfr36s_2?idArticle=JORFARTI000031044915&categorieLien=id&cidTexte=JORFTEXT000031044385&dateTexte= D écret n°2016-847 du 28 juin 2016 relatif aux zones à circulation restreinte.</a></p></div><div data-bbox=)



*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant (CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy, European Commission. Financed by the European Union.*

En situation de pic de pollution de l'air, certains véhicules peuvent être (sur la base des critères Crit'Air établis à l'Art. R 318-2 du Code de la route<sup>7</sup>) temporairement interdit dans un périmètre local prédefini (Art. L 223-1 Code de l'environnement)<sup>8</sup>, qui peut même couvrir toute la surface d'un département. L'autorité compétente est le préfet. Dans la région du Rhin Supérieur, il existe un arrêté préfectoral concernant le territoire de l'Eurométropole de Strasbourg.<sup>9</sup>

### **III. Feuille de route vers une solution possible de l'obstacle avec indication des entités à impliquer dans la solution possible**

Deux solutions générales semblent possibles : une solution au niveau européen ou une solution au niveau bi- ou multinational.

#### **1. Solution au niveau européen :**

Une solution au niveau européen devrait consister en une directive nouvelle ou révisée établissant un système commun de vignettes, strictement basé sur les normes d'émission Euro ou une obligation d'établir un système de reconnaissance mutuelle. Alternativem, la directive devrait obliger les Etats membres à développer un système commun pour un système de contrôle automatique sur la base des plaques d'immatriculation des véhicules. Cette alternative soulèvera différentes questions difficiles, notamment en ce qui concerne une base de données commune et une loi sur la protection des données. Le système EUCARIS pourrait probablement être une base de données fonctionnelle. Dans tous les cas, une base juridique sera nécessaire.

Sur cette base, les Etats membres et leurs autorités locales pourraient développer des mesures différencier.

L'entité compétente est la Commission européenne, GD Environnement. Le « fitness check »<sup>10</sup> des directives sur la qualité de l'air pourrait être un bon moment pour présenter les résultats de cette procédure.

#### **2. Solutions au niveau bi- ou multinational :**

- Développement d'un système de vignettes commun/équivalent entre les Etats membres intéressés (par ex. République tchèque, Allemagne). Les entités compétentes sont les Etats membres intéressés.
- Binationale France-Allemagne : modification du cadre juridique national dans l'esprit du traité d'Aix-la-Chapelle avec une clause d'exception pour une reconnaissance mutuelle à l'échelle nationale ou au moins pour les régions (transfrontalières) ; par exemple, clause d'exception ou

<sup>7</sup> Et l'arrêté du 21 juin 2016 établissant la nomenclature des véhicules classés en fonction de leur niveau d'émission de polluants atmosphériques en application de l'article R. 318-2 du code de la route (<https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000032749723&categorieLien=id>). voir aussi arrêté du 29 juin 2016 relatif aux modalités de délivrance et d'apposition des certificats qualité de l'air ; Décret du 5 mai 2017 définissant les sanctions en cas non apposition du certificat (article 4 définit les montants des contraventions)

<sup>8</sup> Arrêté du 7 avril 2016 relatif au déclenchement des procédures préfectorales en cas d'épisodes de pollution de l'air ambiant ; <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/arrete/2016/4/7/DEVR1603792A/jo>; Arrêté du 26 août 2016 modifiant l'arrêté du 7 avril 2016 relatif au déclenchement des procédures préfectorales en cas d'épisodes de pollution de l'air ambiant [https://www.legifrance.gouv.fr/lo\\_pdf.do?id=JORFTEXT000033069766](https://www.legifrance.gouv.fr/lo_pdf.do?id=JORFTEXT000033069766).

<sup>9</sup> Strasbourg Arrêté du préfet de Bas-Rhin ([http://www.grand-est.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/20171031\\_ap\\_et\\_annexes.pdf](http://www.grand-est.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/20171031_ap_et_annexes.pdf)); Arrêté inter préfectoral encadrant les pics de pollution [http://www.grand-est.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/20170524\\_grand\\_est\\_aipmu\\_signe.pdf](http://www.grand-est.developpement-durable.gouv.fr/IMG/pdf/20170524_grand_est_aipmu_signe.pdf).

<sup>10</sup> [https://ec.europa.eu/environment/air/index\\_en.htm](https://ec.europa.eu/environment/air/index_en.htm).



*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant (CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy, European Commission. Financed by the European Union.*

clause expérimentale pour la région du Grand Est et les Länder du Bade-Wurtemberg, Rhénanie-Palatinat et de la Sarre. Ces clauses d'exception pourraient viser soit une reconnaissance mutuelle des vignettes, soit des véhicules immatriculés dans le pays étranger sans vignette mais remplissant les critères.

Toute solution introduisant une vignette spécifique pour cette région entraînera probablement un effort financier et administratif important et créera de nouvelles frontières dans les Etats membres.

Alternativement, une plate-forme d'information volontaire reconnue par les Etats membres pourrait être une solution, dans laquelle les citoyens pourraient renseigner leurs véhicules afin qu'ils puissent être identifiés avec leur classe d'émission dans le pays voisin et éviter ainsi les infractions.

Cette solution sera cependant compliquée à contrôler.

En réalité, les Etats membres semblent soit ne pas vouloir accéder à cette situation, soit ne pas voir la pertinence transfrontalière de ce problème.

Les entités compétentes sont les gouvernements des États membres, généralement les ministères de l'environnement et/ou des transports.

### **3. Solutions intermédiaires au niveau transfrontalier**

Plusieurs solutions intermédiaires pourraient être utiles.

#### **a) Reconnaissance mutuelle des vignettes**

Par conséquent, une base juridique dans les lois nationales susmentionnées sera nécessaire. Cela pourrait être dans la situation franco-allemande - dans l'esprit du traité d'Aix-la-Chapelle - une exception transfrontalière spécifique dans les différentes réglementations locales (par exemple, dans la région du Rhin supérieur, l'arrêté préfectoral établissant la ZCR de Strasbourg, art. 5) ou dans les Luftreinhaltepläne de Fribourg et Karlsruhe.

Cette solution invoque le principe d'égalité juridique car elle crée une inégalité entre les voitures françaises et allemandes qui peut probablement se justifier avec les libertés fondamentales, car il s'agit d'une discrimination domestique. Le Land de Bade-Wurtemberg<sup>11</sup> et le ministère de l'environnement de la République fédérale d'Allemagne<sup>12</sup> estiment que cette solution n'est pas possible en raison des systèmes de vignettes trop différents. Néanmoins, des classes équivalentes de Crit'Air peuvent être déterminées pour les zones environnementales allemandes et françaises. Cela est possible pour les voitures particulières à condition que la catégorie requise n'exclue pas les véhicules les plus récents. Par conséquent, une approche pourrait consister, dans un premier temps, à rechercher une solution pour la reconnaissance mutuelle uniquement pour les voitures particulières et, par la suite, à rechercher une solution concernant les camions.

En ce qui concerne les aspects temporaires, les autorités locales pourraient utiliser les délais de mise à jour obligatoires de leurs plans de qualité de l'air relatifs aux zones environnementales pour ajouter une exception transfrontalière.

Les graphiques<sup>13</sup> suivants montrent les différences entre les vignettes :

---

<sup>11</sup> Answer to the Question submitted by the Upper-Rhine Council (Annex).

<sup>12</sup> Answer to the Question submitted by the Upper-Rhine Council (Annex).

<sup>13</sup> Rédigés par la DREAL (2019).



*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant  
(CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy,  
European Commission. Financed by the European Union.*

Véhicules légers et VUL		Crit'air	Plaquette DE	Essence	
Norme Euro	Mise en service			Crit'air	Plaquette DE
Euro 1	01/01/93	/	/	/	1 (CAT 1)
Euro 2	01/07/96	5	2 (CAT 2)	3	4 (CAT 2)
Euro 3	01/01/01	4	3 (CAT 3)	3	4 (CAT 2)
Euro 4	01/01/06	3	4 (CAT 2)	2	4 (CAT 2)
Euro 5	01/01/11	2	4 (CAT 2)	1	4 (CAT 2)
Euro 6b	01/09/15	2	4 (CAT 2)	1	4 (CAT 2)
Euro 6c	01/09/18	2	4 (CAT 2)	1	4 (CAT 2)

Poids lourds		Crit'air	Plaquette DE	Essence	
Norme Euro	Mise en service			Crit'air	Plaquette DE
Euro 0	01/10/90	/	/	/	/
Euro 1	01/10/93	/	/	/	4 (CAT 2)
Euro 2	01/10/96	/	2 (CAT 2)	/	4 (CAT 2)
Euro 3	01/10/01	5	3 (CAT 3)	3	4 (CAT 2)
Euro 4	01/10/06	4	4 (CAT 2)	3	4 (CAT 2)
Euro 5	01/10/09	3	4 (CAT 2)	2	4 (CAT 2)
Euro 6	01/10/14	2	4 (CAT 2)	1	4 (CAT 2)

En droit allemand, le § 35. La BImSchV détermine au § 2 (1) qu'en général seuls les véhicules marqués avec les vignettes environnementales correspondantes, déterminées à l'annexe 1, sont exclus des différentes interdictions de circulation. Ni dans cette norme, ni dans l'annexe 1 correspondante, ni dans la clause d'exception du § 2 (3), les exceptions pour les voitures immatriculées dans des pays étrangers ne sont mentionnées. Seul le § 6 détermine comme cas particulier la classification des voitures immatriculées à l'étranger, mais aucune règle sur les vignettes environnementales étrangères.

Ce fait peut probablement être considéré comme une faille réglementaire qui pourrait être comblée par une reconnaissance mutuelle des vignettes correspondantes d'un autre État membre. Le contexte juridique de cette interprétation pourrait être une interprétation restrictive pour rendre cette réglementation allemande conforme au droit primaire européen, en raison du fait que ces obligations pourraient être considérées comme un facteur entravant à



*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant (CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy, European Commission. Financed by the European Union.*

la libre circulation des marchandises, des services ou des travailleurs<sup>14</sup>. De plus, comme la vignette française ne peut être achetée que par internet et payée par carte de crédit, l'accès à ces vignettes n'est pas accordé aux personnes n'ayant ni internet ni cartes de crédit. Le système français étant encore plus strict, les villes allemandes pourraient plus facilement, sur la base de ce qui précède, mettre les vignettes Crit'Air françaises au même niveau dans leur réglementation locale que l'inverse. Dans les zones environnementales allemandes, Crit'Air 1 à 3 pourrait être acceptés comme équivalent à la vignette allemande niveau 4.

En France, la reconnaissance mutuelle pourrait être fondée sur le principe de la vignette allemande la plus similaire, qui doit être fixée dans une annexe annuelle et être actualisée en fonction de l'évolution technique et juridique en France et en Allemagne. Concernant la situation actuelle à Strasbourg, les vignettes allemandes niveau 4 pour voitures pourraient être considérées (au moins jusqu'en 2025, interdiction probable du diesel) comme équivalentes à Crit'Air 3. L'Eurométropole de Strasbourg ayant déjà exclu les véhicules Crit'Air 3 en cas de pics de pollution (décision prise en septembre 2019), cette solution ne sera plus possible, du moins en cas de pic de pollution.

**b) Obligation ou engagement volontaire des vendeurs (professionnels) de voitures**

Une autre solution intermédiaire pourrait envisager des obligations ou des négociations avec les constructeurs ou les vendeurs de voitures pour donner ou mettre sur la voiture la vignette du pays de l'acheteur PLUS au moins une autre selon le choix de l'acheteur. Dans les régions frontalières, il pourrait s'agir de celles des pays voisins.

**c) Adoption d'une solution nationale étrangère dans la région frontalière d'un autre Etat membre**

Dans la région frontalière franco-allemande, cela pourrait se faire en utilisant les vignettes Crit'Air dans les zones environnementales des villes frontalières en Allemagne (Karlsruhe, Fribourg). Par exemple, dans la région genevoise, un système analogue au Crit'Air français va être appliqué en Suisse lors d'interdictions temporelles de circulation<sup>15</sup>.

Le système français étant encore plus strict, les villes allemandes pourraient plus facilement établir l'équivalence des vignettes Crit'Air françaises dans leur réglementation locale que l'inverse.

Nous suggérons donc plutôt l'adoption du système français dans la partie allemande de la région que l'adoption du système allemand dans la partie française de la région.

Ce type de solution semble possible au regard du droit international public. § 6 (2) du 35.

BlmSchV établit une présomption légale, si un véhicule immatriculé dans un pays étranger n'est pas en mesure de prouver la conformité - cette conformité peut probablement être prouvée avec la vignette équivalente Crit'Air.

**d) Développement d'une zone environnementale commune dans la région du Haut-Rhin ou au moins dans l'agglomération de Kehl-Strasbourg (ex : Genève, Pact'air<sup>16</sup>)**

Cette solution serait une solution optimale pour garantir un air propre dans cette région. Là encore, cette solution semble difficile à gérer et entraîne une énorme charge administrative.

**e) Respect du principe de proportionnalité et exercice du pouvoir discrétionnaire en cas de contrôles visant à faire respecter les zones à faibles émissions ; par exemple, en cas de première infraction, un simple avertissement ou une simple mise en garde.**

<sup>14</sup> Une violation des libertés fondamentales établies par le TFUE semble peu plausible en raison du faible prix des vignettes.

<sup>15</sup> <http://www.grand-geneve.org/concretement/pactair>.

<sup>16</sup> <http://www.grand-geneve.org/concretement/pactair>.



*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant (CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy, European Commission. Financed by the European Union.*

Cette solution utilise en priorité des mesures pédagogiques. La difficulté réside dans le fait que de simples avertissements n'aboutissent généralement pas à l'introduction d'un processus officiel, de sorte qu'une deuxième infraction ne pourrait jamais être prouvée.

#### f) Meilleure information

D'une manière générale, il sera utile de disposer d'informations publiques et fiables au niveau européen, qui seront reliées aux sites web nationaux officiels. Ce site devrait être mieux structuré et mieux actualisé qu'Urbanaccessregulation.eu. De plus, l'information à l'entrée des territoires ayant des restrictions de conduite qui sont situés près de la frontière devrait être donnée dans les deux langues (et en anglais).

### IV. Pré-évaluation visant à déterminer si l'affaire pourrait être résolue par le mécanisme transfrontalier européen

Le problème pourrait généralement être résolu avec l'ECBM<sup>17</sup>.

Il n'existe pas d'autre mécanisme transfrontalier applicable, à l'exception des institutions franco-allemandes de coopération transfrontalière, comme la Conférence du Rhin supérieur, le Conseil Rhénan et la Commission intergouvernementale franco-germano-suisse<sup>18</sup>. Ces institutions ont déjà tenté de résoudre le problème. Les gouvernements des Etats membres n'ont pas cherché de solutions possibles.

Toutefois, une solution contraignante basée sur cette analyse a pu être trouvée avec l'ECBM, mais il n'est toujours pas clair si l'ECBM entrera en vigueur comme prévu dans les versions provisoires. Et même dans ce cas, l'ECBM n'aidera pas les situations transfrontalières entre l'UE et la Suisse.

### V. Autres aspects pertinents dans cette affaire

D'autres questions pratiques pertinentes dans cette affaire sont :

#### 1. Différents systèmes pour contrôler les vignettes environnementales et la loi sur la protection des données

En Allemagne, les droits d'accès aux zones environnementales sont généralement contrôlés par des contrôles routiers. En Allemagne, le Bundestag a modifié en mars 2019 la Straßenverkehrsgesetz pour permettre les contrôles automatiques de la circulation (§ 35 (1) Nr. 18, § 36 (2i), § 63 c StVG)<sup>19</sup>. Dans cette modification, aucune clause transfrontalière n'a été incluse, ce qui a pour conséquence que la loi sur la protection des données ne permet pas la transmission de ces données aux autorités françaises ou à d'autres autorités européennes.

En France, les contrôles automatiques ne concernent que les excès de vitesse ou les infractions aux feux de signalisation. Depuis le 19 septembre 2019, la possession d'une assurance valide peut également être contrôlée automatiquement. Un contrôle automatique des vignettes n'est en réalité pas possible, mais une version préliminaire d'une loi correspondante est disponible.<sup>20</sup> Dans l'analyse

<sup>17</sup> [https://oeil.secure.europarl.europa.eu/oeil/popups/ficheprocedure.do?reference=2018/0198\(COD\)&l=en](https://oeil.secure.europarl.europa.eu/oeil/popups/ficheprocedure.do?reference=2018/0198(COD)&l=en).

<sup>18</sup> <https://www.conference-rhin-sup.org/fr/services/english.html>.

<sup>19</sup> <http://dip21.bundestag.de/dip21/btd/19/063/1906334.pdf>.

<sup>20</sup>

<https://www.legifrance.gouv.fr/affichLoiPreparation.do?idDocument=JORFDOLE000037646678&type=general&typeLoi=proj&legislature=15> .



*Managed by the Association of European Border Regions by an Action Grant  
(CCI2017CE160AT082) agreed with the Directorate General of Regional and Urban Policy,  
European Commission. Financed by the European Union.*

d'impact, il n'est fait mention d'aucune implication transfrontalière (à l'exception de la poursuite des violations)<sup>21</sup>.

## **2. Obligation pour les agences de location de voitures de fournir les vignettes nécessaires**

Les agences de location de voitures pourraient être obligées d'apposer les vignettes requises sur leurs voitures.

## **3. Exception générale pour les véhicules électriques**

Une exception générale pour les véhicules électriques pourrait être facilement établie au niveau transfrontalier, binational ou européen, en raison de leurs plaques d'immatriculation spéciales.

## **VI. Références et annexe/annexes, le cas échéant**

- Réponse du Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleareare Sicherheit du 02 octobre 2018 à la Question du Conseil du Rhin supérieur (annexe)
- Stellungnahme der Landesregierung of Baden-Württemberg du 28 janvier 2019 à la Question soumise par le Conseil du Rhin supérieur (annexe)

Kehl, le 16 octobre 2019



---

<sup>21</sup>

<https://www.legifrance.gouv.fr/affichLoiPreparation.do?idDocument=JORFDOLE000037646678&type=general&typeLoi=proj&legislature=15>, p. 407.

Document de séance n° 2.3/3/2019  
Vorlage Nr. 2.3/3/2019

Séance du Conseil l'Eurodistrict Ratssitzung des Eurodistrikts 3/2019	Date de la séance / Sitzungstag 27.11.2019
Dossier suivi par/ Projektbeauftragte Camille STREHL	

## **Point n° 2.3 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 2.3 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Soutien du projet KaléidosCOOP / Unterstützung des Projekts  
*KaléidosCOOP***

### **I. Rapport / Sachverhalt**

KaléidosCOOP est un projet initié par la Maison de l'Emploi de Strasbourg qui vise à devenir un tiers-lieu transfrontalier de coopération ouvert à tous pour travailler, entreprendre et consommer autrement. Cet espace de 2800 mètres carrés s'installera en 2021 sur le site de la COOP (friche industrielle en cours de réhabilitation) dans le quartier Port du Rhin à Strasbourg. KaléidosCOOP regroupera une quarantaine de partenaires français et allemands : des acteurs de l'emploi, du développement économique, de l'économie sociale et solidaire et de l'innovation sociale qui, ensemble, développeront de nouveaux services et de nouvelles activités pour notre territoire transfrontalier et ses habitants.

Ces espaces, ouverts à tous, favoriseront la coopération entre habitants du site, porteurs de projets, associations et entreprises qui souhaitent partager leurs compétences, avancer ensemble et se soutenir dans le développement de leurs projets. Sur place seront proposés, entre autres, des espaces de travail mutualisés, des salles de conférence et de formation ainsi qu'une vitrine d'économie sociale et solidaire.

Ce projet, unique sur le territoire de l'Eurodistrict, permettra à tous ces acteurs de s'impliquer dans ce tiers-lieu novateur et

KaléidosCOOP ist ein durch die Maison de l'Emploi Strasbourg initiiertes Projekt. Es strebt an, ein grenzüberschreitender Third-Place zu werden, der allen offen steht, um anders zu arbeiten, zu unternehmen und zu konsumieren. Dieses Areal wird sich 2021 auf einer Fläche von 2800 Quadratmeter auf dem COOP-Gelände (Industriebrache in der Sanierungsphase) im Viertel Port du Rhin in Straßburg ansiedeln. KaléidosCOOP wird rund vierzig Partner umfassen: Akteure für Beschäftigung, Wirtschaftsentwicklung und Sozial- und Solidarwirtschaft sowie für soziale Innovation, die gemeinsam neue Dienstleistungen und Aktivitäten für unser grenzüberschreitendes Gebiet und seine Einwohner entwickeln werden.

Diese Räume stehen allen offen und werden die Zusammenarbeit zwischen Einwohnern, Projektträgern, Vereinen und Unternehmen fördern, die ihre Kompetenzen teilen, die gemeinsam vorankommen und sich bei der Entwicklung ihrer Projekte gegenseitig unterstützen möchten. Vor Ort werden, unter anderem, gemeinsame Büroflächen angeboten, Konferenz- und Fortbildungsräume sowie eine Vitrine der Sozial- und Solidarwirtschaft.

Dieses Projekt, das einzige seiner Art auf dem Gebiet des Eurodistrikts, wird es all diesen Akteuren ermöglichen, sich in diesem

# Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

# Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau

alternatif et d'en faire un lieu d'échanges transfrontaliers.

La Scic (Société Coopérative d'Intérêt Collectif) KaléidosCOOP sera maître d'ouvrage des travaux de second œuvre et a déposé un pré-formulaire pour l'appel à projets INTERREG V Rhin supérieur, afin de co-financer ces travaux (voir annexes).

innovativen und alternativen Third-Place einzubringen und daraus einen Ort des grenzüberschreitenden Austauschs zu machen.

Die genossenschaftliche Gesellschaft von gemeinnützigem Interesse KaléidosCOOP wird Bauträger der Ausbaurbeiten sein und hat ein Kurzformular zum Projektaufruf INTERREG V Oberrhein eingereicht, um die Bauarbeiten mitzufinanzieren (siehe Anlagen).

## II. Recommandation du Secrétariat Général / Empfehlung des Generalsekretariats

Le Secrétariat Générale recommande que l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau soutienne le projet INTERREG KaléidosCOOP et cela en adressant un courrier de soutien à l'Autorité de Gestion INTERREG Rhin Supérieur.

Das Generalsekretariat empfiehlt, dass der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau das INTERREG-Projekt KaléidosCOOP unterstützt und ein entsprechendes Unterstützungsschreiben an die INTERREG-Verwaltungsbehörde adressiert.

Lors du passage du projet en Comité de suivi INTERREG (réunion décisionnelle), dont l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est membre, le 12 décembre 2019, le représentant de l'Eurodistrict pourra ainsi déjà témoigner du soutien de l'Eurodistrict à la mise en œuvre du projet.

Bei der Besprechung des Projekts auf der Tagung des INTERREG-Begleitausschusses vom 12. Dezember 2019, bei dem auch der Eurodistrikt Mitglied ist, könnte der Eurodistriktsvertreter diese Projekt-Unterstützung dann bereits kundtun.

## III. Résolution / Beschluss

Le Conseil de l'Eurodistrict soulève l'importance d'un tel projet novateur et soutient explicitement la candidature du projet INTERREG KaléidosCOOP lors du passage en Comité de suivi INTERREG le 12 décembre 2019. Il charge le Secrétariat Général de la rédaction d'un courrier de soutien adressé à l'Autorité de Gestion INTERREG Rhin Supérieur.

Der Eurodistrikt-Rat unterstützt ausdrücklich die INTERREG-Bewerbung des Projekts KaléidosCOOP anlässlich des INTERREG-Begleitausschuss am 12. Dezember 2019. Er beauftragt das Generalsekretariat mit der Verfassung eines Unterstützungsschreiben an die Verwaltungsbehörde für das Programm INTERREG Oberrhein.

## IV. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis

<input checked="" type="checkbox"/> Accord	<input checked="" type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité préfectoral et affichage au siège de l'Eurodistrict le

23 DEC. 2019





## Pré-formulaire

### Appel à projets pour les objectifs spécifiques 4, 5 et 6

**Erreurs ! Source du renvoi introuvable.**

## Kurzformular

### Projektaufruf für die spezifischen Ziele 4, 5 und 6

**Erreurs ! Source du renvoi introuvable.**



**Dépasser les frontières,  
projet après projet**  
**Der Oberrhein wächst zusammen:  
mit jedem Projekt**



Fonds européen de développement régional  
(FEDER)  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung  
(EFRE)

La transmission du présent pré-formulaire dûment rempli constitue la première étape du processus de dépôt d'une demande de concours communautaire auprès du programme INTERREG V Rhin Supérieur.

Il vous permettra d'exposer à la fois la finalité de votre idée de projet transfrontalier et les mécanismes de sa mise en œuvre. Le Secrétariat conjoint pourra ainsi en évaluer la cohérence stratégique et opérationnelle.

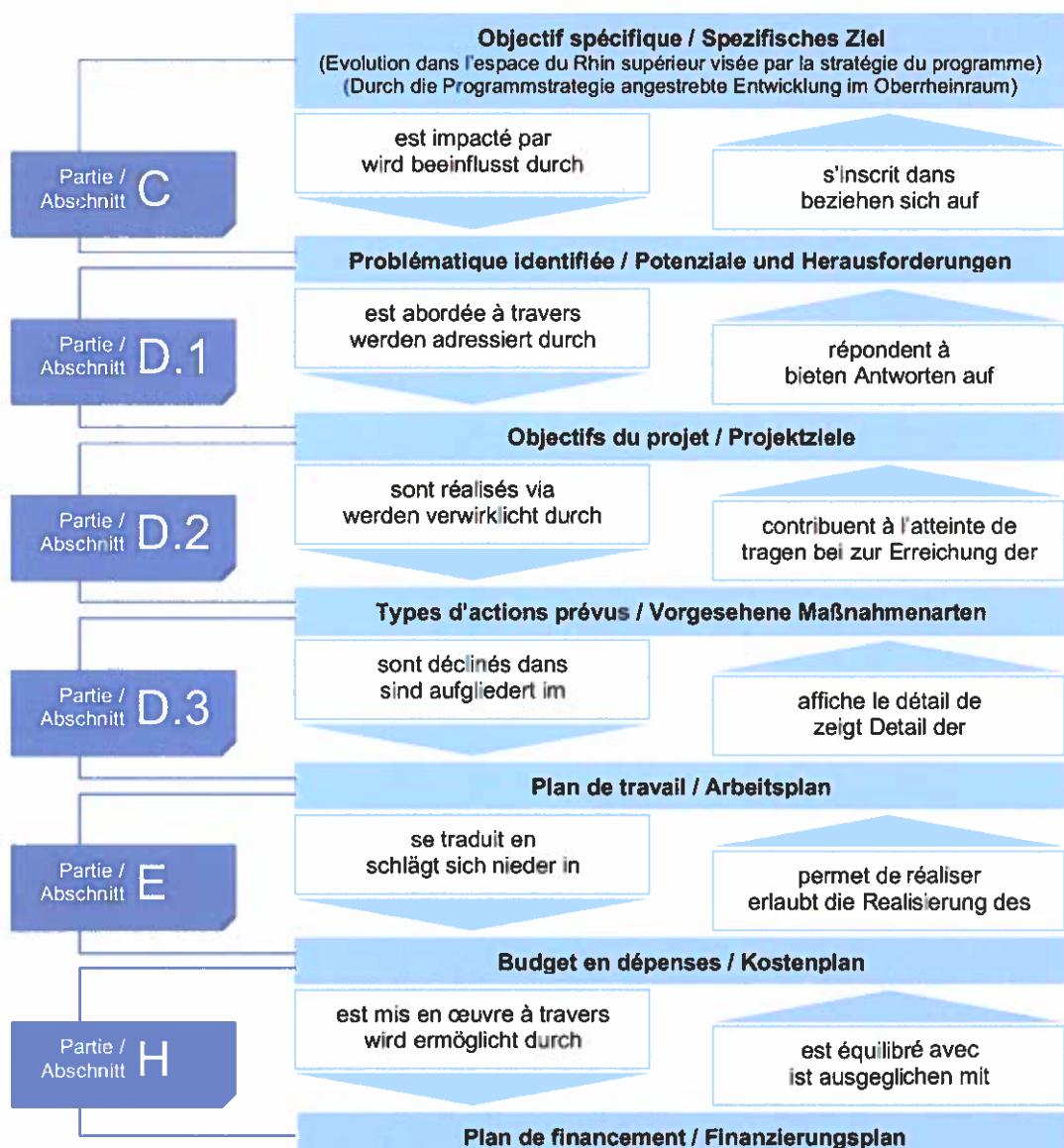
Die Übermittlung des vorliegenden, vollständig ausgefüllten Kurzformulars ist der erste Schritt zur Beantragung einer Gemeinschaftsförderung im Rahmen des Programms INTERREG V Oberrhein.

Das Kurzformular ermöglicht die Darstellung der Zielsetzung und der Umsetzungsmodalitäten Ihres grenzüberschreitenden Projekts. Das Gemeinsame Sekretariat kann so dessen strategische und operationelle Kohärenz prüfen.

## Vade mecum

Le schéma suivant présente la logique à suivre pour concevoir et structurer votre idée de projet étape par étape. Vous vous assurerez ainsi de son adéquation avec la stratégie du programme.

Das folgende Schema verdeutlicht, nach welcher Logik Sie Ihre Projektidee - Schritt für Schritt - konzipieren und strukturieren sollten, um dessen Übereinstimmung mit der Programmstrategie sicherzustellen.



Quelques indications pour bien remplir le pré-formulaire :

#### Partie A : Titre provisoire du projet

Le titre doit être clair, concis et rendre compte de la finalité du projet.

#### Partie B : Composition du partenariat

Le partenariat doit regrouper l'ensemble des acteurs de l'espace du Rhin supérieur (et au-delà, le cas échéant) pertinents pour atteindre les objectifs du projet.

#### Partie C : Objectif spécifique

Vous ne pouvez sélectionner qu'un seul objectif spécifique. Toutes les composantes de votre projet devront contribuer à atteindre l'objectif spécifique que vous aurez sélectionné.

Pour le détail des objectifs spécifiques, voir le Programme opérationnel.

#### Partie D.1 : Problématique identifiée

La description de la problématique doit justifier de son caractère transfrontalier et de sa pertinence pour atteindre l'objectif spécifique sélectionné.

#### Partie D.2 : Objectifs du projet

La description des objectifs du projet doit permettre d'apprécier leur caractère réaliste et leur adéquation avec la problématique identifiée.

#### Partie D.3 : Types d'actions

Les types d'actions doivent être intitulés de manière claire et précise et être de nature à pouvoir être déclinés en des ensembles cohérents d'actions individuelles.

Chaque type d'actions doit être décrit de manière à démontrer sa pertinence pour l'atteinte des objectifs du projet.

#### Partie E : Plan de travail

Le plan de travail recense les actions prévues dans le projet. Chaque action doit être affiliée à un type d'action mentionné dans la partie D.2.

A ce titre, le plan de travail doit contenir toutes les actions utiles et pertinentes pour le projet.

Elles devront être décrites de manière précise.

Einige Hinweise zum korrekten Ausfüllen des Kurzformulars:

#### Abschnitt A: Arbeitstitel des Projekts

Der Titel sollte klar und knapp gehalten sein und über die Zielsetzung des Projekts Auskunft geben.

#### Abschnitt B: Zusammensetzung der Projektpartnerschaft

Die Projektpartnerschaft sollte sämtliche für die Erreichung der Projektziele relevanten Akteure des Oberrheinraums und ggf. darüber hinaus umfassen.

#### Abschnitt C: Spezifisches Ziel

Es kann nur ein spezifisches Ziel ausgewählt werden, zu dessen Erreichung alle Bestandteile Ihres Projekts beitragen müssen.

Zum Detail der spezifischen Ziele siehe das Operationelle Programm.

#### Abschnitt D.1: Herausforderungen und Potentiale

Die Beschreibung der Herausforderungen und / oder Potentiale muss ihren grenzüberschreitenden Charakter und ihre Relevanz für die Erreichung des ausgewählten spezifischen Ziels verdeutlichen.

#### Abschnitt D.2: Projektziele

Die Beschreibung der Projektziele muss darüber Auskunft geben, ob diese realistisch und hinsichtlich der dargestellten Potentiale und / oder Herausforderungen angemessen sind.

#### Abschnitt D.3: Maßnahmenarten

Die Maßnahmenarten müssen klar und präzise betitelt und dazu geeignet sein, in kohärente Bündel von Einzelmaßnahmen unterteilt zu werden.

Jede Maßnahmenart muss hinsichtlich ihrer Eignung zur Erreichung der Projektziele begründet werden.

#### Abschnitt E: Arbeitsplan

Der Arbeitsplan ist eine Aufstellung aller im Rahmen des Projekts vorgesehenen Einzelmaßnahmen. Jede Einzelmaßnahme muss dabei einer der Maßnahmenarten zugeordnet sein, die Sie im Abschnitt D.2 festgelegt haben.

Der Arbeitsplan muss somit alle Einzelmaßnahmen enthalten, die zur Umsetzung des Projekts dienlich und zweckgemäß sind.

Dans la mesure du possible, chaque action doit être assortie d'un livrable qui lui est immédiatement attribuable (par ex. : nombre de participants à un événement, nombre d'exemplaires distribués d'une brochure, nombre d'utilisateurs d'une base de données).

#### Partie G.1 : Budget en dépenses

Les montants prévus doivent être cohérents avec les différentes actions prévues dans le plan de travail et se composer uniquement des dépenses prévues pour chaque ligne budgétaire (voir annexe, page 9).

#### Partie G.2 : Plan de financement

Le plan de financement doit contenir les apports financiers de l'ensemble des partenaires identifiés dans les parties B.1 à B.3. Le montant total du plan de financement doit correspondre au montant total du budget en dépenses (partie F.1).

Aucun montant à décimale n'est accepté.

#### Partie H : Calendrier prévisionnel

Les dates de début et de fin du projet doivent être cohérentes avec les contenus affichés.

**N.B. :** Certains champs seront renseignés automatiquement en fonction des informations que vous aurez saisies ailleurs dans le pré-formulaire.

#### Traitement des données personnelles

La Région Grand Est, en tant qu'Autorité de gestion du Programme INTERREG Rhin Supérieur, met en œuvre un traitement informatique de données à caractère personnel afin de récolter les idées de projets pouvant éventuellement bénéficier du programme. Ces données sont uniquement conservées pendant la durée du programme, dans des conditions de confidentialité strictes. Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978 modifiée en 2004, vous pouvez exercer votre droit d'accès aux données vous concernant et les faire rectifier en contactant : la Région Grand Est - Service INTERREG Rhin Supérieur - 1, place Adrien Zeller - 67070 STRASBOURG Cedex.

La date limite de dépôt du pré-formulaire respectant les critères définis dans le texte d'appel à projets est **le lundi 23 septembre 2019 à midi**, heure de Strasbourg (France) à l'adresse mail suivante :

Jeder Einzelmaßnahme muss soweit möglich ein Output zugeordnet sein, das sich unmittelbar aus derselben ergibt (z.B.: Anzahl der Teilnehmer an einer Veranstaltung, Anzahl der verteilten Exemplar einer Broschüre, Anzahl der Nutzer einer Datenbank).

#### Abschnitt G.1: Kostenplan

Die vorgesehenen Summen müssen konsistent mit den im Arbeitsplan vorgesehenen Einzelmaßnahmen sein und sich ausschließlich aus Ausgaben zusammensetzen, die für die entsprechende Budgetlinie vorgesehen sind (siehe Anhang, Seite 9).

#### Abschnitt G.2: Finanzierungsplan

Der Finanzierungsplan muss die finanziellen Beiträge aller in den Abschnitten B.1 bis B.3 identifizierten Partner enthalten. Die Gesamtsumme des Finanzierungsplans muss der Gesamtsumme des Kostenplans entsprechen (Abschnitt F.1).

Cent-Beträge sind nicht zulässig.

#### Abschnitt H: Vorgesehener Zeitplan

Die Daten für Projektbeginn und -ende müssen konsistent mit den dargestellten Projektinhalten sein

**Hinweis:** Einige Felder des Kurzformulars füllen sich auf der Grundlage von anderweitig eingegebenen Informationen automatisch aus.

#### Umgang mit persönlichen Daten

Die Région Grand Est in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde des Programms speichert die gemachten persönlichen Angaben, um Projektideen zusammenzutragen, die von dem Programm gegebenenfalls profitieren können. Die entsprechenden Daten werden nur für die Dauer der Programmumsetzung und unter Beachtung der einschlägigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen aufbewahrt. Gemäß dem französischen Gesetz „informatique et liberté“ vom 6. Januar 1978 in seiner 2004 geänderten Fassung steht Ihnen das Recht zu, die gespeicherten Daten einzusehen und ggf. deren Korrektur zu verlangen. In diesem Fall wenden Sie sich an die folgende Anschrift: Région Grand Est - Service INTERREG Rhin Supérieur - 1, place Adrien Zeller - F-67070 STRASBOURG Cedex.

Frist für die Einsendung eines in Hinblick auf die Kriterien des Projektauftrags zulässigen Kurzformulars an die E-Mail-Adresse [016-tz6@interreg-rhin-sup.eu](mailto:016-tz6@interreg-rhin-sup.eu) ist Montag, der **23. September 2019, 12 Uhr** (MESZ).

## A. Titre provisoire du projet / Arbeitstitel des Projekts

Français	« Réhabilitation d'une friche industrielle en vue du développement d'un futur Pôle Transfrontalier de Coopération Economique : KaléidosCOOP »
Deutsch	« Sanierung einer Industriebrache im Hinblick auf die Entwicklung eines zukünftigen Grenzüberschreitenden Clusters für wirtschaftliche Zusammenarbeit: KaléidosCOOP »

## B. Composition du partenariat / Zusammensetzung der Projektpartnerschaft

### B.1 Porteur de projet / Projektträger

Organisme / Institution	SCIC KaléidosCOOP
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	3 rue de la Coopérative, 67000 Strasbourg
Interlocuteur / Ansprechpartner	Manon Marquis
Téléphone / Telefon	06 24 22 55 60
Courriel / E-Mail	manon.marquis@kaleidos.coop

### B.2 Le cas échéant : Responsable suisse du projet / Falls zutreffend: Projektträger auf Schweizer Seite

Organisme / Institution	
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	
Interlocuteur / Ansprechpartner	
Téléphone / Telefon	
Courriel / E-Mail	

### B.3 Autres partenaires cofinanceurs et bénéficiaires / Andere kofinanzierende Partner und Begünstigte

Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung
Ville de Strasbourg	Strasbourg, France
Eurométropole de Strasbourg	Strasbourg, France
Ville de Kehl	Kehl, Allemagne
Hilzinger	Kehl, Allemagne
Hager	Blieskastel, Allemagne
Partenaires cofinanceurs à solliciter / Zu ersuchende Kofinanzierungspartner	
Région Grand Est (rendez-vous en octobre 2019 / Termin im Oktober 2019)	Strasbourg, France
Conseil Départemental du Bas-Rhin (rendez-vous en septembre 2019 / Termin im September 2019)	Strasbourg, France
Landratsamt Ortenaukreis	Offenburg, Deutschland

**B.4 Partenaires associés / Assoziierte Partner**

Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung
Activ'aktion	Strasbourg, France
Alsace Active	Strasbourg, France
Antigone	Strasbourg, France
Arte	Strasbourg, France
Artenréel	Strasbourg, France
Au Port'unés	Strasbourg, France
AV Exciters / Les Ateliers Eclairés	Strasbourg, France
Badische Stahlwerke de Kehl	Kehl, Allemagne
Berufliche Schulen Kehl	Kehl, Allemagne
Chambre de Commerce et d'Industrie Alsace Eurométropole	Strasbourg, France
Centre des Jeunes Dirigeants d'entreprises	Strasbourg, France
Centre Socio-Culturel Au-delà des Ponts	Strasbourg, France
Chambre des Consommateurs d'Alsace	Strasbourg, France
Chambre de Métiers d'Alsace	Schiltigheim, France
Coopénates	Strasbourg, France
Cooproduction	Strasbourg, France
CRESS Grand-Est	Strasbourg, France
Drugstore	Strasbourg, France
Emmaüs	Strasbourg, France
Envie	Strasbourg, France
Europa Park	Rust, Allemagne
Idée Alsace	Schiltigheim, France
IHK Südlicher Oberrhein	Offenburg, Allemagne
Krysalis	Strasbourg, France
L'atelier, Ecole de la Deuxième Chance	Strasbourg, France
Les Jardins de Gaïa	Wittisheim, France
Les Jardins de la Montagne Verte	Strasbourg, France
Le Relais Est	Wittenheim, France
Locusem	Strasbourg, France
Maison de l'emploi de Strasbourg	Strasbourg, France
Makers for Change	Strasbourg, France
Neue Arbeit Lahr	Lahr, Allemagne
Réseau Origami	Strasbourg, France
Terra Alter Est	Wittenheim, France
Terre d'Est	Strasbourg, France
URSIEA	Strasbourg, France
VéloStation	Strasbourg, France
Vet'Ethic	Nancy, France
Wirtschaftsregion Ortenau / Technologiepark Offenburg	Offenburg, Allemagne
Ytes	Strasbourg, France

## C. Contribution du projet à la stratégie du programme / Beitrag des Projekts zur Programmstrategie

### C.1 Objectif spécifique du Programme opérationnel / Spezifisches Ziel des operationellen Programms

Une idée de projet doit contribuer à un seul objectif spécifique /  
Eine Projektidee muss zu einem einzigen spezifischen Ziel beitragen

4.	Améliorer la protection des espèces végétales et animales sur le plan transfrontalier dans l'espace du Rhin supérieur  Verbesserung des Artenschutzes auf grenzüberschreitender Ebene am Oberrhein	<input type="checkbox"/>
5.	Améliorer la qualité des services rendus par les écosystèmes dans l'espace du Rhin supérieur  Verbesserung der Qualität der Ökosystemdienstleistungen am Oberrhein	<input type="checkbox"/>
6.	Réduire l'impact environnemental dans le cadre du développement de l'économie et de l'urbanisme dans le Rhin supérieur  Verringerung der Umweltbelastungen im Rahmen der Wirtschafts- und Siedlungsentwicklung am Oberrhein	<input checked="" type="checkbox"/>

### C.2 Contribution du projet aux développements transfrontaliers de l'objectif spécifique concerné / Beitrag des Projekts zu den grenzüberschreitenden Entwicklungen des betroffenen spezifischen Ziels

Veuillez indiquer à quel(s) développement(s) transfrontalier(s) votre idée de projet contribuera /  
Bitte geben Sie die grenzüberschreitende Entwicklung an, zu der Ihre Projektidee beiträgt

Objectif spécifique / Spezifisches Ziel	Développement transfrontalier recherché / Angestrebte grenzüberschreitende Entwicklung	
4	Amélioration de l'état de conservation des zones protégées  Verbesserung des Erhaltungszustand von Schutzgebieten	<input type="checkbox"/>
	Augmentation d'installation pour la réintroduction d'espèces menacées et la connexion entre zones protégées  Zunahme von Installationen zur Wiederansiedlung bedrohter Arten und zur Verbindung von Schutzgebieten	<input type="checkbox"/>
	Augmentation des mesures de protection pour les espèces menacées en dehors des zones protégées  Steigerung der Schutzvorkehrungen für bedrohte Arten außerhalb von Schutzgebieten	<input type="checkbox"/>
5	Conservation ou amélioration des fonctionnalités des sols  Erhalt bzw. Verbesserung der Funktionsfähigkeit der Böden am Oberrhein	<input type="checkbox"/>
	Améliorer la qualité des eaux de surface et souterraines  Verbesserung der Qualität der Oberflächengewässer und des Grundwassers am Oberrhein	<input type="checkbox"/>
	Préservation des zones de prairies, humides et forestières  Bewahrung von Grasland-, Feucht- und Waldgebieten am Oberrhein	<input type="checkbox"/>
6	Diminuer la consommation des sols par une utilisation des surfaces rationalisées sur le plan transfrontalier, en particulier en ce qui concerne la préservation des espaces verts et la réhabilitation des friches industrielles  Verringerung des Bodenverbrauchs durch grenzüberschreitend rationalisierte Nutzung von Flächen, insbesondere hinsichtlich des Erhalts von Grünflächen und der Sanierung von Industriebrachen	<input checked="" type="checkbox"/>
	Diminuer les émissions de polluants atmosphérique par la mobilisation de moyens complémentaires, dans le but de réduire la consommation énergétique, la production ainsi l'utilisation d'énergies renouvelables dans le secteur du logement, les structures publiques et toutes les branches de l'économie dans le Rhin supérieur  Verringerung des Ausstoßes von Luftschadstoffen und Treibhausgasen durch Mobilisierung komplementärer Potentiale zur Reduktion des Energieverbrauchs und zur Produktion und Nutzung erneuerbarer Energien im Wohnungswesen, in öffentlichen Einrichtungen sowie in allen Branchen der Wirtschaft am Oberrhein	<input checked="" type="checkbox"/>

	Développer des branches de l'économie efficaces en ressources par l'élargissement transfrontalier de l'offre de produits et de services, en particulier dans le domaine de, l'économie verte et de l'efficacité énergétique des bâtiments  Entwicklung ressourceneffizienter Wirtschaftszweige durch grenzüberschreitende Ausweitung des Produkt- und Dienstleistungsangebots, insbesondere im Bereich der Green Economy und der Energieeffizienz von Gebäuden	<input checked="" type="checkbox"/>
--	--	-------------------------------------

**C.3 En quoi votre idée de projet contribue-t-elle au(x) développement(s) transfrontalier(s) sélectionné(s) ? /  
Inwiefern trägt Ihre Projektidee zu den ausgewählten grenzüberschreitenden Entwicklungen bei?**

Version française	Deutsche Fassung
<p><u>Diminuer la consommation des sols par une utilisation des surfaces rationalisées sur le plan transfrontalier, en particulier en ce qui concerne la préservation des espaces verts et la réhabilitation des friches industrielles</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. En réhabilitant une friche industrielle en déshérence, KaléidosCOOP fait le choix de s'installer dans un bâtiment existant, à deux stations de tramway de l'Allemagne, et ainsi d'éviter une construction neuve et l'étalement urbain.</li> <li>2. Les acteurs s'installant au sein de KaléidosCOOP font le choix de la mutualisation, permettant une rationalisation des espaces en divisant au moins par trois les espaces qu'ils occupent actuellement. Ils seront accompagnés par KaléidosCOOP tant dans l'aménagement collectif des espaces que dans la mise en place de bonnes pratiques liées à la coopération et au développement durable.</li> </ol> <p><u>Diminuer les émissions de polluants atmosphériques par la mobilisation de moyens complémentaires, dans le but de réduire la consommation énergétique, la production ainsi l'utilisation d'énergies renouvelables dans le secteur du logement, les structures publiques et toutes les branches de l'économie dans le Rhin supérieur</u></p> <p>Les 2800 mètres carrés dans lesquels s'installera KaléidosCOOP seront livrés en clos couvert. KaléidosCOOP est en charge des travaux de second œuvre et est attaché à la sobriété énergétique :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- refus de la climatisation</li> <li>- optimisation de l'éclairage naturel</li> <li>- agencement bio-climatique des espaces</li> </ul> <p>Une attention permanente sera portée pendant le chantier :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aux économies d'énergie grises,</li> <li>- à améliorer l'étanchéité à l'air du bâtiment,</li> <li>- à améliorer l'efficacité des systèmes de ventilation et de la qualité de l'air,</li> <li>- à évaluer, suivre et optimiser les consommations énergétiques,</li> <li>- à optimiser les surfaces disponibles et leur utilisation.</li> </ul> <p>Ces travaux permettront à minima de répondre aux critères Effinergie et obtenir la labellisation.</p>	<p><u>Verringerung des Bodenverbrauchs durch grenzüberschreitend rationalisierte Nutzung von Flächen, insbesondere hinsichtlich des Erhalts von Grünflächen und der Sanierung von Industriebrachen</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Durch die Sanierung einer verlassenen Industriebrache hat sich KaleidosCOOP dafür entschieden, sich in einem bestehenden Gebäude, zwei Tramstationen von Deutschland entfernt, niederzulassen und so Neubauten und urbane Ausbreitung zu vermeiden.</li> <li>2. Die im KaléidosCOOP eingerichteten Akteure entscheiden sich für eine gemeinsame Nutzung, was eine Rationalisierung der Räume ermöglicht, indem sie die derzeit von ihnen genutzten Flächen durch mindestens Drei teilen. Sie werden von KaléidosCOOP sowohl bei der gemeinsamen Raumplanung als auch bei der Umsetzung bewährter Praktiken im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit und der nachhaltigen Entwicklung unterstützt.</li> </ol> <p><u>Verringerung des Ausstoßes von Luftschadstoffen und Treibhausgasen durch Mobilisierung komplementärer Potentiale zur Reduktion des Energieverbrauchs und zur Produktion und Nutzung erneuerbarer Energien im Wohnungswesen, in öffentlichen Einrichtungen sowie in allen Branchen der Wirtschaft am Oberrhein</u></p> <p>Die 2800 Quadratmeter, in denen KaléidosCOOP installiert wird, werden als überdachter Rohbau übergeben. KaléidosCOOP ist für die Fertigstellung verantwortlich und engagiert sich für Energieeffizienz:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Keine Klimatisierung,</li> <li>- Optimierung der natürlichen Beleuchtung,</li> <li>- bioklimatische Anordnung der Räume.</li> </ul> <p>Die Bauarbeiten erfolgen unter ständiger Berücksichtigung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- der Einsparung von grauer Energie auf der Baustelle,</li> <li>- der Verbesserung der Gebäudeabdichtung,</li> <li>- der Verbesserung der Effizienz von Belüftungssystemen und Anlagen zur Verbesserung der Luftqualität,</li> <li>- der Bewertung, Kontrolle und Optimierung des Energieverbrauchs,</li> <li>- der Optimierung des verfügbaren Raums und seiner Nutzung.</li> </ul> <p>Diese Arbeiten werden es ermöglichen, mindestens die Effinergie Kriterien zu erfüllen und das Label zu erlangen. Dank KaléidosCOOP werden alle Gebäude, in denen sich</p>

<p>Grâce à KaléidosCOOP, c'est l'ensemble des bâtiments dans lesquels se trouve le projet (10 000 mètres carrés) qui seront labellisés Effinergie, et non simplement les 2800 mètres carrés occupés. KaléidosCOOP insuffle dès à présent une dynamique développement durable sur le site de la COOP.</p>	<p>das Projekt befindet (10.000 Quadratmeter), mit dem Effinergie-Label ausgezeichnet, nicht nur die vom Projekt belegten 2800 Quadratmeter. KaléidosCOOP haucht dem COOP-Gelände bereits jetzt eine Dynamik der nachhaltigen Entwicklung ein.</p>
<p>Une fois installés au sein des espaces de KaléidosCOOP, les usagers du site pourront suivre leur consommation grâce à des outils et de la signalétique : consommations de fluides, production de déchets et taux de recyclage, compostage, économies d'eau réalisées grâce aux eaux pluviales récupérées, consommation alimentaire et part bio/local, transport en mobilité douce, etc.</p>	<p>Nach der Installation in den Räumen von KaléidosCOOP können die Nutzer ihren Verbrauch mit Hilfe von Tools und Leitsystemen überwachen: Flüssigkeitsverbrauch, Abfallproduktion und Recyclingquoten, Kompostierung von Bioabfällen, Wassereinsparung durch Regenwasserrückgewinnung, Lebensmittelverbrauch und Bio-/Lokalanteil, Fahrten von und zur Arbeit mit sanfter Mobilität, etc.</p>
<p>Les acteurs installés à KaléidosCOOP s'engagent dans la transition écologique et dans une logique de performance énergétique. Chaque occupant pourra mesurer sa contribution au changement climatique et enclencher sa propre démarche de transition.</p>	<p>Die Akteure von KaléidosCOOP engagieren sich für den ökologischen Wandel und für die Gesamtenergieeffizienz. Jeder Nutzer wird in der Lage sein, seinen Beitrag zum Klimawandel zu messen und seinen eigenen Umstellungsprozess einzuleiten.</p>
<p><u>Développer des branches de l'économie efficaces en ressources par l'élargissement transfrontalier de l'offre de produits et de services, en particulier dans le domaine de, l'économie verte et de l'efficacité énergétique des bâtiments</u></p>	<p><u>Entwicklung ressourceneffizienter Wirtschaftszweige durch grenzüberschreitende Ausweitung des Produkt- und Dienstleistungsangebots, insbesondere im Bereich der Green Economy und der Energieeffizienz von Gebäuden</u></p>
<p>500 mètres carrés au sein de KaléidosCOOP seront dédiés à la « vitrine des économies responsables ». Cet espace permettra à KaléidosCOOP d'accompagner des entreprises dans la valorisation de leurs produits et de leurs services ainsi que de sensibiliser les habitants français et allemands à l'achat responsable, à l'économie verte et à l'économie circulaire. Seront notamment accueillies et accompagnées :</p>	<p>Auf einer Fläche von 500 Quadratmeter wird die „Vitrine der verantwortungsvollen Wirtschaft“ ein Raum für Verkauf, Werbung und Bewusstseinsbildung sein, der den französischen und deutschen Akteuren des verantwortungsvollen Einkaufs, der grünen Wirtschaft und der Kreislaufwirtschaft gewidmet ist. Hier werden vor allem folgende Initiativen empfangen:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- des entreprises favorisant le recyclage et le réemploi d'objets (électroménager, vêtements, matériaux de construction, mobilier...),</li> <li>- des ateliers d'auto-réparation qui contribuent notamment à réduire les déchets,</li> <li>- des initiatives d'agriculture urbaine, de compostage de déchets organiques, de jardin hors-sol.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Unternehmen, welche das Recycling und die Wiederverwertung von Gegenständen (Haushaltsgeräte, Kleidung, Baumaterialien, Möbel usw.) fördern,</li> <li>- Selbstreparaturwerkstätten, die insbesondere zur Abfallreduzierung beitragen,</li> <li>- Initiativen für urbane Landwirtschaft, Kompostierung von Bioabfällen, Hochgärten.</li> </ul>
<p>Ce sera un lieu de consommation et d'apprentissage ouvert au grand public visant à accroître l'offre mais aussi la demande de services et de produits respectueux de l'environnement : comment acheter autrement et rentrer dans une logique de transition vers la consommation raisonnée.</p>	<p>Es wird ein Ort des Konsums und des Lernens für die breite Öffentlichkeit sein, der darauf abzielt, das Angebot, aber auch die Nachfrage nach umweltfreundlichen Dienstleistungen und Produkten zu erhöhen: Wie kann man anders kaufen und in eine Logik des Übergangs zu einem nachhaltigen Konsum eintreten.</p>
<p>Les entreprises présentes sur le site de la COOP (2000 salariés à terme) ou à proximité sur le site du Port du Rhin pourront bénéficier de ces services de l'achat responsable qui leur seront accessibles (crèches, conciergerie, auto-partage...).</p>	<p>Unternehmen, die auf dem COOP-Gelände (langfristig 2000 Mitarbeiter) oder in der Nähe des Rheinhafens ansässig sind, können diese verantwortungsvollen und für sie zugänglichen Dienstleistungen des verantwortungsvollen Konsums nutzen (Krippen, Hausmeisterdienste, Carsharing....).</p>
<p>A titre d'exemple, différentes structures de l'économie responsable se sont engagées aux côtés de KaléidosCOOP pour s'installer dans ces espaces : Emmaüs, Envie, Neue Arbeit Lahr, l'atelier transfrontalier de réparation de vélos Vélo'Station, le Relais Est, les Jardins de la Montagne Verte et la micro-crèche transfrontalière Krysalis.</p>	<p>So haben sich beispielsweise verschiedene Strukturen der verantwortungsbewussten Wirtschaft mit KaléidosCOOP zusammengeschlossen, um sich in diesem Bereich einzurichten: Emmaüs, Envie, Neue Arbeit Lahr, die grenzüberschreitende Fahrradreparaturwerkstatt Vélo'Station, das Relais Est, die Jardins de la Montagne Verte und die grenzüberschreitende Mikrokrippe Krysalis.</p>

## D. Description du projet / Beschreibung des Projekts

D.1 Problématique identifiée au regard de l'objectif spécifique sélectionné / Herausforderungen und Potenziale im Hinblick auf das ausgewählte spezifische Ziel	
Version française	Deutsche Fassung
<p>Situé au sein d'un territoire transfrontalier à forte densité démographique (900 000 habitants), l'espace urbain Strasbourg/Kehl est confronté à la rareté du foncier et est soumis à de fortes pressions de par ses différents usages et usagers. Afin de répondre à ces pressions et de limiter l'étalement urbain, l'Eurométropole de Strasbourg développe actuellement le deuxième plus grand projet urbain de France : la Zone d'Aménagement Concerté des Deux-Rives (250 hectares en mutation, 9000 nouveaux logements, 20 000 nouveaux habitants à terme). Le territoire change d'échelle et donne une traduction concrète de la métropole européenne en déployant une stratégie de développement autour du Rhin.</p> <p>Au sein de ce périmètre, se trouve le site COOP de 9 hectares dont 40 000 mètres carrés de bâti en déshérence à réhabiliter. Situé à deux stations de tram de l'Allemagne, il s'agit d'un site aujourd'hui inédit, actuellement investi ni par les Allemands, ni par les Français. Equidistant des deux centres villes de Strasbourg et Kehl, le site représente un espace neutre à fort potentiel pour incarner une dynamique transfrontalière.</p> <p>Le futur tiers-lieu transfrontalier KaléidosCOOP s'implantera sur 2800 mètres carrés dans cette ancienne friche industrielle et sera le premier lieu à vocation transfrontalière situé côté strasbourgeois, les structures transfrontalières grand public étant en effet aujourd'hui situées dans le quartier européen de Kehl. Il accueillera 200 travailleurs installés sur place et issus de structures et entreprises françaises et allemandes et environ 200 visiteurs par jour. Vous trouverez plus d'informations sur KaléidosCOOP en annexe.</p> <p>Le projet KaléidosCOOP s'inscrit dans la feuille de route Strasbourg ECO 2030, qui décline la stratégie de développement économique de l'Eurométropole et est également l'un des projets de territoire inscrit dans le POCE, le Pacte Offensive Croissance Emploi signé par la Région Grand Est et l'Eurométropole de Strasbourg.</p> <p>KaléidosCOOP est né en 2012 et son implantation sur le site de la COOP est connu depuis 2015. Il sera le premier tiers-lieu transfrontalier en Europe avec une dimension innovation sociale connu à ce jour. Il ouvrira ses portes au sein d'un site symbolique, créé en 1911 par la coopérative COOP alors allemande. En outre, c'est KaléidosCOOP qui portera la coopération transfrontalière auprès des autres acteurs économiques et culturels qui s'installeront sur les 90 000 mètres carrés du site COOP.</p> <p>C'est en effet le positionnement transfrontalier fort de KaléidosCOOP qui a insufflé tout l'esprit franco-allemand à</p>	<p>Das Stadtgebiet Straßburg/Kehl liegt in einem grenzüberschreitenden Gebiet mit hoher Bevölkerungsdichte (900.000 Einwohner) und ist mit einem Mangel an Bauland konfrontiert und aufgrund seiner unterschiedlichen Nutzarten und Nutzer starkem Druck ausgesetzt. Um diesem Druck zu begegnen und die urbane Ausbreitung zu begrenzen, entwickelt die Eurometropole Straßburg derzeit das zweitgrößte Stadtentwicklungsprojekt Frankreichs: das ausgewiesene Gebiet für konzertierte Raumplanung, die Zone d'Aménagement Concerté ZAC von Deux-Rives (250 Hektar im Wandel, 9000 neue Wohneinheiten, langfristig 20 000 neue Einwohner). Das Gebiet ist im Umbruch begriffen und liefert einen konkreten Ausdruck der europäischen Metropole, indem es eine Entwicklungsstrategie rund um den Rhein verfolgt.</p> <p>Innerhalb dieses Bereichs befindet sich das 9 Hektar große COOP-Gelände, darunter 40 000 Quadratmeter leerstehende Gebäude, die zu sanieren sind. Nur zwei Tramhaltestellen von Deutschland entfernt handelt es sich aktuell um einen beispiellosen Standort, der aktuell weder von den Deutschen, noch von den Franzosen erschlossen wird. Der Standort, der von den beiden Stadtzentren Straßburg und Kehl gleich weit entfernt ist, stellt einen neutralen Raum dar, der ein hohes Potenzial für eine grenzüberschreitende Dynamik aufweist.</p> <p>Der zukünftige grenzüberschreitende Third Place KaléidosCOOP wird sich auf 2800 Quadratmetern in dieser ehemaligen Industriebrache niederlassen und seitens Straßburg der erste Ort mit grenzüberschreitender Berufung sein, da sich die grenzüberschreitenden Strukturen für die breite Öffentlichkeit derzeit nur im europäischen Stadtviertel Kehls befinden. Täglich werden sich hier vor Ort 200 Mitarbeiter aus französischen und deutschen Strukturen und Unternehmen und rund 200 Besucher aufhalten. Mehr Informationen zu KaléidosCOOP finden Sie im Anhang.</p> <p>Das Projekt KaléidosCOOP ist Teil des strategischen Plans Strasbourg ECO 2030, die die Strategie für die wirtschaftliche Entwicklung der Eurometropole festlegt, und ist auch eines der territorialen Projekte, die in den POCE, den Offensiven Wachstums- und Beschäftigungspakt der Region Grand Est und der Eurometropole Straßburg aufgenommen wurden.</p> <p>Das Projekt KaléidosCOOP wurde 2012 eingeleitet und seine Niederlassung in der COOP ist seit 2015 bekannt. KaléidosCOOP wird der erste bisher bekannte grenzüberschreitende Drittort in Europa zu dem Thema soziale Innovation sein. Es wird seine Türen an einem symbolischen Ort öffnen, gegründet 1911 von der Genossenschaft COOP, damals deutsch. Außerdem wird KaléidosCOOP das Thema grenzüberschreitende Kooperation für die anderen wirtschaftlichen und kulturellen Akteure, die sich auf den 90 000 Quadratmeter des COOP Gebiets einrichten werden, tragen.</p> <p>In der Tat ist es die starke grenzüberschreitende Positionierung von KaléidosCOOP, die den deutsch-</p>

l'ensemble du futur quartier de la Coop. Aujourd'hui, les futurs acteurs du site sont attentifs à cette ouverture vers l'Allemagne et ont également identifié des partenaires potentiels ; KaléidosCOOP, situé en plein cœur de la COOP, est reconnu par les futurs voisins comme le lieu moteur de la coopération franco-allemande sur le site. Dès 2016, nous sommes entrés en contact avec la cellule Interreg V Rhin Supérieur qui nous a confirmé son intérêt pour le projet et nous accompagne depuis vers le dépôt d'une demande de cofinancement sur l'objectif spécifique 6. Ce soutien financier est indispensable pour que ce futur cluster transfrontalier puisse voir le jour. Sans ce cofinancement, il sera en effet impossible pour KaléidosCOOP de réaliser les travaux de second œuvre.

KaléidosCOOP fédère des partenaires très variés (collectivités, institutions, entreprises et acteurs du territoire transfrontalier). Ceux-ci portent et soutiennent la dynamique. Cependant sans l'aide du programme européen visé depuis 3 ans, les locaux du futur tiers-lieu ne pourront être aménagés.

Ce projet répond à 2 défis :

1. Un défi immobilier pour les acteurs français et allemands permettant de rationaliser les espaces, les consommations énergétiques et les émissions de polluants des occupants
2. Un défi d'animation d'un nouveau lieu permettant de développer l'économie verte, d'accompagner des entreprises et autres parties prenantes sur les thématiques des initiatives locales efficaces en ressources, en se positionnant comme un tiers-lieu vecteur des transitions sociétale, écologique et moteur sur les nouvelles organisations du travail.

französischen Einfluss auf das gesamte zukünftige Coop-Viertel ausgeübt hat. Heute sind die zukünftigen Akteure des Standorts auf diese Öffnung nach Deutschland bedacht und haben auch potenzielle Partner identifiziert; KaléidosCOOP, im Herzen des COOP gelegen, wird von den zukünftigen Nachbarn als Motor der deutsch-französischen Zusammenarbeit anerkannt. Seit 2016 sind wir mit dem Interreg Sekretariat Oberrhein in Kontakt, dieses hat ihr Interesse an unserem Programm bestätigt und begleitet uns seitdem bei der Projektmontage einer EFRE-Kofinanzierungsanfrage für das spezifische Ziel 6. Diese finanzielle Unterstützung ist notwendig, damit das zukünftige Cluster entstehen kann. Ohne diese Kofinanzierung wird es KaléidosCOOP nicht möglich sein, die Ausbaurbeiten durchzuführen.

KaléidosCOOP bringt verschiedenste Partner zusammen (Gebietskörperschaften, Institutionen, Firmen und grenzüberschreitende Akteure). Diese unterstützen und tragen die Dynamik. Allerdings können die zukünftigen Räumlichkeiten des Drittorts ohne die seit 3 Jahren geplante Unterstützung durch das europäische Programm nicht entwickelt werden.

Dieses Projekt ist eine Antwort auf 2 Herausforderungen:

1. Eine die Immobilien betreffende Herausforderung für französische und deutsche Akteure bei der Rationalisierung von Räumen, Energieverbrauch und Schadstoffemissionen der Nutzer
2. Eine Herausforderung, einen neuen Ort zur Entwicklung der grünen Wirtschaft zu beleben, Unternehmen und andere Interessengruppen bei den Themen ressourceneffiziente, lokale Initiativen zu unterstützen, indem es sich als Third Place und Motor für gesellschaftliche, ökologische und treibende Übergänge in neue Arbeitsorganisationen positioniert.

## D.2 Objectifs du projet / Projektziele

Version française	Deutsche Fassung
<p>Le projet vise à réhabiliter une friche industrielle en vue du développement de KaléidosCOOP, puis d'animer le lieu. Il s'agit notamment de réaliser les travaux de second œuvre de l'espace de 2800 mètres carrés, dont KaléidosCOOP est maître d'ouvrage. Ces travaux de second œuvre comprendront notamment l'agencement, l'équipement, le cloisonnement des espaces, les sanitaires, le chauffage, les ventilations, les courants fort et faible, les dispositifs de sécurité, les luminaires et l'ensemble des éclairages, la préparation des murs et mise en peinture, les revêtements de sol et l'installation des plantations sur la terrasse et la cour intérieure.</p> <p>A travers cette réhabilitation et la création du site, nous nous fixons plusieurs objectifs :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Permettre la rationalisation des espaces et des consommations.</b> L'ensemble des espaces sera aménagé de sorte à favoriser la mutualisation des locaux et des charges. Un accompagnement des parties-prenantes du projet sera mis en œuvre pour concevoir collectivement ces aménagements et initier de nouvelles organisations et cultures de travail.</li> <li><b>Réduire la consommation énergétique et les émissions de polluants des occupants</b> Nous mettrons en œuvre l'utilisation de matériaux sains et respectueux de l'environnement. Nous rechercherons des performances élevées pour les installations techniques (chauffage, ventilation, éclairage...) et pour optimiser la conception bioclimatique (minimisation des installations complexes consommatrices d'énergie ou nécessitant une maintenance importante).</li> <li><b>Sensibiliser à l'efficacité énergétique les parties-prenantes ainsi que le grand public</b> L'ensemble du site sera équipé d'outils pour suivre la consommation énergétique des différents espaces en temps réel. Les niveaux de consommation pourront être comparés, les utilisateurs seront ainsi sensibilisés et prendront conscience de leur impact sur l'environnement et des marges de progrès possibles. Un accompagnement, des équipements et de la signalétique permettront de mobiliser les utilisateurs autour d'une démarche environnementale continue.</li> <li><b>Promouvoir et développer les initiatives locales efficaces en ressources</b> Les entreprises de l'économie verte et l'économie circulaire allemandes et françaises pourront bénéficier d'un accompagnement leur permettant de développer leurs projets. Un espace expérimental de 500 mètres carrés leur sera dédié pour permettre la vente de leurs produits ou services.</li> <li><b>Mettre en relation les acteurs allemands et français sur la thématique des tiers-lieux</b> La méthodologie mise en œuvre pour la création de KaléidosCOOP sera modélisée et croisée avec d'autres démarches en France et en Allemagne. Il s'agira de valoriser les tiers-lieux comme vecteurs de</li> </ol>	<p>Das Projekt hat das Ziel, eine Industriebrache für die Entwicklung von KaléidosCOOP zu sanieren und anschließend das Objekt zu beleben. Dazu gehört vor allem der Ausbau der 2800 Quadratmeter großen Fläche, für die KaléidosCOOP Bauherr ist. Diese Fertigstellungsarbeiten umfassen die Gestaltung, Ausstattung, Raumaufteilung, Sanitäranlagen, Heizung, Lüftung, Stark- und Schwachströme, Sicherheitseinrichtungen, alle Beleuchtungen, Wandvorbereitung und Malerarbeiten, Bodenbeläge und die Pflanzungen auf der Terrasse und im Innenhof.</p> <p>Mit dieser Sanierung und der Schaffung des Standortes haben wir uns mehrere Ziele gesetzt:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Die Ermöglichung der Rationalisierung von Räumen und Konsum.</b> Alle Räume werden so angeordnet, dass die gemeinsame Nutzung von Räumlichkeiten gefördert wird und Ausgaben geteilt werden. Die Interessengruppen des Projekts werden dabei unterstützt, diese Einrichtungen gemeinsam zu gestalten und neue Organisationen und Arbeitskulturen zu initiieren.</li> <li><b>Reduzierung des Energieverbrauchs und der Schadstoffemissionen der Nutzer</b> Wir streben die Verwendung von gesunden und umweltfreundlichen Materialien an. Wir sind um eine hohe Leistung für technische Anlagen (Heizung, Lüftung, Beleuchtung usw.) und um die Optimierung des bioklimatischen Konzepts (Minimierung komplexer Anlagen, die Energie verbrauchen oder umfangreiche Wartungsarbeiten erfordern) bemüht.</li> <li><b>Sensibilisierung der Interessengruppen und der Öffentlichkeit für Energieeffizienz</b> Der gesamte Standort wird mit Instrumenten ausgestattet, um den Energieverbrauch der verschiedenen Räume in Echtzeit zu überwachen. Der Verbrauch kann verglichen werden, die Nutzer werden somit über die Auswirkungen auf die Umwelt und die Verbesserungsmöglichkeiten aufmerksam gemacht. Eine Begleitung, Ausrüstung und Beschilderung werden es ermöglichen, die Nutzer für ein kontinuierliches Umweltbewusstsein zu mobilisieren.</li> <li><b>Förderung und Entwicklung ressourceneffizienter lokaler Initiativen</b> Deutsche und französische Unternehmen der Grünen Wirtschaft sowie der Kreislaufwirtschaft können bei der Entwicklung ihrer Projekte von einer Unterstützung profitieren. Ein 500 Quadratmeter großer Experimentraum wird Ihnen zur Verfügung stehen, damit sie ihre Produkte oder Dienstleistungen verkaufen können.</li> <li><b>Deutsche und französische Akteure zum Thema Third Places miteinander in Kontakt bringen</b> Die Vorgehensweise zur Entwicklung von KaléidosCOOP wird exemplarisch dargestellt und mit anderen Konzepten in Frankreich und Deutschland verglichen. Ziel ist es, Third Places</li> </ol>

<p>transition écologique et comme lieu de nouvelles modalités de travail favorisant la créativité issue des interactions sociales.</p> <p>Les acteurs intéressés pourront bénéficier d'un soutien pour développer des projets similaires.</p> <p>Grâce à la coopération multipartenariale (une quarantaine de partenaires) structurée au sein d'une Société Coopérative d'Intérêt Collectif (SCIC) qui implique tant des acteurs allemands que français, les structures parties prenantes mettent en commun leurs compétences pour créer un nouveau lieu transfrontalier atypique et innovant portant sur l'emploi, l'économie sociale et solidaire, l'innovation sociale et l'entrepreneuriat. Ce lieu proposera une nouvelle offre de services pour le territoire transfrontalier et ses habitants (espace ressource sur l'emploi transfrontalier, espaces de coworking pour des porteurs de projets français et allemands, accompagnement de projet, vente de produits et de services de l'achat responsable et de l'économie verte, etc). Grâce au cofinancement Feder INTERREG V Rhin Supérieur, KaléidosCOOP sera un lieu exemplaire en termes d'efficacité énergétique et en organisation collective du travail.</p>	<p>als Vektoren des ökologischen Wandels und als Orte für neue Arbeitsmethoden zu stärken, die aus sozialen Interaktionen resultierende Kreativität fördern.</p> <p>Interessierte Akteure können von einer Unterstützung bei der Entwicklung ähnlicher Projekte profitieren.</p> <p>Dank der Multipartner-Kooperation (rund vierzig Partner), die in einer Genossenschaft kollektiven Nutzens (SCIC) strukturiert ist, an der sowohl deutsche als auch französische Akteure beteiligt sind, bündeln die Interessenvertreter ihre Kompetenzen, um einen neuen ungewöhnlichen und innovativen grenzüberschreitenden Ort mit den Schwerpunkten Beschäftigung, Sozial- und Solidarwirtschaft, soziale Innovation und Unternehmertum zu schaffen. Dieser Standort wird ein neues Dienstleistungsangebot für das Grenzgebiet und seine Bewohner bieten (Ressourcenraum für grenzüberschreitende Beschäftigung, Coworking Areas für französische und deutsche Projektleiter, Projektunterstützung, Verkauf von Produkten und Dienstleistungen aus dem Bereich des verantwortungsvollen Einkaufs und der umweltfreundlichen Wirtschaft, usw.) Dank der EFRE INTERREG V Oberrhein Kofinanzierung wird KaléidosCOOP ein vorbildlicher Ort in Bezug auf Energieeffizienz und kollektive Arbeitsorganisation sein.</p>
---	--

### D.3 Types d'actions prévus / Vorgesehene Maßnahmenarten

Version française (max. 500 caractères)	Deutsche Fassung (max. 500 Zeichen)
<p>Type d'actions 1 (obligatoire) :</p> <p><b>Montage du projet</b></p> <p><b>Explication du choix du type d'actions :</b></p> <p>L'élaboration du projet, préalablement à son dépôt, est assurée par l'équipe KaléidosCOOP avec l'ensemble des partenaires de la dynamique. Cette préparation nécessite du temps de travail, un accompagnement et l'organisation de temps collectifs.</p>	<p><b>Titel Maßnahmenart 1 (verpflichtend):</b></p> <p><b>Projektvorbereitung</b></p> <p><b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart:</b></p> <p>Die Entwicklung des Projekts wird vor seiner Einreichung vom KaleidosCOOP-Team gemeinsam mit allen Partnern durchgeführt. Diese Vorbereitung erfordert Arbeitszeit und eine Begleitung und Organisation der gemeinsamen Treffen.</p>
<p>Type d'actions 2 (obligatoire) :</p> <p><b>Coordination du projet</b></p> <p><b>Explication du choix du type d'actions :</b></p> <p>Cette action vise à garantir la mise en œuvre stratégique et opérationnelle de l'ensemble du présent projet. Il s'agit d'assurer le suivi administratif et financier, le suivi du programme, ainsi que le choix et la coordination des divers intervenants tout au long du projet, notamment avec l'appui de l'Assistant à la Maitrise d'Ouvrage.</p>	<p><b>Titel Maßnahmenart 2 (verpflichtend):</b></p> <p><b>Projektsteuerung</b></p> <p><b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart:</b></p> <p>Ziel dieser Maßnahme ist es, die strategische und operative Umsetzung des gesamten Projekts sicherzustellen. Dazu gehören die administrative und finanzielle Überwachung, die Programmüberwachung sowie die Auswahl und Koordination der verschiedenen Mitarbeiter während des gesamten Projekts, insbesondere mit Unterstützung des Bauleiter-Assistenten.</p>
<p>Type d'actions 3 (obligatoire) :</p> <p><b>Communication</b></p> <p><b>Explication du choix du type d'actions :</b></p>	<p><b>Titel Maßnahmenart 3 (verpflichtend):</b></p> <p><b>Öffentlichkeitsarbeit</b></p> <p><b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart:</b></p>

<p>Cette action vise à assurer la communication du projet de réhabilitation sur le territoire Strasbourg/Ortenau. Elle inclut les relations institutionnelles, partenariales et publiques.</p> <p>Une communication plus ciblée sera faite sur la méthodologie et les résultats obtenus à destination de futurs tiers-lieux français et allemands afin de promouvoir et faciliter des démarches similaires sur d'autres territoires.</p> <p>Une communication grand public sera prévue pour valoriser les avancées du chantier. Des visites, réunions d'informations et animations seront organisées in situ.</p>	<p>Diese Maßnahme zielt darauf ab, die Kommunikation des Rehabilitationsprojekts auf dem Gebiet Straßburg/Ortenau sicherzustellen. Dazu gehören institutionelle und partnerschaftliche Beziehungen sowie Öffentlichkeitsarbeit.</p> <p>Es wird eine gezieltere Kommunikation über die Methodik für zukünftige Third-Places erfolgen, um ähnliche Ansätze in anderen Gebieten zu erleichtern.</p> <p>Eine breitere Öffentlichkeitsarbeit ist geplant, um den Verlauf der Bauarbeiten hervorzuheben. Besuche, Informationsveranstaltungen und Aktivitäten werden vor Ort organisiert.</p>
<p><b>Type d'actions 4 : Titre</b></p> <p>Maitrise d'œuvre et travaux de second œuvre dans une logique de développement durable</p> <p><b>Explication du choix du type d'actions :</b></p> <p>Il s'agit dans cette action de réaliser les travaux de second œuvre des espaces de KaléidosCOOP avec un attachement à la sobriété énergétique :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- refus de la climatisation</li> <li>- optimisation de l'éclairage naturel</li> <li>- agencement bio-climatique des espaces</li> </ul> <p>Un Maitre d'œuvre sera sélectionné, il aura en charge :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. la conception de l'aménagement et des équipements dans une démarche d'économie de surface, de ressources et d'efficacité énergétique</li> <li>2. la consultation des entreprises, de la coordination des différents corps de métiers et du suivi des travaux de second œuvre</li> </ol>	<p><b>Titel Maßnahmenart 4:</b></p> <p>Bauleitung und Unterauftragsvergabe im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung</p> <p><b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart:</b></p> <p>Dabei werden die Fertigstellungsarbeiten in den Räumen von KaléidosCOOP mit dem Schwerpunkt Energieeinsparung durchgeführt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Keine Klimatisierung</li> <li>- Optimierung der natürlichen Beleuchtung</li> <li>- bioklimatische Anordnung der Räume.</li> </ul> <p>Ein Bauleiter wird ausgewählt, der für die Durchführung verantwortlich ist:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Erstellung des Konzepts der Bauausführung und der Ausstattung im Rahmen eines Ansatzes zur Flächen-, Ressourcen- und Energieeffizienzoptimierung.</li> <li>2. Beratung der Unternehmen, Koordination der verschiedenen Fachleute und Überwachung der Innenausbauarbeiten.</li> </ol>
<p><b>Type d'actions 5 : Titre</b></p> <p>Aménagement et équipement durable et responsable des locaux</p> <p><b>Explication du choix du type d'actions :</b></p> <p>KaléidosCOOP définira et aura en charge la conception des espaces fonctionnels et esthétiques. Il s'agit de tenir compte des besoins et des attentes des usagers du lieu ainsi que de l'optimisation des surfaces et de la consommation énergétique. Un programme de co-construction des espaces de travail avec les structures et entreprises partenaires sera mis en place dès 2020.</p> <p>Le mobilier sera récupéré en partie des anciens locaux de la COOP (logique de réemploi) ou produit autant que faire se peut à partir de matériaux récupérés, issus du chantier de rénovation ou à partir de produits locaux.</p>	<p><b>Titel Maßnahmenart 5:</b></p> <p>Nachhaltige und verantwortungsbewusste Planung und Ausstattung der Räumlichkeiten</p> <p><b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart:</b></p> <p>KaléidosCOOP wird die Gestaltung von funktionalen und ästhetischen Räumen definieren und verantworten. Dazu gehört die Berücksichtigung der Bedürfnisse und Erwartungen der Nutzer des Standorts sowie die Optimierung von Raum und Energieverbrauch. Ab 2020 wird ein Programm zur gemeinsamen Gestaltung von Arbeitsplätzen mit Partnerstrukturen aufgelegt.</p> <p>Das Mobiliar wird teilweise aus den ehemaligen COOP-Gebäuden übernommen (Kreislaufwirtschaft) oder so weit wie möglich aus recycelten Materialien, aus der Restaurationswerkstatt, oder aus lokalen Produkten hergestellt.</p>
<p><b>Type d'actions 6 : Titre</b></p> <p>Développement et promotion des branches des économies responsables transfrontalières</p> <p><b>Explication du choix du type d'actions :</b></p> <p>Sur 500m<sup>2</sup>, la vitrine des économies responsables permettra à KaléidosCOOP :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- d'accompagner des entreprises responsables pour valoriser et commercialiser leurs produits et leurs services</li> <li>- de sensibiliser les habitants français et allemands à l'achat responsable, à l'économie verte et à l'économie circulaire.</li> </ul> <p>Cet espace sera aménagé de manière collective avec les futures entreprises. Ce sera un lieu de consommation et d'apprentissage.</p>	<p><b>Titel Maßnahmenart 6:</b></p> <p>Entwicklung und Förderung grenzüberschreitender verantwortungsbewusster Wirtschaftsbranchen</p> <p><b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart:</b></p> <p>Auf 500 m<sup>2</sup> ermöglicht die Vitrine für verantwortliche Wirtschaft KaléidosCOOP:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- verantwortliche Unternehmen bei der Förderung und Vermarktung ihrer Produkte und Dienstleistungen zu begleiten.</li> <li>- Sensibilisierung der französischen und deutschen Bevölkerung für verantwortliches Einkaufen, Green Economy und Kreislaufwirtschaft.</li> </ul> <p>Der Raum wird gemeinsam mit den zukünftigen Unternehmen entwickelt. Er wird ein Ort des Konsums und</p>

<p>Les entreprises présentes sur le site de la COOP (2000 salariés à terme) ou à proximité pourront bénéficier des services proposés dans cet espace.</p>	<p>des Lernens sein. Unternehmen, die rund um das COOP-Gelände (bis zu 2000 Mitarbeiter) ansässig sind, können die angebotenen Dienstleistungen nutzen.</p>
<p>Type d'actions 7 : Titre  Mobilisation d'un réseau transfrontalier d'acteurs de tiers-lieux éco-responsables  Explication du choix du type d'actions :  Il s'agit dès 2020 de repérer et mobiliser des tiers-lieux du Rhin Supérieur autour de la création d'un réseau dont KaléidosCOOP sera chef de file.  Des visites apprenantes et des temps d'échanges seront organisés pour faire vivre ce réseau.  En effet, KaléidosCOOP et de nombreux tiers-lieux ont des enjeux sociétaux et environnementaux forts et sont ainsi vecteurs des transitions sociétale et écologique notamment auprès du grand public.</p>	<p><b>Titel Maßnahmenart 7:</b> <b>Mobilisierung eines grenzüberschreitenden Netzwerks von Akteuren umweltbewusster Third Places</b>  <b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart :</b> Ziel ab 2020 ist es, Third Places am Oberrhein zu identifizieren und zu mobilisieren, um ein Netzwerk aufzubauen, für das KaleidosCOOP der führende Partner sein wird. Es werden Lernbesuche und Austauschphasen organisiert, um dieses Netzwerk am Leben zu erhalten. KaléidosCOOP und viele Third Places haben in der Tat hohe gesellschaftliche und ökologische Interessen und sind somit Vektoren gesellschaftlicher und ökologischer Übergänge, insbesondere für die breite Öffentlichkeit.</p>
<p>Type d'actions 8 : Titre  Sensibilisation à la transition écologique  Explication du choix du type d'actions :  Seront mis en place des dispositifs de suivi indiquant l'évolution des consommations quotidiennes des usagers du site.  Les acteurs installés à KaléidosCOOP s'engagent dans la transition écologique et dans une logique de performance énergétique. Ils pourront suivre leur consommation grâce à des outils et de la signalétique (cf point F.4.)  KaléidosCOOP assurera un accompagnement des entreprises présentes dans ses locaux sur la gestion énergétique du bâtiment.  Chaque occupant pourra mesurer sa contribution au changement climatique et enclencher sa propre démarche de transition.</p>	<p><b>Titel Maßnahmenart 8:</b> <b>Sensibilisierung für den ökologischen Wandel</b>  <b>Begründung der Auswahl der Maßnahmenart:</b> Kontrollsysteme, die die Entwicklung des täglichen Verbrauchs der Nutzer des Objekts anzeigen, werden eingerichtet. Die Akteure von KaléidosCOOP engagieren sich für den ökologischen Wandel und für die Gesamtenergieeffizienz. Sie werden in der Lage sein, ihren Verbrauch mit Hilfe von Tools und Leitsystemen zu verfolgen. KaleidosCOOP wird die in seinen Räumlichkeiten ansässigen Unternehmen beim Gebäudeenergiemanagement unterstützen. Jeder Nutzer wird so in der Lage sein, seinen Beitrag zum Klimawandel zu messen und seinen eigenen Umstellungsprozess einzuleiten.</p>

## E. Plan de travail et contribution aux indicateurs de réalisation / Arbeitsplan und Beitrag zu den Outputindikatoren

E.1	Plan de travail / Arbeitsplan	Type d'actions / Maßnahmenart	Actions prévues / Vorgesehene Maßnahmen	Livrables / Outputs
			<p>Identification des besoins spécifiques en matière d'occupation de l'espace, en lien avec les parties prenantes / Identifizierung spezifischer Bedürfnisse in Bezug auf die Raumbelegung in Zusammenarbeit mit den Interessengruppen</p> <p>Mobilisation des partenaires et élaboration du projet de manière participative / Mobilisierung der Partner und partizipative Entwicklung des Projekts</p> <p>Elaboration de la demande de cofinancement INTERREG / Vorbereitung des INTERREG-Kofinanzierungsantrags</p>	
			<p>Animation du COPIL du projet constitué de la Maison de l'Emploi, la CRESS Grand Est et Cooproduction / Leitung des Projektkonkurrenzsausschusses, bestehend aus der Maison de l'Emploi, der CRESS Grand Est und Cooproduction</p> <p>Gestion administrative et financière du projet et interface entre le secrétariat conjoint et les partenaires du projet / Administrative und finanzielle Abwicklung des Projekts und Schnittstelle zwischen dem gemeinsamen Sekretariat und den Projektpartnern</p> <p>Lancement de la consultation et choix du prestataire pour une AMO (Assistance à la Maîtrise d'Ouvrage) / Beginn der Konsultation und Auswahl des Dienstleisters für eine AMO (Assistance à la Maîtrise d'Ouvrage/Unterstützung des Bauleiters)</p> <p>Préparation de l'appel d'offre concernant la maîtrise d'œuvre / Vorbereitung der Ausschreibung für die Bauleitung</p>	

	<p><b>Assurer la communication globale du projet sur le territoire :</b> relations institutionnelles et partenariales, relations publiques, tout au long du projet. / <b>Gewährleistung der allgemeinen Kommunikation über das Projekt im gesamten Großraum:</b> institutionelle und partnerschaftliche Beziehungen, Öffentlichkeitsarbeit während des gesamten Projekts.</p> <p>Conception de supports papiers et numériques portant sur l'ensemble des démarches mises en oeuvre dans la conception d'un tiers-lieu éco-responsable / Gestaltung materieller und digitaler Unterlagen, die alle bei der Planung eines umweltverantwortlichen Third Places umgesetzten Schritte abdecken.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de conférences de presse organisées (objectif : 2)</li> <li>- Nombre de journalistes présents (objectif : 20)</li> <li>- Nombre d'articles parus dans la presse française et allemande (objectif : 10) /</li> <li>- Anzahl der durchgeführten Pressekonferenzen (Ziel: 2)</li> <li>- Anzahl der anwesenden Journalisten (Ziel: 20)</li> <li>- Anzahl der in der französischen und deutschen Presse veröffentlichten Artikel (Ziel: 10)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de supports édités, téléchargés (objectif : 1000)</li> <li>- Nombre de connexion au site internet porteur du projet (objectif : 500) /</li> <li>- Anzahl der editierten und heruntergeladenen Medien (Ziel: 1000)</li> <li>- Anzahl der Zugriffe auf die Projektwebseite (Ziel: 500)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de stands organisés sur des événements français et allemands (objectif : 3 / an)</li> <li>- Nombre de personnes informées (objectif : 1000)</li> <li>- Nombre de connexions au site internet</li> <li>- Nombre de followers sur les réseaux sociaux /</li> <li>- Anzahl der Stände, die auf französischen und deutschen Veranstaltungen organisiert werden (Ziel: 3 / Jahr)</li> <li>- Anzahl der informierten Personen (Ziel: 1000)</li> <li>- Anzahl der Zugriffe auf die Webseite</li> <li>- Anzahl der Follower in sozialen Netzwerken</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de participants à l'événement d'ouverture de KaléidosCOOP - (Objectif : 500 personnes) /</li> <li>Anzahl der Teilnehmer an der Eröffnungsveranstaltung von KaléidosCOOP - (Ziel: 500 Personen)</li> </ul>	
	<p><b>Communication / Öffentlichkeitsarbeit</b></p>	<p>Communication sur la conception et l'avancée du projet auprès du grand-public, lors d'évènements locaux français et allemands, à travers les réseaux sociaux et sur le site internet KaléidosCOOP / Kommunikation über die Gestaltung und den Fortschritt des Projekts an die breite Öffentlichkeit bei lokalen französischen und deutschen Veranstaltungen, über soziale Netzwerke und auf der Webseite von KaléidosCOOP</p>	<p>Organisation d'un évènement d'inauguration des locaux / Organisation einer Veranstaltung zur Einweihung der Räumlichkeiten</p>	<p>Lancement de consultations pour le maître d'œuvre, le contrôleur technique et le coordinateur SPS (Sécurité Protection de la Santé) et sélection des prestataires / Einleitung von Konsultationen für den Bauleiter, den technischen Controller und den Koordinator für Sicherheit und Gesundheitsschutz (SPS) sowie die Auswahl der Dienstleister.</p>	<p>Suivi de la Maîtrise d'œuvre dans la conception du projet, la réalisation des demandes administratives, la consultation et sélection des entreprises / Überwachung der Bauleitung bei der Konzeption des Projekts, der Erdigung von behördlichen Anfragen, der Konsultation und Auswahl von Unternehmen.</p>	
	<p><b>Maitrise d'œuvre et travaux de second œuvre dans une logique de développement durable /</b></p> <p><b>Bauleitung und Unterauftragsvergabe im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung</b></p>					

<p>Réalisation des travaux de second œuvre (agencement, cloisonnement des espaces, équipements, sanitaires, chauffage, ventilations, courants forts et faibles, peinture, revêtement de sol, lumineux et l'ensemble des éclairages, installation des plantations sur la terrasse et la cour intérieure) / Durchführung der Innenausbauarbeiten (Sanitäranlagen, Heizung, Lüftung, Hoch- und Niederspannung, Malerarbeiten, Bodenbeläge, Lampen und alle Beleuchtungssysteme, Gestaltung und Aufteilung der Räume, Ausstattung, Durchführung von Pflanzungen auf der Terrasse und im Innenhof).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre d'installations favorisant la diminution de l'impact environnemental / Anzahl der Installationen, die die Verringerung des Umwelteinflusses fördern</li> </ul> <p>Réception et mise en service correspondant à la fin des travaux / Abnahme und Inbetriebnahme am Ende der Arbeiten</p>	
<p>Rédaction d'un rapport bilingue mettant en avant la réalisation de travaux d'un tiers-lieu dans une logique de sobriété énergétique / Erstellung eines zweisprachigen Berichts in französischer und deutscher Sprache, der die Umsetzung der Arbeiten eines Third Places in einem Kontext des sparsamen Energieverbrauchs hervorhebt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre d'entreprises et co-workers accompagnés (objectif : 40)</li> <li>- Nombre d'entreprises et co-workers soutenus car s'installant dans un espace aux loyers mutualisés (objectif : 40)</li> <li>- Nombre de séances de travail organisées (objectif : 3)</li> <li>- Nombre de concepts et d'outils conçus collectivement (objectif : 15) / - Anzahl der unterstützten Unternehmen und coworkers (Ziel: 40)</li> <li>- Anzahl der unterstützten Unternehmen und Mitarbeiter, da sie sich in einer Fläche mit gemeinsamen Mieten niederlassen (Ziel: 40), - Anzahl der organisierten Arbeitssitzungen (Ziel: 3)</li> <li>- Anzahl der gemeinsam entwickelten Konzepte und Instrumente (Ziel: 15),</li> </ul>	
<p>Mise en place d'une méthodologie d'accompagnement des occupants des espaces courant 2020 pour concevoir collectivement les équipements avec l'appui du maître d'œuvre sélectionné / Anwendung einer methodischen Vorgehensweise zur Unterstützung der Raumnutzer im Jahr 2020 bei der gemeinsamen Konzeption der Ausstattung mit Unterstützung des ausgewählten Bauleiters.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre d'entreprises et co-workers réutilisés (Objectif 100) / - Anzahl der wiederverwendeten Möbelstücke (Ziel 100)</li> </ul> <p>Optimisation des ressources dans une logique de réemploi du mobilier / Optimierung der Ressourcen in einer Logik der Kreislaufwirtschaft von Möbeln</p>	

<p>Rédaction d'un rapport bilingue synthétisant les bonnes pratiques d'aménagement et d'équipement responsable d'un tiers-lieu / Erstellung eines zweisprachigen Berichts in französischer und deutscher Sprache, der bewährte Verfahren zur nachhaltigen und verantwortungsbewussten Entwicklung und Ausstattung eines Third Place zusammenfasst</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mise en ligne des bonnes pratiques</li> <li>- Création d'un guide, constitué de fiches pratiques présentant les concepts, outils et installations mises en oeuvre et leur impact sur l'environnement (objectif : 1000 exemplaires) /</li> <li>- Online-Veröffentlichung der Good Practices</li> <li>- Erstellung eines Leitfadens, bestehend aus praktischen Unterlagen, in denen die Konzepte, Instrumente und Anlagen sowie deren Umweltauswirkungen vorgestellt werden (Ziel: 1000 Exemplare).</li> </ul>
<p>Mobilisation et accompagnement des acteurs et entreprises de l'économie durable, verte et circulaire autour du projet. Constitution d'un groupe de travail pour élaborer les règles de fonctionnement, de gouvernance et de coopération au sein de l'espace des économies responsables. / Mobilisierung und Begleitung von Akteuren und Unternehmen der nachhaltigen, grünen Wirtschaft und Kreislaufwirtschaft rund um das Projekt. Einrichtung einer Arbeitsgruppe zur Entwicklung von Regeln für den reibungslosen Betrieb, die Steuerung und die Zusammenarbeit innerhalb der Räumlichkeiten für verantwortungsvolle Wirtschaft.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de structures de l'achat responsable, dont entreprises qui emménagent dans l'espace lors de son ouverture et participent à son aménagement et organisation collectifs (objectif : 15)</li> <li>- Nombre de structures accompagnées dans l'installation et sur les bonnes pratiques de coopération et de développement durable du lieu « Vitrine des économies responsables » (objectif : 15)</li> <li>- Nombre de réunions réalisées au cours de l'action permettant la structuration du travail collectif dans cet espace, la mise en place d'une communication commune et d'une gouvernance partagée (objectif : 10)</li> <li>- Nombre d'entreprises soutenues car s'installant dans un espace aux loyers mutualisés (objectif : 15)</li> <li>- Anzahl der Strukturen für verantwortungsvollen Einkauf, darunter Unternehmen, welche die Räumlichkeiten bei Eröffnung beziehen und die an der Einrichtung der Räumlichkeiten beteiligt sind. (Ziel: 15)</li> <li>- Anzahl der Strukturen, die bei der Einrichtung und den bewährten Praktiken der Zusammenarbeit und nachhaltigen Entwicklung des Ortes "Vitrine der verantwortungsvollen Wirtschaft" unterstützt werden (Ziel: 15).</li> <li>- Anzahl der Sitzungen, die während der Aktion abgehalten werden, um die gemeinsame Arbeit in diesem Bereich zu strukturieren, eine gemeinsame Kommunikation und eine gemeinsame Leitung zu schaffen (Ziel: 10).</li> <li>- Anzahl der unterstützten Unternehmen, da sie sich in einer Fläche mit gemeinsamen Mieten niederlassen (Ziel: 15).</li> <li>- Livraison de l'espace réhabilité</li> <li>- Nombre d'installations optimisant les consommations énergétiques (objectif : 5) /</li> <li>- Übergabe des sanierten Bereichs</li> <li>- Anzahl der Anlagen, die den Energieverbrauch optimieren (Ziel: 5)</li> </ul>
<p>Développement et promotion des branches transfrontalières / Entwicklung und Förderung grenzüberschreitender verantwortungsbewusster Wirtschaftsbranchen</p>	<p>Aménagement de l'espace de vitrine, lieu de consommation durable et d'apprentissage / Gestaltung der Vitrine als Ort des nachhaltigen Konsums und Lernens</p>

<p>Sensibilisation du grand public à l'économie responsable grâce aux structures présentes et à travers des ateliers d'autoréparation, d'initiatives d'agriculture urbaine, de compostage, de jardin hors-sol / Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die verantwortungsbewusste Wirtschaft durch vor Ort präsente Strukturen und durch Initiativen der urbanen Selbstreparaturwerkstätten, Initiativen der Landwirtschaft, Kompostierung, Hochgärten</p> <p>Mise en place de services en faveur des entreprises partenaires (conciergerie d'entreprise, crèche, auto-partage...) / Einführung von Dienstleistungen zugunsten von Interessengruppen (Hausmeisterdienste, Kinderkrippe, Carsharing, etc.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre d'ateliers grand public Do It Yourself et de sensibilisation à l'économie verte et responsable (objectif : 35)</li> <li>- Nombre de structures impliquées (objectif : 15)</li> <li>- Nombre de participants aux événements et ateliers de sensibilisation (Objectif 500) /</li> <li>- Anzahl der Do it yourself Workshops und Workshops zur Sensibilisierung für grüne und verantwortungsvolle Wirtschaft für die breite Öffentlichkeit (Ziel: 35)</li> <li>- Anzahl der beteiligten Strukturen (Ziel: 15)</li> <li>- Anzahl der Teilnehmer an Sensibilisierungsveranstaltungen und Workshops (Ziel 500)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de services développés (objectif : 10) /</li> <li>- Anzahl der entwickelten Dienstleistungen (Ziel: 10)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de partenaires mobilisés (objectif : 35) /</li> <li>- Anzahl der mobilisierten Partner (Ziel: 35)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de supports physiques et numériques édités /</li> <li>- Anzahl der organisierten Besichtigungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre d'outils physiques et numériques</li> <li>- Energies économisées au bout d'un an d'activité</li> <li>- Nombre d'entreprises occupantes accompagnées sur la gestion énergétique du bâtiment (objectif : 55) /</li> <li>- Anzahl der materiellen und digitalen Werkzeuge</li> <li>- Energieeinsparung nach einem Jahr Aktivität</li> <li>- Anzahl der ansässigen Unternehmen, die beim Thema Gebäudeenergiemanagement unterstützt werden (Ziel : 55)</li> </ul>
<p>Identification et mobilisation de structures françaises et allemandes intéressées par la thématique des tiers-lieux éco-responsables / Identifizierung und Mobilisierung französischer und deutscher Strukturen, die sich für das Thema umweltbewusster Third Places interessieren</p> <p>Organisation de temps d'échanges transfrontaliers / Organisation von Treffen zum grenzüberschreitenden Austausch</p> <p>Organisation de visites apprenantes sur des tiers-lieux comme vecteur de la transition écologique / Organisation von Lernbesuchen über Third Places als Instrument für den ökologischen Wandel</p> <p>Mobilisation d'un réseau transfrontalier d'acteurs de tiers-lieux éco-responsables / Mobilisierung eines grenzüberschreitenden Netzwerks von Akteuren umweltbewusster Third Places</p>	<p>Identification et mobilisation de structures françaises et allemandes intéressées par la thématique des tiers-lieux éco-responsables / Identifizierung und Mobilisierung französischer und deutscher Strukturen, die sich für das Thema umweltbewusster Third Places interessieren</p> <p>Organisation de temps d'échanges transfrontaliers / Organisation von Treffen zum grenzüberschreitenden Austausch</p> <p>Organisation de visites apprenantes sur des tiers-lieux comme vecteur de la transition écologique / Organisation von Lernbesuchen über Third Places als Instrument für den ökologischen Wandel</p> <p>Rédaction d'un rapport bilingue synthétisant les bonnes pratiques rencontrées / Erstellung eines zweisprachigen Berichts in französischer und deutscher Sprache, der die angetroffenen bewährten Verfahren zusammenfasst</p>	<p>Organisation de visites apprenantes sur des tiers-lieux comme vecteur de la transition écologique / Organisation von Lernbesuchen über Third Places als Instrument für den ökologischen Wandel</p> <p>Rédaction d'un rapport bilingue synthétisant les bonnes pratiques rencontrées / Erstellung eines zweisprachigen Berichts in französischer und deutscher Sprache, der die angetroffenen bewährten Verfahren zusammenfasst</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre de supports physiques et numériques</li> <li>- Energies économisées au bout d'un an d'activité</li> <li>- Nombre d'entreprises occupantes accompagnées sur la gestion énergétique du bâtiment (objectif : 55) /</li> <li>- Anzahl der materiellen und digitalen Werkzeuge</li> <li>- Energieeinsparung nach einem Jahr Aktivität</li> <li>- Anzahl der ansässigen Unternehmen, die beim Thema Gebäudeenergiemanagement unterstützt werden (Ziel : 55)</li> </ul>
<p>Sensibilisation à la transition écologique / Sensibilisierung für ökologischen Wandel</p>	<p>Mise en place d'outils et de signalétiques de suivi de consommation d'énergie du site / Implementierung von Tools und Leitsystemen zur Überwachung des Energieverbrauchs vor Ort</p>	<p>Mise en place d'outils et de signalétiques de suivi de consommation d'énergie du site / Implementierung von Tools und Leitsystemen zur Überwachung des Energieverbrauchs vor Ort</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nombre d'outils physiques et numériques</li> <li>- Energies économisées au bout d'un an d'activité</li> <li>- Nombre d'entreprises occupantes accompagnées sur la gestion énergétique du bâtiment (objectif : 55) /</li> <li>- Anzahl der materiellen und digitalen Werkzeuge</li> <li>- Energieeinsparung nach einem Jahr Aktivität</li> <li>- Anzahl der ansässigen Unternehmen, die beim Thema Gebäudeenergiemanagement unterstützt werden (Ziel : 55)</li> </ul>

**E.2 Contribution du projet aux indicateurs de réalisation du programme /  
Beitrag des Projekts zu den Outputindikatoren des Programms**

Veuillez indiquer à quelle hauteur votre idée de projet contribuera, selon votre estimation, aux indicateurs de réalisation./ Bitte geben Sie an, inwieweit Ihre Projektidee nach Ihrer Einschätzung zu den Indikatoren beitragen wird.

Objectif(s) spécifique(s) / Spezifische(s) Ziel(e)	Indicateurs de réalisation / Outputindikatoren	Livrables / Outputs
4 et 5	Superficie des habitats bénéficiant d'un soutien en vue d'atteindre un meilleur état de conservation Fläche der Habitate, die für Zwecke eines besseren Erhaltungszustands unterstützt werden	ha
	Nombre de nouvelles stratégies et instruments pour l'amélioration de la protection des espèces et de la qualité des services liés aux écosystèmes Zahl neuer Strategien und Instrumente zur Verbesserung des Artenschutzes und der Qualität der Ökosystemdienstleistungen	
6	Nombre d'entreprises bénéficiant d'un soutien Zahl der Unternehmen, die Unterstützung erhalten	55
	Nombre d'entreprises recevant un soutien non-financier Zahl der Unternehmen, die nichtfinanzielle Unterstützung erhalten	55
	Nombre de nouveaux concepts, outils et installations favorisant la diminution de l'impact environnemental dans le cadre du développement de l'économie et de l'urbanisme dans le Rhin supérieur Zahl neuer Konzepte, Instrumente und Einrichtungen, die eine Verringerung der Umweltbelastungen im Rahmen der Wirtschafts- und Siedlungsentwicklung am Oberrhein begünstigen	40
	Nombre de nouveaux supports d'information et de mesures de sensibilisation mis en place Zahl neu eingeführter Informationsträger und Sensibilisierungsmaßnahmen	75

## F. Autres critères de sélection

### F.1 Plus-value transfrontalière du projet / Grenzüberschreitender Mehrwert des Projektes

Version française (max. 2000 caractères)	Deutsche Fassung (max 2000 Zeichen)
<p>Quels sont les besoins / obstacles transfrontaliers identifiés de part et d'autre de la frontière qui nécessitent la mise en œuvre d'une initiative transfrontalière ?</p> <p>En quoi cette initiative transfrontalière est plus efficace et plus pertinente qu'une action isolée mise en œuvre dans chaque Etat membre ?</p> <p>Dans quelle mesure l'idée de projet bénéficie-t-elle à la zone de programmation ?</p> <p>La plus-value transfrontalière du projet se mesure à l'aune des aspects suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dans une optique d'utilisation des surfaces rationalisées sur le plan transfrontalier, la réhabilitation d'une friche industrielle située à équidistance des deux centres villes de Strasbourg et Kehl qui constitue un espace neutre, propice à incarner une dynamique transfrontalière ;</li> <li>- Il n'existe pas aujourd'hui à Strasbourg un lieu incarnant la coopération transfrontalière ;</li> <li>- Le partenariat entre structures françaises et allemandes, qui en s'engageant dans un projet transfrontalier totem pour le territoire, promeuvent une culture commune de projet ;</li> <li>- La SCIC comme portage juridique, permettant d'associer des parties prenantes françaises et allemandes à la gouvernance du projet (plus d'informations en annexe) ;</li> <li>- La construction d'un réseau transfrontalier d'acteurs sensibilisés aux questions de conception éco-responsable des espaces, d'optimisation des surfaces disponibles, de réutilisation d'espaces en déshérence et de développement de nouveaux modes de production, de consommation et d'organisation : en cela est développée une expertise de part et d'autre de la frontière, est simplifié l'échange de bonnes pratiques et est permis de mener des actions conjointes en faveur du développement durable ;</li> <li>- Le développement de la clientèle transfrontalière pour les entreprises participant à la « vitrine des économies responsables », qui se voient accompagnées et soutenues ;</li> <li>- La dynamisation de l'emploi transfrontalier grâce à l'accueil de co-workers allemands et français, l'installation d'entreprises allemandes et françaises partenaires dans les bureaux mutualisés et la création d'un lieu ressource consacré à l'emploi transfrontalier permettant de matérialiser les programmes INTERREG Emploi 360 et Tremplin sur le Rhin.</li> </ul>	<p>Welche grenzüberschreitenden Bedarfe / Hindernisse wurden identifiziert, die die Umsetzung einer grenzüberschreitenden Initiative benötigen?</p> <p>Inwiefern ist eine grenzüberschreitende und gemeinsam durchgeführte Initiative zielführender als eine in jedem Mitgliedstaat durchgeführte Einzelmaßnahme?</p> <p>Inwieweit kommt die Projektidee dem Programmgebiet zugute?</p> <p>Der grenzüberschreitende Mehrwert des Projekts wird anhand der folgenden Aspekte gemessen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Im Hinblick auf die Nutzung der grenzüberschreitend rationalisierten Flächen ist die Sanierung einer Industriebrache, die sich in gleicher Entfernung von den beiden Stadtzentren Straßburg und Kehl befindet und einen neutralen Raum darstellt, dafür geeignet, eine grenzüberschreitende Dynamik zu verkörpern;</li> <li>- In Straßburg gibt es derzeit keinen Ort, der für grenzüberschreitende Zusammenarbeit steht;</li> <li>- Die Partnerschaft zwischen französischen und deutschen Strukturen, die durch ein grenzüberschreitendes Totem-Projekt für das Gebiet eine gemeinsame Projektkultur fördern;</li> <li>- Die SCIC als Rechtsform, die es französischen und deutschen Interessengruppen ermöglicht, in die Leitung des Projekts einbezogen zu werden (mehr Informationen finden Sie im Anhang);</li> <li>- Aufbau eines grenzüberschreitenden Netzwerks von Akteuren, die sich mit den Fragen der umweltverträglichen Raumgestaltung, der Optimierung der verfügbaren Flächen, der Wiederverwendung von verlassenen Flächen und der Entwicklung neuer Produktions-, Konsum- und Organisationsformen befassen: Auf diese Weise wird auf beiden Seiten der Grenze Fachwissen aufgebaut, der Austausch bewährter Verfahren vereinfacht und gemeinsame Aktionen zugunsten einer nachhaltigen Entwicklung ermöglicht;</li> <li>- Die Entwicklung von grenzüberschreitenden Kunden für Unternehmen, die an der "Vitrine für verantwortungsvolle Wirtschaft" teilnehmen, welche begleitet und unterstützt werden;</li> <li>- Förderung der grenzüberschreitenden Beschäftigung durch den Empfang deutscher und französischer Coworker, die Gründung deutscher und französischer Partnerunternehmen in gemeinsamen Büros und die Einrichtung eines Ressourcenzentrums für grenzüberschreitende Beschäftigung zur Umsetzung der Programme INTERREG Emploi 360 und Tremplin sur le Rhin.</li> </ul>

## F.2 Caractère novateur du projet / Innovativer Charakter des Projektes

Version française (max. 2000 caractères)	Deutsche Fassung (max 2000 Zeichen)
<p>Le projet a-t-il pour objectif de mettre en œuvre de nouvelles activités transfrontalières, d'étudier de nouvelles thématiques à l'échelle transfrontalière ou de créer de nouvelles offres ou structures transfrontalières ?</p> <p>Le projet concerne-t-il un domaine qui nécessite d'être traité sous angle nouveau ? Si oui, pourquoi ?</p> <p>Dans un domaine donné, en quoi les mesures de ce projet se distinguent-elles d'autres projets/dispositifs existants ?</p> <p> Le caractère novateur réside dans la création d'une nouvelle structure transfrontalière dédiée au développement économique et à l'emploi, la première se situant du côté strasbourgeois. Il s'agit par ailleurs, à l'échelle de l'Europe, du premier tiers-lieu européen portant sur l'innovation sociale dont la vocation transfrontalière est distinctement affichée et appliquée. KaléidosCOOP se dote également d'un positionnement unique et innovant sur le territoire du Rhin Supérieur en ce qu'il se propose de promouvoir, en mobilisant un réseau composé d'acteurs français et allemands autour du rôle des tiers-lieux comme vecteurs des transitions sociétale et écologique. C'est dans cet objectif que les locaux seront réhabilités de façon énergétiquement efficace, que seront développés des outils de sensibilisation et accompagnés des projets innovants dans ce lieu où l'on consomme, entreprend et travaille autrement. KaléidosCOOP se différencie également en proposant un travail collectif et collaboratif d'aménagement des espaces de travail. En effet, un programme de co-construction avec les structures et entreprises partenaires sera mis en place dès 2020 à travers des séances de travail et avec l'appui de prestataires spécialisés (éco-conseillers, éco-designers, ergonomes...) afin :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de sensibiliser aux nouvelles organisations de travail</li> <li>- d'imaginer des aménagements d'espaces innovants favorisant la créativité et les synergies</li> </ul> <p>L'organisation et l'animation de ces séances de travail permettront de consigner une méthodologie portant sur les façons d'aménager les locaux qui sera, à terme, exploitable par des projets de tiers-lieux similaires.</p>	<p>Hat das Projekt zum Ziel, neue grenzüberschreitende Aktivitäten durchzuführen, neue Themenbereiche grenzüberschreitend zu untersuchen oder neue grenzüberschreitende Angebote oder Strukturen zu schaffen?</p> <p>Betrifft das Projekt einen Bereich, der aus einer neuen Perspektive betrachtet werden muss? Wenn ja, warum?</p> <p>Inwiefern unterscheiden sich die Maßnahmen dieses Projektes von anderen bestehenden Projekten die dem gleichen oder einem ähnlichen Themengebiet zuzuordnen sind?</p> <p>Der innovative Charakter liegt in der Schaffung einer neuen grenzüberschreitenden Struktur für wirtschaftliche Entwicklung und Beschäftigung als erste auf Straßburger Seite. Es handelt sich auch auf europäischer Ebene um den ersten europäischen Third Place für soziale Innovationen, dessen grenzüberschreitende Berufung klar dargestellt und umgesetzt wird. KaléidosCOOP hat auch eine einzigartige und innovative Positionierung am Oberrhein, indem es durch die Mobilisierung eines Netzwerks aus französischen und deutschen Akteuren zur Rolle der Third Places als Vektoren des gesellschaftlichen und ökologischen Wandels beitragen will. Mit diesem Ziel vor Augen werden die Räumlichkeiten energieeffizient saniert, Sensibilisierungsinstrumente entwickelt und von innovativen Projekten an diesem Ort begleitet, an dem die Menschen anders konsumieren, sich anders engagieren und anders arbeiten. KaléidosCOOP unterscheidet sich auch dadurch, dass es kollektive und gemeinschaftliche Arbeiten zur Gestaltung der Arbeitsräume anbietet. So wird ab 2020 im Rahmen von Arbeitssitzungen und mit Unterstützung spezialisierter Dienstleister (Öko-Berater, Öko-Designer, Ergonomen usw.) ein Co-Konstruktionsprogramm mit Partnerstrukturen und Unternehmen aufgelegt, um:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- für neue Arbeitsorganisationen zu sensibilisieren</li> <li>- sich innovative Raumgestaltungen vorzustellen, die Kreativität und Synergien fördern.</li> </ul> <p>Die Organisation und Moderation dieser Arbeitssitzungen wird es ermöglichen, eine Methodik zur Ausstattung der Räumlichkeiten zu dokumentieren, die letztendlich für ähnliche Third Places Projekte geeignet sein werden.</p>

### F.3 Caractère durable et effets structurants / Dauerhaftigkeit und Struktureffekte

Version française (max. 2000 caractères)	Deutsche Fassung (max 2000 Zeichen)
<p>Le projet INTERREG va-t-il servir à poser les bases d'une coopération transfrontalière, qui sera amenée à être pérennisée après la fin de la réalisation du projet ?</p> <p>Les activités du projet sont-elles susceptibles de se poursuivre au-delà de la durée du projet, même sans l'aide du cofinancement INTERREG ? Comment ?</p> <p>Les résultats générés par le projet sont-ils susceptibles de bénéficier de manière durable au(x) territoire(s) concerné(s) au-delà de la fin du projet ?</p> <p>Les résultats générés par le projet dans un territoire ciblé sont-ils transférables à d'autres territoires ?</p> <p><b>Le projet contribuera de manière durable et efficace à l'évolution de l'espace transfrontalier du Rhin supérieur en ce qu'un réseau pérenne d'acteurs français et allemands sera constitué autour des questions d'utilisation rationalisée des surfaces et d'efficacité énergétique des bâtiments. Ce réseau, qui s'enrichira au fil des années, permettra de promouvoir les bonnes pratiques et d'apporter une expertise aux entreprises du territoire. Ainsi les concepts, outils et dispositifs de suivi de consommation qui auront été conçus seront transférables et pourront profiter à d'autres structures implantées sur un territoire transfrontalier. En ce sens, KaléidosCOOP pourra exploiter les liens tissés avec d'autres structures de l'innovation sociale à l'échelle européenne grâce à sa participation dès 2015 au collectif Boostinno (programme européen URBACT). Celui-ci a, au niveau local, travaillé durant deux ans et demi à la co-construction d'une stratégie et d'un plan d'actions pour le territoire sur l'innovation sociale. KaléidosCOOP a ainsi travaillé aux côtés de onze autres villes européennes et donc développé son réseau au-delà des frontières, permettant essaimage et échange de bonnes pratiques. Le résultat de ce travail collectif a également permis d'être officiellement labellisé territoire French Impact en avril 2019 qui reconnaît les territoires faisant de l'innovation sociale et environnementale le cœur de leur développement. KaléidosCOOP est l'un des cinq référents French Impact du territoire et est pleinement inscrit dans l'écosystème local renforçant son caractère durable.</b></p> <p>Par ailleurs, le choix de la SCIC, mixant acteurs allemands et français, comme portage juridique assure à KaléidosCOOP sa stabilité dans le temps. Son modèle économique basé sur la sous-location d'espaces lui assure également d'être autofinancé quant à ses dépenses courantes de fonctionnement à la fin de la période de cofinancement INTERREG.</p> <p>Enfin, à la fin du soutien communautaire, les actions de sensibilisation du grand public mises en œuvre dans le cadre du projet seront poursuivies, afin de contribuer à une prise de conscience collective, bénéfique à l'ensemble du territoire.</p>	<p>Wird das INTERREG-Projekt dazu dienen, den Grundstein für eine nachhaltige und dauerhafte grenzüberschreitende Zusammenarbeit legen?</p> <p>Werden die Projektaktivitäten über die Projektlaufzeit hinaus auch ohne eine Förderung aus Programmmitteln fortgesetzt? Wie?</p> <p>Werden die durch das Projekt generierten Ergebnisse auch nach Projektende den betroffenen Teilgebieten zugutekommen? Sind die Projektergebnisse auf andere Gebiete übertragbar?</p> <p><b>Das Projekt wird auf nachhaltige und effiziente Weise zur Entwicklung des Grenzgebiets am Oberrhein beitragen, indem es ein nachhaltiges Netzwerk französischer und deutscher Interessengruppen zu den Themen Rationalisierung der Raumnutzung und Energieeffizienz von Gebäuden aufbaut. Dieses Netzwerk, das im Laufe der Jahre ausgebaut werden soll, wird bewährte Verfahren fördern und den lokalen Unternehmen Fachwissen zur Verfügung stellen. Somit sind die konzipierten Konzepte, Instrumente und Vorrichtungen zur Verbrauchsüberwachung übertragbar und können anderen Strukturen in einem grenzüberschreitenden Gebiet zugutekommen. Auf diese Weise kann KaleidosCOOP die Verbindungen zu anderen sozialen Innovationsstrukturen auf europäischer Ebene nutzen, da es seit 2015 am Kollektiv Boostinno (Europäisches URBACT-Programm) beteiligt ist. Auf lokaler Ebene arbeitete dieses zweieinhalb Jahre lang an der Mitgestaltung einer Strategie und eines Aktionsplans für das Gebiet zur sozialen Innovation. KaléidosCOOP hat mit elf anderen europäischen Städten zusammengearbeitet und sein Netzwerk grenzüberschreitend ausgebaut, um die Verbreitung und den Austausch bewährter Verfahren zu ermöglichen. Das Ergebnis dieser gemeinsamen Arbeit ermöglichte es auch, im April 2019 offiziell als French Impact Territorium ausgezeichnet zu werden, das Gebiete anerkennt, die soziale und ökologische Innovationen zum Kern ihrer Entwicklung machen. KaléidosCOOP ist eine der fünf Referenzen von French Impact auf dem Gebiet und ist vollständig in das lokale Umweltmanagementsystem integriert, was seinen nachhaltigen Charakter unterstreicht.</b></p> <p>Die Option der SCIC, die deutsche und französische Akteure mischt, als Rechtsform gewährleistet die langfristige Stabilität von KaléidosCOOP. Das auf der Unter Vermietung von Flächen basierende Wirtschaftsmodell stellt auch sicher, dass es sich am Ende der INTERREG-Kofinanzierungsperiode unter Berücksichtigung der laufenden Betriebskosten selbst finanziert.</p> <p>Schließlich werden am Ende der gemeinschaftlichen Unterstützung die im Rahmen des Projekts durchgeföhrten allgemeinen Sensibilisierungsmaßnahmen fortgesetzt, um zu einem kollektiven Bewusstsein beizutragen, das dem gesamten Gebiet zugute kommt.</p>

<b>F.4 Contribution aux objectifs transversaux du programme / Beitrag zu den Querschnittszielen des Programms</b>	
<p>Le projet contribue-t-il aux objectifs transversaux du programme INTERREG V Rhin Supérieur ? Trägt das Projekt zu den Querschnittszielen des Programms bei?</p>	
<p>L'usage renforcé des technologies d'information et de communication : Die verstärkte Nutzung von Kommunikations- und Informationstechnologien:</p> <p>Le projet contribue à l'utilisation des TIC par la création d'outils numériques tels que les dispositifs de suivi de consommation d'énergie ainsi que par l'utilisation de canaux de communication tels que les réseaux sociaux en ligne. Des supports numériques portant sur l'ensemble des démarches mises en oeuvre dans la conception d'un tiers-lieu éco-responsable seront conçus et des pages web dédiées à cette thématique, créées. Des vidéos de présentation du projet seront également réalisées et diffusées.</p> <p>Das Projekt trägt zur Nutzung der IKT bei, indem es digitale Instrumente wie Energieüberwachungsgeräte schafft und Kommunikationskanäle wie soziale Online-Netzwerke nutzt. Digitale Unterstützungen, die alle Schritte abdecken, die bei der Gestaltung eines ökologisch verantwortlichen Third Place durchgeführt werden, werden entworfen und Webseiten, die diesem Thema gewidmet sind, werden erstellt. Videos, die das Projekt vorstellen, werden ebenfalls produziert und ausgestrahlt.</p>	<input checked="" type="checkbox"/>
<p>Le développement durable de l'espace du Rhin supérieur : Die nachhaltige Entwicklung des Oberrheinraums:</p> <p>En tant que SCIC, KaléidosCOOP est une société de l'ESS profondément ancrée dans des valeurs de développement durable et d'ancre territorial. Parallèlement aux mesures environnementales précédemment présentées, KaléidosCOOP bénéficiera de l'attention particulière apportée au développement durable par la Maison de l'emploi de Strasbourg. La démarche RSE/ISO 26 000 de cette dernière, labellisée depuis 2016, se transférera dans la gestion courante de KaléidosCOOP. Un mode de travail respectueux de l'environnement sera ainsi promu tout au long de la mise en œuvre du projet, par l'adoption d'éco-gestes au quotidien et le choix de lieux de réunions limitant les déplacements et favorisant les modalités de transport ayant peu d'impact négatif sur l'environnement (transports en commun, vélo...). Les choix des moyens de communication tiendront également compte de l'empreinte écologique : seront favorisés les moyens de communication permettant de préserver la nature et l'environnement (limitation des impressions papier, impressions sur papier recyclé, utilisation de circuit fournisseurs locaux, limitation des distances et nombres de déplacement dans le transport des marchandises etc.). Les partenaires, fournisseurs et prestataires seront impliqués et sensibilisés aux défis du développement durable : le respect de l'environnement et de l'éthique dans le cadre d'une démarche RSE seront mentionnés dans les cahiers des charges des appels d'offres produits au cours du projet. KaléidosCOOP fait de plus appel à et compte parmi ses partenaires des structures locales et des entreprises d'insertion ou adaptées. La reconnaissance de KaléidosCOOP en tant que pôle transfrontalier de coopération économique témoigne par ailleurs de sa capacité à générer une dynamique économique locale et durable, grâce à la coopération et la mutualisation de ses acteurs, à l'accompagnement des porteurs de projet vers la création de leur propre activité, à la remobilisation des candidats vers l'emploi, à la création d'une nouvelle offre de services et à la mise en place d'un marché de l'emploi commun Strasbourg/Ortenau.</p>	<input checked="" type="checkbox"/>
<p>Als SCIC ist KaléidosCOOP ein SSW-Unternehmen, das tief in den Werten der nachhaltigen Entwicklung und der territorialen Verankerung verwurzelt ist. Zusätzlich zu den bereits vorgestellten Umweltmaßnahmen wird KaléidosCOOP von der besonderen Aufmerksamkeit der Maison de l'Emploi für die nachhaltige Entwicklung profitieren. Der seit 2016 zertifizierte CSR/ISO 26.000-Ansatz von letzterer wird auf das Tagesgeschäft von KaléidosCOOP übertragen. So wird während der gesamten Projektdurchführung eine umweltfreundliche Arbeitsweise gefördert, indem täglich ökologische Maßnahmen ergriffen werden und Treppunkte gewählt werden, die den Anreiseweg einschränken und Verkehrsmodi fördern, die wenig negative Auswirkungen auf die Umwelt haben (öffentlicher Verkehr, Radfahren usw.). Bei der Wahl der Kommunikationsmittel wird auch der ökologische Fußabdruck berücksichtigt: Die Kommunikationsmittel, die es ermöglichen, Natur und Umwelt zu erhalten, werden bevorzugt (Einschränkung des Papierdrucks, Druck auf Recyclingpapier, Nutzung lokaler Lieferantenkreisläufe, Begrenzung der Entfernung und Anzahl der Fahrten beim Warentransport usw.). Partner, Lieferanten und Dienstleister werden einbezogen und auf die Herausforderungen der nachhaltigen Entwicklung aufmerksam gemacht: Der Respekt vor Umwelt und Ethik im Rahmen eines SVU-Ansatzes wird in den Spezifikationen der während des Projekts durchgeföhrten Ausschreibungen erwähnt. KaleidosCOOP greift auch auf lokale Strukturen und Eingliederungsunternehmen zurück und zählt sie zu seinen Partnern. Die Anerkennung von KaléidosCOOP als grenzüberschreitendes Zentrum für wirtschaftliche Zusammenarbeit zeugt auch von seiner Fähigkeit, eine lokale und nachhaltige wirtschaftliche Dynamik zu erzeugen, dank der Zusammenarbeit und Kräftebündelung seiner Akteure, der Unterstützung von Projektleitern bei der Gründung ihrer eigenen Tätigkeit, der Vermittlung von Bewerbern in Arbeit, der Schaffung eines neuen Dienstleistungsangebots und der Etablierung eines gemeinsamen Arbeitsmarktes in Straßburg/Ortenau.</p>	<input checked="" type="checkbox"/>

### L'égalité des chances et la non-discrimination dans l'espace du Rhin supérieur :

Die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung im Oberrheinraum:

La construction du projet est réalisée de manière à favoriser l'égalité des chances et éviter toute discrimination. Ainsi sont invités à participer aux groupes de travail des individus indifféremment de leur sexe, origine raciale ou ethnique, religion ou convictions, handicap, âge ou orientation sexuelle. Les participants des actions s'engageront à accueillir chaque personne avec bienveillance et d'approcher la diversité humaine en tant que richesse. Les espaces de KaléidosCOOP ont par ailleurs vocation à accueillir un public varié, sans que les critères précédemment évoqués ne soient nullement pris en compte, et sera accessible pour les personnes handicapées. KaléidosCOOP noue depuis deux ans déjà des liens avec les acteurs du quartier adjacent de la COOP, le quartier du Port du Rhin : le club de prévention, le centre socio-culturel Au-delà des ponts, l'association de quartier Drugstore, et d'autres acteurs croisés régulièrement lors des ateliers territoriaux de partenaires. KaléidosCOOP s'engage à accueillir les habitants et les structures de ce Quartier Prioritaire de la politique de la Ville, qui concentre de multiples problématiques (plus de 40% d'allocataires CAF touchant le RSA (2014), taux de pauvreté de plus de 50% (2012)). Afin d'associer les acteurs et habitants de ce quartier défavorisé tout au long du projet sont régulièrement organisés des temps collectifs, pour les informer de l'avancement mais aussi pour les écouter et les associer aux réflexions et au chantier. Pour aller dans le même sens, les structures oeuvrant aux côtés des jeunes de la Ville de Kehl, partie prenante du projet, seront associées au développement de KaléidosCOOP. C'est dans cette optique que l'équipe KaléidosCOOP est présente tous les mardis au Point COOP, espace de présentation du projet urbain des Deux Rives, depuis février 2019. Enfin, KaléidosCOOP a vocation à faciliter l'accès à l'emploi des personnes qui en sont éloignées. Des actions sont d'ores et déjà mises en place dans ce sens, comme en témoigne la prochaine création d'une Coopérative Jeunesse de Service au Port du Rhin, projet d'éducation à l'entrepreneuriat pour des jeunes qui permet la création de liens et une insertion facilitée sur le marché de l'emploi.



Der Projektaufbau erfolgt unter dem Gesichtspunkt der Chancengleichheit und der Vermeidung von Diskriminierung. Daher sind Einzelpersonen eingeladen, an Arbeitsgruppen unabhängig von Geschlecht, Rasse oder ethnischer Herkunft, Religion oder Weltanschauung, Behinderung, Alter oder sexueller Orientierung teilzunehmen. Die Teilnehmer an den Aktionen werden sich verpflichten, jede Person mit Freundlichkeit willkommen zu heißen und die menschliche Vielfalt als Reichtum zu betrachten. Die Räume von KaléidosCOOP sind auch für ein vielfältiges Publikum gedacht, ohne dabei die oben genannten Kriterien in irgendeiner Weise zu vernachlässigen, und werden für Menschen mit Behinderungen zugänglich sein. Seit zwei Jahren knüpft KaléidosCOOP Kontakte zu den Akteuren des angrenzenden COOP-Viertels Port du Rhin: dem Club de Prévention, dem soziokulturellen Zentrum Au-delà des ponts, dem Nachbarschaftsverband Drugstore und anderen Akteuren, die sich regelmäßig während der territorialen Workshops der Partner trafen. KaléidosCOOP verpflichtet sich, die Bewohner und Strukturen dieses städtischen Schwerpunktviertels willkommen zu heißen, in dem viele Probleme vorherrschen (mehr als 40% CAF-Empfänger die Sozialhilfe erhalten (2014), eine Armutssquote von mehr als 50% (2012)). Um die Akteure und Bewohner dieses benachteiligten Stadtteils während des gesamten Projekts einzubeziehen, werden regelmäßig gemeinsame Veranstaltungen organisiert, um sie über den Fortschritt zu informieren, aber auch um ihnen zuzuhören und sie in die Überlegungen und Arbeiten einzubringen. Im gleichen Sinne werden die Strukturen, die mit den Jugendlichen der Stadt Kehl, die an dem Projekt beteiligt ist, zusammenarbeiten, an der Entwicklung von KaléidosCOOP mitwirken. In dieser Hinsicht ist das KaléidosCOOP-Team seit Februar 2019 jeden Dienstag am Point COOP präsent, dem Ort, an dem das Städtebauprojekt Deux Rives präsentiert wird. Schließlich zielt KaléidosCOOP darauf ab, den Zugang zu Beschäftigung für Menschen zu erleichtern, die weit vom Arbeitsmarkt entfernt sind. Bereits jetzt werden Maßnahmen in diese Richtung umgesetzt, wie die bevorstehende Gründung einer Coopérative Jeunesse im Port du Rhin zeigt, einem Projekt zur unternehmerischen Ausbildung junger Menschen, das die Schaffung von Verbindungen ermöglicht und die Integration in den Arbeitsmarkt erleichtert.

### L'égalité entre les hommes et les femmes dans l'espace du Rhin supérieur :

Die Gleichstellung von Männern und Frauen im Oberrheinraum:

Dans toutes les actions qui seront mises en œuvre au cours du projet, nous serons attentifs à solliciter autant de femmes que d'hommes et veillerons à un bon équilibre dans les participations aux groupes de travail.

Les discours s'adresseront de la même manière aux femmes qu'aux hommes, en tenant compte de la forme féminine et masculine dans les dénominations.

Une attention particulière sera portée sur la composition du conseil coopératif de la SCIC KaléidosCOOP de manière à ce qu'il soit le plus équilibré possible.

Une communication ciblée et originale sera réalisée afin que les hommes autant que les femmes s'emparent des services de l'économie responsable proposés au sein de KaléidosCOOP : crèche transfrontalière, conciergerie, ateliers Do It Yourself pour limiter son impact environnemental (par exemple : création de produits ménagers et cosmétiques éco-responsables).



Bei allen Maßnahmen, die während des Projekts durchgeführt werden, werden wir darauf achten, so viele Frauen wie möglich zu beteiligen und ein ausgewogenes Verhältnis bei der Teilnahme an den Arbeitsgruppen zu gewährleisten.

Die Ansprachen richten sich in gleicher Weise an Frauen wie an Männer, wobei die weibliche und männliche

Form in den Bezeichnungen berücksichtigt wird.

Besondere Aufmerksamkeit wird der Zusammensetzung des SCIC KaleidosCOOP-Gesellschaftsrates gewidmet, um ein möglichst ausgewogenes Verhältnis zu gewährleisten.

Es wird eine zielgerichtete und originelle Kommunikation genauso ansprechend für Männer, wie für Frauen durchgeführt, damit sie die innerhalb von KaléidosCOOP angebotenen verantwortungsvollen Wirtschaftsdienstleistungen in Anspruch nehmen können: grenzüberschreitende Krippe, Hausmeisterdienst, Do It Yourself-Workshops zur Begrenzung der Umweltauswirkungen (Zum Beispiel : Entwicklung von umweltverträglichen Haushaltsprodukten und Kosmetika).

## G. Réalisation financière du projet / Finanzielle Projektumsetzung

### G.1 Budget en dépenses (en euros) / Kostenplan (in Euro)

Catégorie de dépenses / Kostenart	Montant (€) / Summe (€)
Coûts de préparation de dossier / Projektvorbereitungskosten	20 000,00 €
Frais de personnel / Personalkosten	70 000,00 €
Frais de bureau et frais administratifs / Büro und Verwaltungsausgaben	10 500,00 €
Frais de déplacement et d'hébergement / Reise- und Unterbringungskosten	5000,00 €
Frais liés au recours à des compétences et à des services externes / Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen	350 000,00 €
Frais d'équipement / Ausrüstungskosten	200 000,00 €
Frais d'infrastructure / Infrastrukturkosten	2 250 000,00 €
<b>TOTAL / GESAMT</b>	<b>2 905 500,00 €</b>

### G.2 Plan de financement (en euros) / Finanzierungsplan (in Euro)

Partenaires cofinanceurs / Kofinanzierende Partner	Montant (€) / Betrag (€)
Partenaires français / Französische Partner	
Ville de Strasbourg	550 000,00 €
Eurométropole de Strasbourg	550 000,00 €
Région Grand Est	90 000,00 €
Conseil départemental du Bas-Rhin	27 750,00 €
Partenaires allemands / Deutsche Partner	
Ville de Kehl	15 000,00 €
Hager	180 000,00 €
Hilzinger	40 000,00 €
<b>Union européenne / Europäische Union</b>	<b>1 452 750,00 €</b>
Taux de cofinancement UE / Kofinanzierungssatz EU (50 %)	50 %
Partenaires suisses / Schweizerische Partner	
	,00 €
	,00 €
<b>TOTAL / GESAMT</b>	<b>2 905 500,00 €</b>

## H. Calendrier prévisionnel / Vorgesehener Zeitplan

Durée maximale du projet : 3 ans / Fin du projet au plus tard le 30 juin 2023  
 Maximale Projektdauer: 3 Jahre / Projektende spätestens am 30. Juni 2023

Période de réalisation / Realisierungszeitraum	du / vom 01.01.2020 au / bis zum 31.12.2022
--	---

## aux dépenses éligibles

Les dépenses doivent correspondre exclusivement aux coûts prévisionnels consacrés à la mise en œuvre du projet.

La liste ci-dessous présente les types de dépenses et, le cas échéant, les dépenses concrètes susceptibles de faire l'objet d'un cofinancement dans le cadre du programme INTERREG V Rhin Supérieur. Elle vous permettra de structurer votre budget en attribuant vos dépenses prévisionnelles aux catégories adéquates.

Pour toute information complémentaire sur l'éligibilité des dépenses, merci de vous référer au manuel du programme (chapitre « Budget et règles d'éligibilité des dépenses »).

## zu den förderfähigen Kostenarten

Die Ausgaben dürfen ausschließlich den für die Durchführung eines Projekts vorgesehenen Kosten entsprechen.

Die folgende Übersicht dient Ihrer Orientierung darüber, welche Kostenarten und ggf. konkreten Ausgaben voraussichtlich für eine Förderung im Rahmen des Programms INTERREG V Oberrhein in Frage kommen und in welcher Kategorie des Kostenplans diese anzusiedeln sind.

Ausführliche Informationen zur Förderfähigkeit von Ausgaben enthält das Programmhandbuch (Kapitel „Kostenplan und Kriterien für die Förderfähigkeit von Ausgaben“).

### Coûts de préparation de dossier

- Forfait de 20 000 €, soit 10 000 € de FEDER

### Frais de personnel

- Salaires (brut) de personnel employé à temps plein ou à temps partiel
- Frais directement liés au paiement des salaires, tels que les taxes sur l'emploi et les contributions de sécurité sociale, y compris les retraites

### Frais de bureau et frais administratifs

- Frais de structure indirects, ne pouvant donner lieu à une facturation individualisée pour le projet (forfait de 15 % sur la base des frais de personnels)

### Frais de déplacement et d'hébergement

- Frais de déplacement
- Frais de repas
- Frais d'hébergement
- Frais de visas
- Indemnités journalières

### Frais liés au recours à des compétences et à des services externes

- Etudes ou enquêtes
- Formation
- Traductions
- Systèmes informatiques et développement, modifications et mises à jour du site web
- Promotion, communication, publicité
- Gestion financière
- Services liés à l'organisation et à la mise en

### Projektvorbereitungskosten

- Pauschale in Höhe von 20.000 €, d. h. EFRE-Mittel in Höhe von 10.000 €

### Personalkosten

- (Brutto-)Lohn- / Gehaltzahlungen für in Voll- oder in Teilzeit beschäftigtes Personal
- Kosten, die direkt mit Gehalts-/Lohnzahlungen zusammenhängen, wie Steuern und Sozialversicherungsbeiträge einschließlich Rentenbeiträgen

### Büro- und Verwaltungsausgaben

- Indirekte Betriebskosten, die nicht durch eine individuelle projektbezogene Rechnung nachgewiesen werden können (Pauschale in Höhe von 15% auf Grundlage der Personalkosten)

### Reise- und Unterbringungskosten

- Reisekosten
- Kosten von Mahlzeiten
- Unterbringungskosten
- Visagebüren
- Tagegelder

### Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen

- Studien oder Erhebungen
- Berufliche Weiterbildung
- Übersetzungen
- Entwicklung, Änderungen und Aktualisierungen von IT-Systemen und Websites
- Werbung, Kommunikation, Öffentlichkeitsarbeit
- Finanzbuchhaltung
- Dienstleistungen im Zusammenhang mit der

- œuvre d'événements ou de réunions (y compris loyer, restauration ou interprétation)
- Participation à des événements (par exemple droits d'inscription)
- Conseil juridique et services notariaux, expertise technique et financière, autres services de consultance et de comptabilité
- Droits de propriété intellectuelle
- Frais de déplacement et d'hébergement des experts externes, des orateurs, des présidents des réunions et des prestataires de services
- Autres compétences et services spécifiques nécessaires à la réalisation du projet

#### Frais d'équipement

- Matériel de bureau
- Matériel et les logiciels informatiques
- Mobilier et accessoires
- Matériel de laboratoire
- Machines et instruments
- Outils ou dispositifs
- Véhicules
- Autres frais d'équipement nécessaires à la réalisation du projet

#### Frais d'infrastructure

Pour toute information complémentaire, merci de vous référer au manuel du programme (chapitre « Budget et règles d'éligibilité des dépenses »).

- Organisation und Durchführung von Veranstaltungen oder Sitzungen (einschließlich Miete, Catering und Dolmetschdienste)
- Teilnahme an Veranstaltungen (z. B. Teilnahmegebühren)
- Rechtsberatung und Notariatsleistungen, technische und finanzielle Expertise, sonstige Beratungs- und Prüfungsdienstleistungen
- Rechte am geistigen Eigentum
- Reise- und Unterbringungskosten von externen Sachverständigen, Referenten, Vorsitzenden von Sitzungen und Dienstleistern
- Sonstige im Rahmen der Vorhaben erforderliche Expertise und Dienstleistungen

#### Ausrüstungskosten

- Büroausstattung
- IT-Hard- und Software
- Mobiliar und Ausstattung
- Laborausstattung
- Maschinen und Instrumente
- Werkzeuge
- Fahrzeuge
- Sonstige für die Vorhaben erforderliche besondere Ausrüstungen

#### Infrastruktukosten

Für zusätzliche Informationen steht Ihnen das Programmhandbuch zur Verfügung (Kapitel „Kostenplan und Kriterien für die Förderfähigkeit von Ausgaben“).

#### Référence juridique :

Règlement délégué (UE) n° 481/2014 de la Commission du 4 mars 2014 complétant le règlement (UE) n° 1299/2013 du Parlement européen et du Conseil en ce qui concerne des règles particulières concernant l'éligibilité des dépenses pour les programmes de coopération

#### Rechtsgrundlage:

Delegierte Verordnung (EU) Nr. 481/2014 der Kommission vom 4. März 2014 zur Ergänzung der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates im Hinblick auf besondere Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben für Kooperationsprogramme



PREFECTURE  
DU BAS-RHIN

20 DEC. 2019

Bureau du Contrôle de Légalité

## KALEIDOSCOOP

Pôle Transfrontalier de Coopération Economique

Grenzüberschreitendes Cluster für wirtschaftliche Zusammenarbeit

### KaléidosCOOP, c'est quoi ?

KaléidosCOOP est un projet de tiers-lieu transfrontalier de coopération ouvert à tous pour travailler, entreprendre et consommer autrement. Labellisé PTCE – Pôle territorial de coopération économique – depuis 2015, KaléidosCOOP regroupe une quarantaine de partenaires : des acteurs de l'emploi, du développement économique, de l'économie sociale et solidaire et de l'innovation sociale qui, ensemble, développent de nouveaux services et de nouvelles activités pour le territoire et ses habitants.

La dynamique est co-pilotée par trois structures du territoire : la Maison de l'emploi de Strasbourg, la Chambre Régionale de l'Economie Sociale et Solidaire Grand Est et Cooproduction. KaléidosCOOP s'implantera en 2021 dans un espace de 2800 mètres carrés sur le site de la COOP (friche industrielle en cours de réhabilitation) à Strasbourg. Ce lieu symbolise la coopération et les échanges entre la France et l'Allemagne, valeurs fortes du projet. Ces espaces seront ouverts à tous et favoriseront la coopération entre habitants, porteurs de projet, associations et entreprises qui souhaitent partager leurs compétences, avancer ensemble et se soutenir dans le développement de leurs projets. Ce lieu alternatif et novateur permettra à chacun d'envisager la ville, l'économie et le travail différemment.

### KaléidosCOOP, was ist das?

KaléidosCOOP ist ein grenzüberschreitendes Third Place-Projekt der Kooperation, das allen offen steht um anders zu arbeiten, zu unternehmen und zu konsumieren. Mit dem PTCE-Label - Pôle territorial de coopération économique (Territorialer Cluster für wirtschaftliche Zusammenarbeit) - ausgezeichnet bringt KaléidosCOOP seit 2015 rund vierzig Partner zusammen: Akteure für Beschäftigung, Wirtschaftsentwicklung und Sozial- und Solidarwirtschaft sowie für soziale Innovation, die gemeinsam neue Dienstleistungen und Aktivitäten für das Stadtgebiet und seine Einwohner entwickeln.

Die Dynamik wird von drei territorialen Strukturen geleitet: der Maison de l'emploi Straßburg, der Chambre Régionale de l'Économie Sociale et Solidaire Grand Est und Cooproduction. KaléidosCOOP wird sich 2021 auf einer Fläche von 2800 Quadratmetern auf dem COOP-Gelände (Industriebrache in der Sanierungsphase) in Straßburg ansiedeln. Dieser Ort symbolisiert die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen Frankreich und Deutschland, die starke Werte des Projekts sind. Diese Räume stehen allen offen und werden die Zusammenarbeit zwischen Einwohnern, Projektträgern, Vereinen und Unternehmen fordern, die ihre Kompetenzen teilen, gemeinsam vorankommen und sich bei der Entwicklung ihrer Projekte gegenseitig unterstützen möchten. Dieser alternative und innovative Ort wird es jedem ermöglichen, einen anderen Blick auf die Stadt, die Wirtschaft und die Arbeit zu werfen.

#### 100M<sup>2</sup> ESPACE D'ACCUEIL / EMPFANGSRÄUM

Un accueil convivial ouvert à tous et un espace ressource pour s'informer sur l'emploi en France et en Allemagne, l'Economie Sociale et Solidaire, l'éco-responsabilité et encourager la création de projets innovants et les initiatives des habitants.

Ein offener und freundlicher Empfang und eine Informationsstelle zu den Themen Beschäftigung in Deutschland und Frankreich, Sozial- und Solidarwirtschaft, ökologische Verantwortung und Förderung innovativer Projekte und Bürgerinitiativen.

#### 100M<sup>2</sup> CAFÉ / KAFÉ

Un espace de petite restauration dans un cadre atypique, ouvert à tous, donnant d'un côté sur le passage intérieur et de l'autre sur jardin KaléidosCOOP de 140m<sup>2</sup>.

Eine gemütliche und öffentliche Cafeteria mit Zugang zu der Passage und dem KaléidosCOOP Garten auf 140m<sup>2</sup>.

#### 500M<sup>2</sup> VITRINE DE L'ESS / VITRINE DER SSW

Une boutique de produits et de services issus de l'Economie Sociale et Solidaire, favorisant les achats locaux et responsables, animée régulièrement par des ateliers participatifs.

Eine Boutique, die Produkte und Dienstleistungen aus der Sozial- und Solidarwirtschaft verkauft, den lokalen und verantwortungsvollen Einkauf fördert und in der regelmäßigen Mitmachworkshops durchgeführt werden.

#### 400M<sup>2</sup> ESPACE ÉVÉNEMENTIEL / VERANSTALTUNGSRÄUME

Des salles modulables de réunions, de formations, d'ateliers, ouvertes aux membres du réseau KaléidosCOOP ou privatisables.

Modulare Sitzungssäle, Schulungs- und Workshopräume für die Partner des Netzwerkes KaléidosCOOP oder private Mieter.

#### 1300M<sup>2</sup> ESPACES DE TRAVAIL MUTUALISÉS / GEMEINSAME BÜROFLÄCHEN

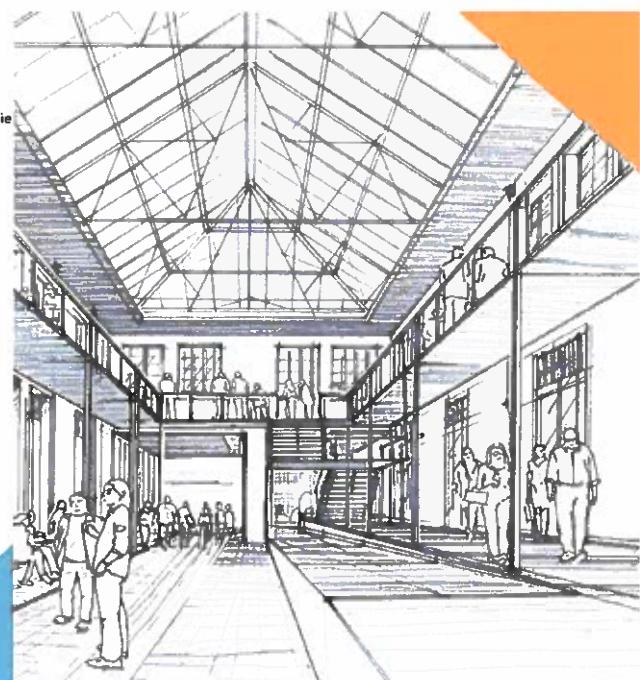
Des espaces de travail partagés pour favoriser les synergies entre acteurs de l'emploi, de l'ESS, du développement économique et des entreprises socialement engagées.

Arbeitsräume für die Akteure der Beschäftigung, der wirtschaftlichen Entwicklung und der sozialen Unternehmen, um Synergien zu verstärken.

#### 300M<sup>2</sup> ESPACE DE COWORKING / COWORKING-RÄUML

Pour accueillir et accompagner les entrepreneurs et porteurs de projet du territoire aux moments clés du cycle de vie de leurs entreprises.

Arbeitsräume, in denen lokale Projektträger in wesentlichen Stadien des Lebenszyklus ihres Unternehmens empfangen und begleitet werden.



## Une offre de services dynamique et ancrée sur le territoire transfrontalier

KaléidosCOOP répondra par exemple aux besoins suivants :

- Mise en place d'un tiers-lieu transfrontalier au sein d'un site inédit, actuellement investi ni par les Allemands, ni par les Français, et équidistant des deux centres-villes de Strasbourg et Kehl. Le site représente un espace neutre à fort potentiel pour incarner une dynamique transfrontalière.

- Croisements et échanges notamment entre entreprises de l'économie classique et de l'ESS et entre acteurs français et allemands, permettant le développement de nouveaux projets innovants.

- Expérimentations relevant de l'ergologie, notamment concernant les espaces de travail (réflexions collectives sur l'aménagement des espaces).

- Mise en place d'un espace dédié à l'économie responsable : lieu dynamique de vente de produits et services de l'achat responsable et de l'économie verte. Espace vivant grâce à la mise en place d'ateliers participatifs et d'événements, ce sera un lieu d'apprentissage (comment acheter autrement et rentrer dans une logique de transition vers la consommation raisonnée). Des entreprises françaises et allemandes (comme Emmaüs ou Neue Arbeit Lahr) s'y installeront ainsi que la micro-crèche transfrontalière Krysalis

- Dynamisation de l'emploi transfrontalier et

participation des entreprises à des projets transfrontaliers.

- Mise en place d'un réseau franco-allemand transfrontalier sur la thématique des tiers-lieux comme vecteurs des transitions sociétales et environnementales.

- Développement de l'accompagnement à la création d'entreprises et de projets, notamment sous forme collective.

- Sensibilisation et expérimentation sur le sujet de la réduction de la consommation énergétique et de l'efficacité énergétique d'un bâtiment.

- Accompagnement des TPE dans leurs politiques et pratiques RH.

- Activation d'une friche industrielle en déshérence pour en faire un lieu animé par une communauté favorisant la créativité.

- Favorisation de l'inclusion sociale et professionnelle des habitants, notamment ceux éloignés de l'emploi.

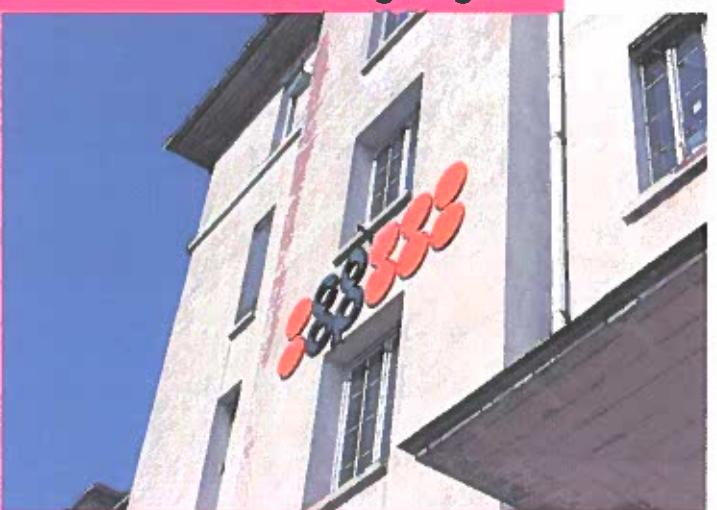
- Mutualisation des espaces et rationalisation de l'utilisation des surfaces occupées.

## Ein dynamisches und grenzüberschreitend verankertes Dienstleistungsangebot

KaleidosCOOP wird beispielsweise folgende Bedarfe erfüllen:

- Die Einrichtung eines grenzüberschreitenden Third Place an einem neuen Standort, der aktuell weder von den Deutschen, noch von den Franzosen erschlossen wird und von den beiden Stadtzentren Straßburg und Kehl gleich weit entfernt ist. Der Standort stellt einen neutralen Raum mit starkem Potenzial zur Verkörperung einer grenzüberschreitenden Dynamik dar.

- Austausch und wechselseitige Förderung, insbesondere zwischen Unternehmen der klassischen Wirtschaft und der SSW sowie zwischen französischen und deutschen Akteuren, was die Entwicklung neuer innovativer Projekte ermöglicht.



- Ergologische Experimente, insbesondere in Bezug auf Arbeitsbereiche (kollektive Überlegungen zu der Gestaltung von Arbeitsbereichen).

- Einrichtung eines Raumes, der sich der verantwortungsbewussten Wirtschaft widmet: ein dynamischer Ort zum Verkauf von Produkten oder Dienstleistungen des verantwortungsvollen Konsums und der Grünen Wirtschaft. Ein lebendiger Ort dank der Durchführung von Mitmachworkshops und Veranstaltungen sowie ein Ort des Lernens (wie man anders einkauft und wie man in eine Logik des Übergangs zum rationalen Konsum eintritt). Dort werden sich französische und deutsche Unternehmen (wie Emmaüs oder Neue Arbeit Lahr) niederlassen, die grenzüberschreitende Kinderkrippe Krysalis.



© 3B Aménageur et promoteur

- Förderung der grenzüberschreitenden Beschäftigung und der Beteiligung von Unternehmen an grenzüberschreitenden Projekten.
- Aufbau eines deutsch-französischen grenzüberschreitenden Netzwerks zum Thema Third Places als Vektoren gesellschaftlicher und ökologischer Übergänge.
- Entwicklung der Unterstützung bei der Gründung von Unternehmen und Projekten, insbesondere in kollektiver Form.
- Sensibilisierung und Experimente zum Thema Reduzierung des Energieverbrauchs und Gebäudeenergieeffizienz.
- Unterstützung von Kleinstunternehmen in ihren Personalrichtlinien und -praktiken.
- Aktivierung einer verlassenen Industriebrache, um sie zu einem Ort zu machen, der von einer Gemeinschaft belebt wird, die Kreativität fördert.
- Förderung der sozialen und beruflichen Eingliederung der Einwohner, insbesondere derjenigen, die von Beschäftigung weit entfernt sind.
- Gemeinsame Nutzung von Räumen und Rationalisierung der Raumnutzung.



### Le contexte : La COOP, une culture coopérative de la Ville

Siège social de l'entreprise coopérative COOP Alsace de 1911 à 2015, près de 9 hectares (45 000 mètres carrés de bâtiments rénovés et 45 000 mètres carrés de nouvelles constructions) servent de base au projet d'utopie urbaine que constitue la COOP. Lieu de vie dynamique, les voisins de KaléidosCOOP seront variés afin de créer un écosystème foisonnant : 800 habitants, 2000 salariés, makerspace (atelier de fabrication numérique), ateliers d'artistes, artisans et professions créatives (graphistes, illustrateurs, designers, ...), pôle de conservation et d'études des musées de la Ville de Strasbourg, lieux de restauration (food court), etc.

La station de tramway StarCoop-Petit Rhin, à deux arrêts de Kehl, sera mise en service durant le premier trimestre 2020 et permettra un accès facilité.

### Der Kontext : Die COOP, eine kooperative Stadtkultur

Der einstige Hauptsitz der Genossenschaft COOP Alsace von 1911 bis 2015 umfasst 9 Hektar (45.000 Quadratmeter renovierte Gebäude und 45.000 Quadratmeter Neubauten) und bildet die Grundlage für das städtische Utopieprojekt der COOP. Innerhalb dieses dynamischen Lebensraums wird sich die unmittelbare Nachbarschaft von KaléidosCOOP vielfältig gestalten, um ein florierendes Ökosystem zu bilden: 800 Einwohner, 2000 Angestellte, ein Makerspace (Werkstatt zur digitalen Produktion), Werkstätte, Ateliers für Künstler und Kreativberufe (Grafiker, Illustratoren, Designer,...), ein Zentrum zur Konservierung und für Studien der Museen der Stadt Straßburg, Restaurants (Food courts) etc.

Die Tramhaltestelle StarCoop-Petit Rhin, nur zwei Stationen von Kehl entfernt, wird im ersten Quartal 2020 in Betrieb genommen und wird eine gute Erreichbarkeit ermöglichen.

### Montage immobilier / Immobilienprojekt

**SPL Deux Rives**  
Conçoit le projet d'ensemble intégrant KaléidosCOOP  
A sélectionné le promoteur

Konzipiert das Gesamtprojekt unter Einbeziehung von KaléidosCOOP  
Wählt den Bauherren aus

**Promoteur / Bauherr 3B**  
Réalisera les travaux de gros oeuvre selon les normes du label Effinergie

Führt die Rohbauarbeiten nach den Standards eines Energielabels (Effinergie) durch

**Locusem**  
Achète les locaux de KaléidosCOOP (VEFA)

Kauft die Räumlichkeiten von KaléidosCOOP (VEFA)

**KaléidosCOOP**  
Louera les locaux (BEFA)

Mietet die Räumlichkeiten (BEFA)



**KaléidosCOOP travaille avec des partenaires allemands très engagés dans le projet, comme l'attestent les lettres de soutien jointes au pré-formulaire. En voici des extraits :**

**KaléidosCOOP arbeitet mit deutschen Partnern zusammen, die sich sehr stark für dieses Projekt engagieren, wie die Unterstützungsschreiben im Anhang des Kurzformulars belegen. Unterstehend finden Sie Auszüge:**

### **Ville de Kehl, Toni Vetrano, Maire**

« La reconversion respectueuse de l'environnement de l'ancien site franco-allemand COOP, que nous souhaitons soutenir, est importante pour la ville de Kehl, qui a élaboré et mis en œuvre son propre concept de protection du climat. »

### **Hans-Werner Hilzinger**

« En 2020, j'ai l'intention de créer une fondation à but non lucratif de droit allemand, la «Fondation du Rhin», qui soutiendra notre région transfrontalière en assurant la formation, la formation continue et le recrutement. J'aimerais utiliser les locaux de KaléidosCOOP à cette fin, car cet emplacement répond de manière optimale aux besoins et aux objectifs de la Fondation, tant sur le plan symbolique que géographique. »

### **Stadt Kehl, Toni Vetrano, Oberbürgermeister**

« Wichtig für die Stadt Kehl, die ein eigenes Klimaschutzkonzept erstellt hat und dieses umsetzt, ist die klimaneutrale Konversion des ehemaligen deutsch-französischen COOP-Geländes, die wir unterstützen möchten. »

### **Hans-Werner Hilzinger**

« Ich beabsichtige in 2020 eine gemeinnützige Stiftung deutschen Rechts Namens „Fondation du Rhin“ zu gründen, die sich durch Fordermassnahmen in der Aus- und Weiterbildung und zur Personalrekrutierung für unser grenzüberschreitendes Gebiet einsetzen wird. Dafür möchte ich die Räumlichkeiten von KaléidosCOOP nutzen, da dieser Ort sowohl symbolisch als auch geographisch optimal den Bedürfnissen und Zielen der Stiftung entspricht. »

AUJOURD'HUI / HEUTE



© Philippe Groslier



PROJET / PROJEKT

© 3B Aménageur et promoteur

### **Europa-Park, Matthias Kirch, DRH**

« Un pôle dédié aux questions transfrontalières et accessible aux citoyens, aux salariés et aux entrepreneurs est sans nul doute un projet fructueux, porteur et passionnant pour tous. »

### **Europa-Park, Matthias Kirch, Direktor HR**

« Ein Zentrum, das sich grenzüberschreitenden Themen widmet und für Bürger, Arbeitnehmer und Unternehmer zugänglich ist, ist mit Sicherheit ein für alle gewinnbringendes, unterstützenswertes und tolles Projekt. »

### **Peter Cleiss, lauréat du prix Adenauer-De Gaulle**

« Avec le projet KaléidosCOOP, situé quelques centaines de mètres au-delà du pont du Rhin, Strasbourg et ses partenaires poursuivent plusieurs objectifs : offrir un lieu de vie, de travail et de loisirs, où Français et Allemands se côtoient et se sentent chez eux. A petite échelle, l'idée est de développer en cet espace un modèle, qui à l'avenir pourrait s'appliquer à la région Strasbourg-Ortenau et à l'ensemble de la région du Rhin Supérieur : un modèle éprouvé de solidarité franco-allemande, européenne. »

### **Peter Cleiss, Adenauer-De Gaulle Preisträger**

« Mit dem Projekt KALEIDOSCOOP, das nur wenige 100 m hinter der Rheinbrücke liegt, verfolgen Straßburg und die Projektpartner mehrere Ziele: hier sollen Wohnen, Arbeiten und Freizeit einerseits, sowie Franzosen und Deutsche andererseits, bunt gemischt ein Zuhause finden. Im Kleinen soll hier Modellhaft wachsen, was in Zukunft für die Region Straßburg-Ortenau beziehungsweise den Oberrhein insgesamt gelten könnte: ein Modell gelebter deutsch-französischer, europäischer Zusammengehörigkeit. »

## Calendrier / Kalendar



Dépot du permis de construire  
Einreichung der Baugenehmigung

Signature du bail  
Unterzeichnung des Mietvertrags

Début des travaux de gros oeuvre  
Beginn der Rohbauarbeiten

Création de la SCIC  
Gründung der Gesellschaft

Début des travaux de second oeuvre  
Beginn der Ausbauarbeiten

Installation de KaléidosCOOP  
Einzug von KaléidosCOOP

Octobre 2018  
Oktober 2018

Décembre 2018  
Dezember 2018

Octobre 2019  
Oktober 2019

Novembre 2019  
November 2019

Décembre 2019  
Dezember 2019

2e semestre 2021  
2. Halbjahr 2021

### La création d'une société coopérative multipartenariale

Forts de valeurs liées à la coopération, la solidarité et l'ouverture, les partenaires du projet ont décidé de créer une Société Coopérative d'Intérêt Collectif (SCIC) afin de structurer juridiquement KaléidosCOOP. Une SCIC est une société coopérative de l'Economie Sociale et Solidaire qui repose sur des valeurs de solidarité, de gouvernance démocratique, d'ancrage territorial et d'utilité sociale. Elle permet de regrouper des parties prenantes très variées au sein d'une même gouvernance : collectivités publiques, acteurs du projet, salariés, habitants, bénéficiaires, etc.

L'Assemblée Générale constitutive de KaléidosCOOP aura lieu en novembre 2019. Au sein de différents collèges pondérés par des droits de vote, elle regroupera des partenaires du projet dont : les trois co-pilotes, des salariés, la Ville de Kehl, la Ville et l'Eurométropole de Strasbourg, des futurs locataires mais aussi les entreprises Caisse d'Epargne Grand Est et Hilzinger.



© Philippe Groslier

#### Objet social :

« KaléidosCOOP anime un tiers-lieu transfrontalier de coopération offrant des conditions innovantes d'accompagnement, d'hébergement et de développement de projets économiques, responsables, durables, sociaux et solidaires pour faciliter la création d'activités, d'entreprises et d'emplois. »

### Extrait d'article paru dans le Kehler Zeitung le 25/07/19 à la suite du Conseil municipal de Kehl

« Les utilisations possibles du site pourraient inclure des programmes de formation et de perfectionnement ou des cours de langues menés en parallèle de l'emploi. Le service du développement économique se réjouit également de l'engagement de la ville, l'objectif étant d'enrichir le réseau de partenaires du projet KaleidosCOOP avec des entrepreneurs Kehlois. »



#### Soziales Ziel :

« KaléidosCOOP ist ein grenzüberschreitendes Zentrum der Zusammenarbeit, das seinen Kooperationspartnern die Bedingungen für die Entwicklung und den Ausbau innovativer und verantwortungsvoller Projekte und Synergien in einem wirtschaftlichen, verantwortungsvollen, nachhaltigen, sozialen und solidarischen Rahmen bietet, um die Schaffung von Aktivität, Unternehmen und Beschäftigung zu fordern. »

### Gründung einer Multipartner-Genossenschaft

Auf der Grundlage von Werten, die mit Kooperation, Solidarität und Offenheit verbunden sind, beschlossen die Projektpartner die Gründung einer genossenschaftlichen Gesellschaft von gemeinnützigem Interesse (SCIC), um KaleidosCOOP rechtlich zu strukturieren. Eine SCIC ist eine Genossenschaft der Sozial- und Solidarwirtschaft, die auf den Werten Solidarität, demokratische Lenkungsstruktur, territoriale Verankerung und sozialer Nutzen basiert. Sie ermöglicht es, sehr unterschiedliche Interessengruppen innerhalb derselben Leitung zusammenzubringen: Behörden, Projektbeteiligte, Mitarbeiter, Einwohner, Begünstigte usw. Die konstituierende Generalversammlung von KaléidosCOOP findet im November 2019 statt. In verschiedenen stimmengewichteten Kollegien werden die drei Co-Piloten, die Mitarbeiter, die Stadt Kehl, die Stadt und die Eurometropole Straßburg, die zukünftigen Mieter, aber auch die Unternehmen Caisse d'Epargne Grand Est und Hilzinger zusammenkommen.

### Auszug aus der Kehler Zeitung vom 25/07/19: «Kehl investiert in Straßburg» nach dem Kehler Stadtrat

« Als mögliche Nutzungen kämen unter anderem Schulungs- und Fortbildungsprogramme oder berufsbegleitende Sprachkurse in Frage. Auch die Wirtschaftsförderung begrüßt ein Engagement der Stadt; Ziel sei es, auch Kehler Unternehmer als KaleidosCOOP Projektpartner zu gewinnen, heißt es.»

Annexes / Anhang - KaléidosCOOP - INTERREG V Rhin Supérieur / Oberrhein

Document de séance n° 3.1/3/2019  
Vorlage Nr. 3.1/3/2019

Séance du Conseil de l'Eurodistrict <i>Ratssitzung des Eurodistrikts</i> 3 / 2019	Date de la séance / <i>Sitzungstag</i> 27.11.2019
Dossier suivi par / Projektbeauftragte(r) Lauréline FLAUX	

## **Point n° 3.1 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 3.1 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Fonds de soutien aux enfants et aux adolescents réfugiés de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau – année 2019 / Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder und Jugendliche des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau – Jahr 2019**

### **I. Rapport / Sachverhalt**

#### **Bilan du Fonds réfugiés 2019 :**

Par sa décision du 3 décembre 2015, le Conseil de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau a créé un fonds de soutien pour les enfants et les adolescents réfugiés d'un montant de 30.000 € pour l'année 2016.

Depuis sa décision du 1<sup>er</sup> décembre 2016, le Conseil a augmenté le fonds à 50 000 €. La limite d'âge des participants aux projets a été étendue à 25 ans. Le montant maximum de soutien par projet était de nouveau de 2 500€.

L'objectif du fonds est de soutenir des projets et/ou actions facilitant l'intégration des enfants et des adolescents réfugiés de 0 à 25 ans sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

Pour l'appel à projets de cette année, la date limite de dépôt de projet était le 1<sup>er</sup> mars 2019.

Un total de 41 projets de 40 porteurs de projet différents a été déposé pour un total de 90 640 € (18 DE et 22 FR).

Au total, 31 projets ont fait l'objet d'un soutien (15 DE et 16 FR). Pour comparaison avec le fonds de 2018 : sur 30 projets soumis pour un total de 67 561 €, 25 ont été soutenus.

De manière générale, il est à noter que :

- Côté allemand, les demandes de soutien proviennent en partie d'associations et d'établissements d'enseignement.

#### **Bilanz des Flüchtlingsfonds 2019:**

Mit seinem Beschluss vom 3. Dezember 2015 führte der Rat des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau einen Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder und -Jugendliche in Höhe von 30.000 € für das Jahr 2016 ein.

Seit dem Ratsbeschluss vom 1. Dezember 2016 wurde der Fonds auf 50.000 € erhöht und die Altersgrenze für Teilnehmer an den Projekten auf 25 Jahre angehoben. Die maximal mögliche Fördersumme pro Projekt betrug weiterhin 2.500 €.

Ziel des Fonds ist die Förderung von Projekten und/oder Aktionen, die den Flüchtlingskindern und -Jugendlichen im Alter von 0 bis 25 Jahren die Integration im Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau erleichtern.

Die Bewerbungsfrist war für den Projektaufruf dieses Jahres der 1. März 2019.

Eingereicht wurden 41 Projektanträge von 40 Projektträgern, in Höhe von 90.640 € (18 DE und 22 FR).

Insgesamt konnten 31 Projekte gefördert werden (15 DE und 16 FR). Vergleich zum Fonds 2018: 30 Projekte in Höhe von 67.561 € wurden eingereicht, davon 25 wurden gefördert.

Im Allgemeinen ist Folgendes festzuhalten:

- Auf deutscher Seite kommen die Förderanträge zum Teil von Vereinen und Bildungseinrichtungen.

## **Eurodistrict Strasbourg-Ortenau**

- Côté français, les porteurs de projet sont uniquement des associations sociales, culturelles et de jeunesse.
- La plupart des projets visent notamment des découvertes culturelles, linguistiques et environnementales.

### **Nouvel appel à projets de la Ville de Strasbourg :**

Dans le cadre d'un contrat avec la Délégation Interministérielle à l'Accueil et à l'Intégration des Réfugiés (DIAIR), la Ville de Strasbourg a lancé en juillet 2019 l'appel à projets « Mobilisation citoyenne pour valoriser la place des personnes bénéficiaires d'une protection internationale dans la Ville de Strasbourg ».

Doté d'un montant global de 230 000 € pour la période 2019-2020 et reconductible jusqu'en 2021, cet appel à projets vise le développement d'actions citoyennes innovantes, pour une meilleure inclusion des personnes bénéficiaires d'une protection internationale (titulaires d'un titre de séjour, au titre du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire). Toutes structures associatives, caritatives ou universitaires implantées à Strasbourg pouvaient déposer un projet.

**Parmi les 16 projets retenus** par cet appel à projets, 8 structures ont déjà bénéficié d'un financement du Fonds réfugiés de l'Eurodistrict pour des projets analogues :

- AMSED (19 000 €)
- Bernanos (18 000 €)
- Bretz'Selle (9 800 €)
- Etage (16 000 €)
- France Horizon (34 200 €)
- Les petits débrouillards (10 000 €)
- Makers for Change (15 000 €)
- UNICEF (6 000 €)

Ces 8 structures bénéficieront d'un financement total de 128 000 € de la part de l'appel à projets strasbourgeois.

**Parmi les 16 projets non retenus**, 5 structures ont déjà bénéficié d'un financement du Fonds réfugiés de l'Eurodistrict :

- Ak Kocc Barma
- En Filigrane
- France Horizon
- Kidipot
- Zakoté

## **Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau**

- Auf französischer Seite sind die Projektträger ausschließlich Sozial-, Kultur- und Jugendvereine.
- Die geförderten Projekte zielen insbesondere auf die Bereiche Kulturvermittlung, Sprachmittlung und Naturentdeckung.

### **Neue Projektausschreibung der Stadt Straßburg:**

Im Rahmen einer Vereinbarung mit der Délégation Interministérielle à l'Accueil et à l'Intégration des Réfugiés (DIAIR) hat die Stadt Straßburg im Juli 2019 einen Projektaufruf zur Förderung von Integrationsprojekten für Personen, die in Straßburg internationalen Schutz genießen, veröffentlicht.

Dieser Projektaufruf umfasst ein Budget von 230.000 € für den Zeitraum 2019-2020 und kann bis 2021 verlängert werden. Er zielt darauf ab, innovative Bürgeraktionen zu entwickeln, die eine bessere Einbeziehung von unter internationalem Schutz stehenden Personen (Inhaber eines Aufenthaltstitels gemäß dem Flüchtlingsstatus oder dem subsidiären Schutzstatus) ermöglichen. Alle Vereine, karitative oder universitäre Einrichtungen mit Sitz in Straßburg durften ein Projekt einreichen.

**Unter den 16 ausgewählten Projekten** haben 8 Einrichtungen bereits Mittel aus dem Flüchtlingsfonds des Eurodistrikts für ähnliche Projekte erhalten:

- AMSED (19.000 €)
- Bernanos (18.000 €)
- Bretz'Selle (9.800 €)
- Etage (16.000 €)
- France Horizon (34.200 €)
- Les petits débrouillards (10.000 €)
- Makers for Change (15.000 €)
- UNICEF (6.000 €)

Diese 8 Einrichtungen werden für ihre Projekte Finanzmittel in Höhe von 128.000 € aus dem Straßburger Projektaufruf erhalten.

**Unter den 16 nicht ausgewählten Projekten** haben 5 Einrichtungen bereits Mittel aus dem Flüchtlingsfonds des Eurodistrikts erhalten:

- Ak Kocc Barma
- En Filigrane
- France Horizon
- Kidipot
- Zakoté

Si les porteurs non retenus déposaient leurs projets auprès de l'Eurodistrict en 2020, à raison d'un financement maximal de 2 500 € par projet, le financement total serait de 12 500 € maximum.

Sollten die abgelehnten Antragsteller ihre Projekte im Jahr 2020 beim Eurodistrikt einreichen, würde die Gesamtförderung - mit einer maximalen Förderung von 2.500 € pro Projekt - maximal 12.500 € betragen.

## **II. Recommandation du Secrétariat Général / Empfehlung des Generalsekretariats**

Au regard des chevauchements entre l'appel à projets strasbourgeois et le fonds réfugiés de l'Eurodistrict et compte-tenu de la diminution des fonds de réserve de l'Eurodistrict, le Secrétariat général propose :

- De réduire le Fonds réfugiés de 50 000 € à 30 000 € en 2020, permettant ainsi de continuer à financer des projets de structures françaises ne répondant pas aux critères de l'appel à projets strasbourgeois ;
- D'adapter les critères du Fonds réfugiés de l'Eurodistrict afin de l'inscrire en complémentarité de l'appel à projets strasbourgeois.

Angesichts der Antragsüberschneidungen zwischen dem Straßburger Projektaufruf und dem Eurodistrikt-Flüchtlingsfonds und der Verringerung der Rücklagen des Eurodistrikts schlägt das Generalsekretariat folgendes vor:

- Reduzierung des Flüchtlingsfonds von 50.000 auf 30.000 € im Jahr 2020, damit er weiterhin Projekte französischer Vereine finanzieren kann, die nicht den Kriterien des Straßburger Projektaufrufs entsprechen;
- Anpassung der Förderkriterien des Flüchtlingsfonds des Eurodistrikts, damit er den Straßburger Projektaufruf ergänzen kann.

## **III. Proposition de Résolution / Beschlussvorschlag**

Le Conseil de l'Eurodistrict décide à nouveau de mettre en place un Fonds de soutien aux enfants réfugiés de l'Eurodistrict pour l'année 2020 d'un montant de 30 000 €, en complémentarité de l'appel à projets de Strasbourg, et d'adapter les critères d'éligibilité en conséquence (voir annexe).

Il autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Der Rat des Eurodistrikts beschließt erneut die Einrichtung eines Eurodistrikt-Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder für das Jahr 2020 in Höhe von 30.000 €, ergänzend zu dem Straßburger Projektaufruf, und die entsprechende Anpassung der Förderkriterien (siehe Anhang).

Er ermächtigt den Präsidenten alle mit diesem Projekt in Verbindung stehenden Unterlagen zu unterzeichnen.

## **IV. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis**

<input type="checkbox"/> Accord	<input type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
X Résolution modifiée	X Abweichender Beschluss

## **V. Résolution / Beschluss:**

Le Conseil de l'Eurodistrict décide à nouveau de mettre en place un Fonds de soutien aux enfants réfugiés de l'Eurodistrict pour l'année 2020 d'un montant de 30 000 €, en complémentarité de l'appel à projets de Strasbourg, et d'adapter les critères d'éligibilité en conséquence (voir annexe).

Il autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Der Rat des Eurodistrikts beschließt erneut die Einrichtung eines Eurodistrikt-Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder für das Jahr 2020 in Höhe von 30.000 €, ergänzend zu dem Straßburger Projektaufruf, und die entsprechende Anpassung der Förderkriterien (siehe Anhang).

Er ermächtigt den Präsidenten alle mit diesem Projekt in Verbindung stehenden Unterlagen zu unterzeichnen.

## **Eurodistrict Strasbourg-Ortenau**

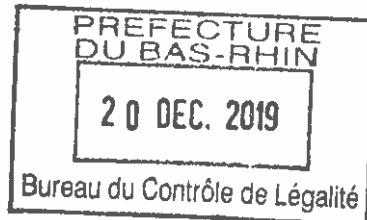
En raison des élections municipales prévues en France en mars 2020, le Conseil décide d'avancer la date limite de dépôt des projets indiquée dans l'annexe au 1<sup>er</sup> février 2020.

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité préfectoral et affichage au siège de l'Eurodistrict le

**23 DEC. 2019**

## **Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau**

Aufgrund der Kommunalwahlen in Frankreich im März 2020 beschließt der Rat, die in der Anlage angegebene Bewerbungsfrist für den Projektaufruf auf den 1. Februar 2020 vorzuziehen.





## Fonds de soutien aux enfants et adolescents réfugiés sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

Par décision du 27 novembre 2019, le conseil de l'Eurodistrict a décidé la mise en place d'un fonds de soutien aux enfants et aux adolescents réfugiés à hauteur de 30 000 €. L'objectif de ce fonds est de subventionner des projets et/ou des actions (notamment pédagogiques) facilitant l'intégration des enfants et des adolescents réfugiés de 0 à 25 ans sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et leur permettant de faire de nouvelles expériences positives après une longue période souvent traumatisante.

Les demandes peuvent être soumises au Secrétariat général par voie postale, mail ou fax à :

GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau  
Fabrikstraße 12 – D-77694 Kehl  
Mail : [info@eurodistrict.eu](mailto:info@eurodistrict.eu)  
Fax : +49 (0)7851-899 75 29

Seuls les formulaires dûment remplis (signatures, tampon et annexes) seront pris en considération.

Une subvention des projets et/ou des actions dans le cadre du fonds de soutien aux enfants et adolescents réfugiés est liée à des conditions suivantes :

### **1. Critères de sélection**

#### **1.1. Porteur du projet**

Chaque association et/ou institution caritative ayant son siège sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau peut être porteur de projet.

Un partenariat de projet n'est pas un critère de sélection obligatoire. Cependant, des projets réalisés en coopération avec un partenaire de l'autre rive du Rhin seront privilégiés. Chaque association et/ou institution ne peut déposer qu'une demande de subvention.

#### **1.2. Réalisation du projet et/ou de l'action**

Le projet et/ou l'action est réalisé/e sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

#### **1.3. Public cible**

Le projet et/ou l'action s'adresse à des enfants et adolescents réfugiés de 0 à 25 ans, qui ne bénéficient pas d'un titre de séjour au titre du statut de réfugié ou de la protection subsidiaire.

#### **1.4. Objectif du projet**

L'objectif du projet et/ou de l'action est la mise en place d'activités permettant aux enfants réfugiés de découvrir de manière ludique leur nouvel entourage, sa culture et sa langue.

Les projets et/ou les actions encourageant une rencontre entre les enfants et les adolescents réfugiés et les habitants de l'Eurodistrict seront privilégiés.

Le projet et/ou l'action devra tenir compte d'au moins un des critères suivants :

- La réalisation d'une offre linguistique et/ou de formation pour jeunes réfugiés
- La proposition de cours d'art-thérapie pour enfants et adolescents réfugiés traumatisés
- La mise en place d'un programme périscolaire pour enfants et adolescents réfugiés
- L'organisation d'une offre culturelle, sportive ou dans la nature pour enfants et adolescents réfugiés

## **2. Modalités**

### **2.1. Procédure de sélection**

Tous les projets et/ou actions déposé(e)s jusqu'au **1<sup>er</sup> mars 2020 inclus** seront examiné(e)s sur la base des critères mentionnés dans le paragraphe 1 par un jury. Une sélection de projets et/ou des actions éligibles sera soumise pour approbation au Conseil.

La subvention des projets et/ou des actions retenu(e)s s'effectuera à partir du **1<sup>er</sup> avril 2020**.

### **2.2. Montant de la subvention et dépenses éligibles**

L'enveloppe total dédiée est de 30 000 €. La subvention de l'Eurodistrict s'élève au maximum à 2 500 € par projet et/ou par action. Ce montant peut couvrir jusqu'à 100 % de la totalité des frais du projet et/ou de l'action. Les dépenses éligibles concernent les dépenses directement liées au projet/à l'action (organisation, matériel, communication etc.) et doivent être précisées dans le formulaire. Une recherche d'autres sources de financement peut être entreprise (fonds propres, cofinancement) et doit être indiquée dans la partie recettes dans le formulaire. Cependant, un cofinancement du projet/de l'action par l'appel à projet « Mobilisation citoyenne pour valoriser la place des personnes bénéficiaires d'une protection internationale dans la Ville de Strasbourg » n'est pas compatible avec un financement par le Fonds réfugiés de l'Eurodistrict.

### **2.3. Mode de subvention**

La subvention sera accordée sous forme d'acompte sous réserve de dépôt de tous les documents indiqués dans le formulaire de demande de subvention et la signature d'un certificat d'engagement. Concernant l'utilisation du budget et le déroulement du projet et/ou de l'action, il sera demandé au porteur de projet d'introduire un bilan final avec budget réalisé à la fin du projet.

Le bénéficiaire de la subvention s'engage à utiliser l'aide financière conformément aux besoins du projet et/ou de l'action subventionné(e).

Le non-respect partiel ou intégral de ces conditions ainsi que la non-réalisation ou le déplacement des projets et/ou des actions subventionné(e)s peuvent entraîner une demande de remboursement de la subvention versée par le GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

### **2.4. Engagement du porteur de projet – Contribution à la plus-value transfrontalière**

Le porteur de projet s'engage à participer à la cérémonie de clôture du fonds afin d'y présenter son projet et/ou son action et de partager son expérience avec les autres porteurs de projet français et allemands. Cette cérémonie de clôture se réalisera sous forme d'une bourse aux projets de l'Eurodistrict.



## **Eurodistrikt-Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder und -jugendliche im Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau**

Mit seiner Entscheidung vom 27. November 2019 hat der Eurodistriktrat die Einrichtung eines Eurodistrikt-Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder und -jugendliche in Höhe von 30.000 € beschlossen. Zweck dieses Fonds ist die Förderung von Projekten und/oder Aktionen (insb. pädagogische Integrationsprogramme), die Flüchtlingskindern und -jugendlichen im Alter von 0 bis 25 Jahren die Integration im Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau erleichtern und ihnen nach einer langen Zeit mit oft traumatisierenden Erlebnissen wieder neue positive Erfahrungen ermöglichen.

Die Anfragen können per Post, per Mail oder per Fax an das Generalsekretariat gesendet werden:

EVTZ Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau  
Fabrikstraße 12 – D-77694 Kehl  
Mail : [info@eurodistrict.eu](mailto:info@eurodistrict.eu)  
Fax : +49 (0)7851-899 75 29

Nur vollständig ausgefüllte Formulare (Unterschrift, Stempel, Anhänge) können berücksichtigt werden.

Für eine Förderung von Projekten und/oder Aktionen im Rahmen des Eurodistrikt-Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder und -jugendliche gelten folgende Konditionen:

### **1. Auswahlkriterien für Projekte und/oder Aktionen**

#### **1.1. Projekträger**

Projekträger kann jede/r eingetragene Verein oder karitative Einrichtung mit Sitz auf dem Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau sein. Eine Projektpartnerschaft ist kein zwingend erforderliches Förderkriterium. Projekte und/oder Aktionen, die in Zusammenarbeit mit einem Projektpartner der anderen Rheinseite durchgeführt werden, werden dennoch bevorzugt gefördert. Pro Verein oder karitativer Einrichtung kann je nur ein Förderantrag eingereicht und bewilligt werden.

#### **1.2. Durchführung des Projekts und/oder der Aktion**

Das Projekt und/oder die Aktion wird auf dem Gebiet des Eurodistrikt-Strasbourg-Ortenau durchgeführt.

#### **1.3. Zielgruppe**

Das Projekt und/oder die Aktion richtet sich an Flüchtlingskinder und -jugendliche im Alter von 0 bis 25 Jahren, die keinen Aufenthaltstitel gemäß dem Flüchtlingsstatus oder dem subsidiären Schutzstatus haben.

#### **1.4. Ziel des Projekts**

Ziel des Projekts und/oder der Aktion ist die Förderung von Aktivitäten, die den Flüchtlingskindern ein Beschäftigungsangebot und damit die Möglichkeit bieten, ihr neues Umfeld, deren Kultur und Sprache spielerisch kennenzulernen.

Projekte und/oder Aktionen, die eine Begegnung von Flüchtlingskindern und Bewohnern des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau anregen, werden dabei bevorzugt.

Das Projekt sollte mindestens einem der folgenden Kriterien Rechnung tragen:

- Realisierung eines Sprach- und/oder Weiterbildungsangebots für Flüchtlingskinder und -jugendliche
- Angebot von (kunst)therapeutischen Kursen für traumatisierte Flüchtlingskinder und -jugendliche
- Erstellung pädagogischer Freizeitprogramme für Flüchtlingskinder und -jugendliche
- Organisation von Kultur-, Sport- oder Naturveranstaltungen und Ausflügen für Flüchtlingskinder und -jugendliche

## **2. Verfahren**

### **2.1. Auswahl der Projekte**

Alle bis **spätestens zum 1. März 2020** eingegangenen Projekte und/oder Aktionen werden von einer Jury hinsichtlich der unter Punkt 1 genannten Kriterien bewertet. Eine Auswahl förderfähiger Projekte und/oder Aktionen wird dem Rat zur Entscheidung vorgelegt. Die Förderung der ausgewählten Projekte und/oder Aktionen beginnt ab dem 01. April 2020.

### **2.2. Höhe der Förderung und förderfähige Ausgaben**

Der Gesamtbetrag des Flüchtlingsfonds beträgt 30.000 €. Die Eurodistrikt-Förderung beträgt pro Projekt und/oder Aktion max. 2.500 €. Diese Summe kann bis zu 100 Prozent der Gesamtkosten des Projekts und/oder der Aktion abdecken. Förderfähig sind die Ausgaben, die direkt mit dem Projekt und/oder der Aktion verbunden sind (Organisation, Material, Kommunikation usw.). Sie müssen in dem Antragsformular angegeben werden. Der Projektträger kann nach weiteren Finanzierungsmöglichkeiten suchen (Eigenmittel, Kofinanzierung) und muss diese unter „Einnahmen“ im Finanzierungsplan angeben. Allerdings ist eine Kofinanzierung des Projekts und/oder der Aktion durch den Projektaufruf „Mobilisation citoyenne pour valoriser la place des personnes bénéficiaires d'une protection internationale dans la Ville de Strasbourg“ mit einer Förderung durch den Flüchtlingsfonds des Eurodistrikts nicht vereinbar.

### **2.3. Art der Förderung**

Die Förderung wird nach Vorlage der im Förderantrag genannten Dokumente und nach Unterzeichnung einer Konvention als Vorauszahlung gewährt. Über die Verwendung der Mittel und den Verlauf des Projekts und/oder der Aktion ist nach Projektabschluss ein Kurzbericht inkl. effektivem Budgets vorzulegen.

Der Empfänger der Förderung verpflichtet sich, die finanziellen Mittel gemäß dem Zweck der bezuschussten Aktivität zu verwenden. Die teilweise oder vollständige Nichteinhaltung dieser Bedingungen sowie die Nichtausführung oder Verschiebung des geförderten Projekts und/oder der Aktion kann eine teilweise oder vollständige Rückforderung der durch den EVTZ Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau gewährten Summe nach sich ziehen.

### **2.4. Verpflichtungen des Projektträgers – Beitrag zum grenzüberschreitenden Mehrwert**

Der Projektträger verpflichtet sich, an der grenzüberschreitenden Abschlussveranstaltung des Eurodistrikt-Unterstützungsfonds teilzunehmen, auf der er seine Projekterfahrung vorstellt und mit anderen deutschen und französischen Projektträgern teilt. Diese Abschlussveranstaltung wird jeweils im Folgejahr einer Fondsperiode in Form einer Eurodistrikt-Projektbörse stattfinden.

**TOP 4.1 SUBVENTIONS INFÉRIEURES ET ÉGALÉES A 5.000 € OCTROYÉES PAR DECISION DU PRÉSIDENT DEPUIS LA DERNIÈRE RÉUNION DU CONSEIL DU 27.06.2019 / FÖRDERUNGEN BIS EINSCHLIESSLICH 5.000 €, DIE SEIT DER LETZTEN RATSITZUNG VOM 27.06.2019 VOM PRÄSIDENTEN BEWILLIGT WURDEN**

Intitulé du projet / Titel des Projekts	Description du projet / Projektbeschreibung	Porteur du projet / Projekträger	Partenaires de projets / Projektpartner	Budget global du projet (€) / Gesamtbudget des Projekts (€)	Subvention sollicitée (€) / Beauftragte Förderung (€) (€)	Montant voté Beschlossene Förderung (€) (€)
<b>MADAME RUN 2019</b>	L'association des Courses de Strasbourg - Europe (ACSE) organise le 20 septembre 2019 la 2ème édition de la course féminine franco-allemande "MADAME RUN". En plus d'une course féminine de 5 km entre Kehl et Strasbourg, une marche de 5 km suivant le même parcours et accessible à tous (hommes, enfants, familles) est organisée. La course féminine fait partie du programme de "la Strasbourgaise" qui rassemble chaque année à Strasbourg plus de 10 000 coureuses et soutient la lutte contre le cancer de sein. Pour chaque inscription, 2 € sont reversés à l'association "Alsace contre le cancer". / Die Association des courses de Strasbourg – Europe (ACSE) veranstaltet am 20. September 2019 die zweite Ausgabe des deutsch-französischen Frauenlaufs „MADAME RUN“. Neben einem deutsch-französischen 5 Km Frauenlauf zwischen Kehl und Strasbourg findet ein grenzüberschreitendes 5 Km Walking statt; das auch für Männer, Kinder und Familien zugänglich ist. Der Frauenumlauf wird in das Programm von „La Strasbourgaise“ eingebunden, das jedes Jahr über 10.000 Läuferinnen in Strasbourg zusammenbringt und den Kampf gegen Brustkrebs unterstützt. Pro Armeeitung werden 2€ an den Verein „Alsace contre le cancer“ gespendet.	Association des Courses de Strasbourg - Europe	Abteilung Leichtathletik des Kehler Fußballverbands	8 100,00 €	3 000,00 €	3 000,00 €
<b>BIER OFF: Une filière bière écologique et sociale</b> BIER réflexions opérationnelles autour de la question de la filière bière locale pour organiser une filière transfrontalière et lancer des excursions "Online-Portal Franzefahrplan"	Un événement franco-allemand le 4 août 2019 autour de la question de la filière bière locale pour organiser une filière transfrontalière et lancer des réflexions opérationnelles autour de la politique zéro déchets et de l'initiation de bouteilles consignées pour la bière et le vin. / Eine deutsch-französische Veranstaltung am 04.08.2019 und um die Frage der lokalen Bierabfuhr mit dem Ziel, die grenzüberschreitende Vernetzung zu stärken und sich über die Abfallvermeidungspolitik und den Einsatz von Flaschenaschen für Bier und Wein austauschen.	Ville de Schiltigheim	Stadt Ulm (Frenchen), Ulmer Brauerei	5 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
<b>Portail internet guide d'excursions "Online-Portal Franzefahrplan"</b>	La plateforme "Guide d'excursions Alsace-Bade" ( <a href="https://inflaut-exCURSIONS-bade.eu/">https://inflaut-exCURSIONS-bade.eu/</a> ) remplace les versions papier du guide d'excursion de l'Eurodistrict et doit permettre d'entreprendre facilement des excursions en train, en bus et en vélo à l'Alsace ou au Pays de Bade et réciproquement. Toutes les idées d'excursions sont accessibles en train et en bus. La site réunit la présentation des différents paysages et des descriptions de circuits, les tarifs, les horaires qui conduisent directement du lieu de départ jusqu'au lieu du début de nombreuses randonnées de l'autre côté du Rhin. Pendant la nouvelle période de co-financement, l'offre des descriptions de circuits sera considérablement étendue afin d'accueillir le succès du portail en matière de mobilité de loisirs respectueuse de l'environnement et des informations destinées aux cyclistes seront intégrées. / Die Plattform "Freizeitfahrplan" ( <a href="https://www.vcd-freizeitfahrplan-stude/">https://www.vcd-freizeitfahrplan-stude/</a> ) ersetzt die Papierversionen des Freizeitplans Eurodistrict und soll die Durchführung von Ausflügen mit Bahn, Bus und Fahrrad aus dem Elsass nach Baden und umgekehrt erleichtern. Alle Ausflugsideen sind mit Bahn und Bus erreichbar. Die Webseite kombiniert die Darstellung der verschiedenen Landschaften und Beschreibungen von Touren, Täfern und Sinfonien. Eine direkte Vom Ausgangspunkt weiter Wandelungen entstehen. In der neuen Sunwellenperiode wird das Angebot an Routenbeschreibungen erheblich erweitern, um den Erfolg des Portals im Hinblick auf eine umweltfreundliche Freizeitmobilität zu steigern und Informationen für Radfahrer zu integrieren.	Verkehrsclub Deutschland (VCD), Regionalverband Südbaden e. V.	Fédération Nationale des Associations des usagers des Transports (FNAUT Grand Est), Association des usagers des Transports Urbains de l'agglomération de Strasbourg (ASTUS)	8 900,00 €	3 000,00 €	3 000,00 €
<b>Cérémonie commémorative / Gedenkfeier</b>	Une cérémonie de mémoire au cimetière de Schmitheim / Kuppenheim le 8 septembre 2019 avec visite de l'ancienne synagogue de Kuppenheim et Kuppenheimer Synagoge und der Gemeinde.	Association pour la préservation du Cimetière israélite d'Offenbourg	Gemeinde Kuppenheim, Gemeinde Kuppenheim, Deutsch-Israelitischer Arbeitskreis	1 500,00 €	4 020,00 €	1 560,00 €
<b>Music for 16 musicians – concert chorégraphique participatif / Chorographisches Münchner-Konzert</b>	Projet autour du spectacle vivant offrant une expérience musicale collective qui intègre le public dans une chorégraphie partagée par des danseurs amateurs et professionnels. Une centaine de participants amateurs français et allemands, le temps de plusieurs week-ends et soirées suivront, en amont des ateliers de pratique artistique, la restitution du spectacle ainsi prévu le 7 mars 2020. / Projekt rund um die darstellenden Künste, das eine gemeinsame musikalische Erfahrung bietet, die das Publikum in eine Choreographie einlädt, die von Amateur- und Profi-Tänzern durchgeführt wird. Etwa hunder französische und deutsche Amateur-Teilnehmer werden an mehreren Wochenenden und Abenden Workshops zur künstlerischen Praxis besuchen. Die Performance wird am 7. März 2020 aufgeführt.	Maillon, Théâtre de Strasbourg - Scène européenne	Kulturbüro d'Offenburg	5 000,00 €	154 442,00 €	5 000,00 €
<b>MONTANT TOTAL / GESAMTSUMME</b>				28 560,00 €	165 462,00 €	13 560,00 €

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité présectorial et affichage au siège de l'Eurodistrict le

**23 DEC. 2019**

**PREFECTUERE**

**20 DEC. 2019**

**Bureau du Contrôle de Legalité**

**TOP 4.1 MICROPROJETS ACCEPTÉS PAR LE PROGRAMME INTERREG V RHIN SUPÉRIEUR DEPUIS LA DERNIÈRE RÉUNION DU CONSEIL ED DU 27.06.2019 / KLEINPROJEKTE, DIE SEIT DER LETZTEN ED-RATSSITZUNG VOM 27.06.2019 VOM PROGRAMM INTERREG V RHIN SUPÉRIEUR BEWILLIGT WURDEN**

Initié du projet / Titel des Projekts	Description du projet / Projektbeschreibung	Porteur du projet / Projektträger	Partenaires de projets / Projektpartner	Budget global du projet (€) / Gesamtbudget des Projekts (€)	FEDER accordé (€) / bewilligter EFRE (€)
-	Pas de microprojets déposés depuis la dernière réunion du Conseil de l'Eurodistrict en juin 2019. Seit der letzten Ratssitzung vom Juni 2019 wurden keine Kleinprojekte eingereicht.	-	-	-	-
<b>MONTANT TOTAL / GESAMTSUMME</b>				- €	- €

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité préfectoral et affichage au siège de l'Eurodistrict le

**23 DEC. 2019**

**TOP 4.1 Fonds scolaire pour la promotion du bilinguisme 2019 / Schulfonds zur Förderung von Zweisprachigkeit 2019**

N°	Parrain du projet / Projekträger	Ville / Stadt	Ecole partenariale / Partnerschule	Ville / Stadt	Projet / Projekt	Classe / Klasse	Nombre d'élèves / Schüleranzahl	Montant octroyé / gewährter
<b>Demandes clôturées / geschlossene Anfragen</b>								
1	Grundschule Gemshurst	Achern	Ecole primaire Nicole Fontaine	Achenheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	6 - 10 ans / Jahre	125	1 436,00 €
2	Kita St. Michael	Achern	Ecole maternelle de l'Orme	Illkirch	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	5 - 6 ans / Jahre	23	459,00 €
3	Grundschule Biberach	Biberach	Ecole élémentaire Conseil des XV	Strasbourg	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	8 - 10 ans / Jahre	107	507,50 €
4	Grundschule Altdorf	Ellenheim	Ecole primaire	Rosstal	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	9 - 10 ans / Jahre	60	425,00 €
5	Graf-Heinrich-Schule	Hausach	Ecole Saint-Jean	Strasbourg	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	2 & 3. Klasse / CP, CE2/CM1	103	494,50 €
6	Ecole Bouches-de-la	Hoehnern	Grimmelshausen Schule	Renchen	Rencontres hivernales et carnavalesques franco-allemandes / Deutsch-Französische Winter- und Faschingsbegegnungen	CM2 / 4. Klasse	35	2 000,00 €
7	Ecole maternelle de l'Orme	Illkirch	Kita St. Michael	Achern	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	5 - 6 ans / Jahre	19	227,43 €
8	Schlossbergschule	Kappelrodeck	Collège Herrade de Landsberg	Rosheim	Nos 6èmes en échange / Unsere Sechstklässler im Austausch	11 - 12 ans / Jahre	76	880,94 €
9	Einstein-Gymnasium	Kehl	Collège Le Ried	Bischheim	Rallye en tandem au Vaisseau / Deutsch-französische Tandemrallye im Vaisseau	12 - 13 ans / Jahre	55	168,30 €
10	Grundschule Sundheim	Kehl	Ecole élémentaire du Gleysberg	Strasbourg	Fantastikinder: danses folkloriques à l'école primaire / Fantastikinder: Folk-Tänze in der Grundschule	2. Klasse / CM1	92	216,85 €
11	Grundschule Leutkirch	Kehl	Ecole élémentaire du Neufeld	Strasbourg	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	8 - 10 ans / Jahre	172	640,00 €
12	Gewerbliche Schule Lahr	Lahr	Lycée Emile Mathis	Schiltigheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	16 - 17 ans / Jahre	26	185,00 €
13	Grundschule Reichenbach	Lahr	Ecole du Centre	Ostwald	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	2. Klasse / CE1-CM1	86	285,00 €
14	Otto-Hahn-Realschule	Lahr	Collège Hans-Arp	Strasbourg	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	12 - 13 ans / Jahre	33	58,00 €
15	Geroldingerschule	Lahr	Ecole Saint Etienne	Strasbourg	Rencontre autour de l'histoire locale / Begegnung mit Geschichte und Heimatkunde	3 - 4. Klasse / CM2	146	731,50 €
16	Realschule Neuriess	Neuriess-Ichenheim	Ecole élémentaire	Griesheim-près-Molsheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	10 - 12 ans / Jahre	48	101,07 €
17	Hans-Furter-Gymnasium	Oberkirch	Collège de Gersheim	Gersheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	9. Klasse / 4ème	39	509,00 €
18	Hans-Furter-Gymnasium	Oberkirch	Collège Gallilée	Lingolsheim	Apprendre le français et découvrir Strasbourg / Französisch lernen und Straßburg entdecken	7. Klasse / 5ème	52	91,80 €
19	Kindergarten Maria Goretti	Oberkirch	Groupe scolaire Ekaa Canetü	Lingolsheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	5 - 6 ans / Jahre	38	450,00 €
20	Hans-Furter-Gymnasium	Oberkirch	Collège Gallilée	Lingolsheim	Découvrir Strasbourg et le Musée d'Art Moderne / Entdeckung der Stadt Straßburg und des Museums für moderne Kunst	6. Klasse / 6ème	46	72,50 €
21	Hans-Furter-Gymnasium	Oberkirch	Collège Gallilée	Lingolsheim	Visite de l'éco-musée Vogtsbauernhof / Führung auf den Vogtsbauernhöfen	6. Klasse / 6ème	45	42,25 €
22	Stadtteil- und Familienzentrum Oestadt	Offenburg	Ecole maternelle de l'Orme	Illkirch	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	4 - 5 ans / Jahre	59	430,00 €
23	Grimmelshausen Gymnasium	Offenburg	Collège Rouget de Lisle	Schiltigheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	11 - 12 ans / Jahre	47	323,50 €
24	Eichendorff-Schule	Offenburg	Ecole élémentaire Eckbolsheim	Eckbolsheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	2-4. Klasse / CE2-CM2	47 DE	1 320,00 €
25	Grimmelshausen Gymnasium	Offenburg	Lycée Marcel Rudloff	Strasbourg	Rencontre théâtrale transfrontalière / Grenzüberschreitendes Theatertreffen	15 - 16 ans / Jahre	12	1 535,14 €
26	Grimmelshausen Gymnasium	Offenburg	Collège Rouget de Lisle	Schiltigheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	11 - 12 ans / Jahre	82	315,70 €
27	Grimmelshausen Gymnasium	Offenburg	Collège Saint-Etienne	Strasbourg	Rencontre des classes partenaires en préparation d'un séjour à Lyon / Vortreffen der Partnerklassen im Hinblick auf die Begegnung in Lyon	10. Klasse / Seconde	36	43,50 €
28	Franz-Rapp-Schule	Oppenau	Ecole élémentaire Saint-Thomas	Strasbourg	Jeu en ligne Passe-Partout / Weltbummler Onlinespiel	9 - 10 ans / Jahre	24	419,50 €
29	Franz-Rapp-Schule	Oppenau	Collège Foch	Strasbourg	Fantastikinder: danses folkloriques à l'école primaire / Fantastikinder: Folk-Tänze in der Grundschule	6. Klasse / 5ème	38	79,75 €
30	Städtische Kindertagesstätte	Renchen	Ecole maternelle Parc du Château	Schiltigheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	5 - 6 ans / Jahre	74	600,00 €
31	Kindertagesstätte Renchen	Renchen	Ecole maternelle Parc du Château	Schiltigheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	5 - 6 ans / Jahre	73	833,05 €
32	GS Rheinbischöflich	Rheinau	Ecole République	Bischheim	Jouer, bricoler, s'amuser / Spielen, basteln, Spaß haben	2. Klasse / CE1	51	147,50 €
33	Grund- und Werkrealschule Rheinau	Rheinau	Ecole République	Bischheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	2. Klasse / CE1	81	125,00 €
34	Collège Rouget de Lisle	Schiltigheim	Grimmelshausen Gymnasium	Offenburg	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	11 ans / Jahre	36	145,00 €
35	Bärbel-von-Ottenheim-Schule	Schwirzheim	Collège Robert Schuman	Saint-Amarin	Apprenons à nous connaître ! Wir lernen uns kennen!	10 - 12 ans / Jahre	19	1 021,00 €
36	Bärbel-von-Ottenheim-Schule	Schwirzheim	Collège Louise Weiss	Strasbourg	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	6 - 7. Klasse / 6ème-5ème	51	195,00 €
37	Ecole Saint-Thomas	Strasbourg	Franz-Rapp-Schule	Oppenau	Jeu en ligne Passe-Partout / Weltbummler Onlinespiel	9 - 10 ans / Jahre	29	159,50 €
38	Ecole Gustave Sloskopf	Strasbourg	Emil-Gött-Schule	Freiburg-Zähringen	L'eau source de la Fréndschaff - Amüsi rund ums Wasser	9 - 11 ans / Jahre	44	198,90 €
39	Lycée Marcel Rudloff	Strasbourg	Grimmelshausen Gymnasium	Offenburg	Rencontre théâtrale transfrontalière / Grenzüberschreitendes Theatertreffen	15 - 18 ans / Jahre	16	1 098,12 €
40	Lycée Notre-Dame	Strasbourg	Schiller Gymnasium	Offenburg	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	14 - 15 ans / Jahre	54	232,00 €
41	Moschersch-Schule	Willstätt	Ecole élémentaire de Holtzheim	Holtzheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	3. Klasse / CE2-CM1	46	400,00 €
Total nombre d'élèves / Gesamte Schüleranzahl							2288	
Total des fonds alloués / Bewilligte Gesamtmittel							19 611,80 €	
<b>Demandes en cours / laufende Anfragen</b>								
1	Collège Solignac	Strasbourg	Gymnasium Langenheim	Langenheim	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen			470,40 €
2	Ecole élémentaire de Holtzheim	Holtzheim	Moschersch-Schule	Willstätt	Rencontre entre classes partenaires / Begegnung zwischen Partnerklassen	8 - 9 ans / Jahre	46	295,00 €
Total nombre d'élèves / Gesamte Schüleranzahl							46	
Total des fonds en attente / Beantragte Gesamtmittel							765,40 €	
Total nombre d'élèves / Gesamte Schüleranzahl							2344	
Total des fonds en attente / Beantragte Gesamtmittel							20 377,20 €	

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés, adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission au contrôle de légalité préfectoral et affichage au siège de l'Eurodistrict le

**23 DEC. 2019**

Document de séance n° 4.2/3/2019  
Vorlage Nr. 4.2/3/2019

Séance du Conseil de l'Eurodistrict <i>Ratssitzung des Eurodistrikts</i> 3 / 2019	Date de la séance / <i>Sitzungstag</i> 27.11.2019
Dossier suivi par / Projektbeauftragte(r) Julia WYSSLING	

## **Point n° 4.2 de l'ordre du jour / Punkt Nr. 4.2 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Exploration de la satire française et allemande – Série d'expositions d'arts graphiques / Erforschung der französischen und deutschen Satire – Ausstellungsreihe graphischer Künste**

### **I. Rapport / Sachverhalt:**

Le musée *Simplicissimus Haus* à Renchen et le Musée Tomi Ungerer - Centre international de l'illustration à Strasbourg consacrent tous les deux leurs recherches à la satire et à l'humour. Ainsi attiré l'un vers l'autre, les institutions ont tout naturellement commencé à développer depuis 2015 des projets communs. L'Eurodistrict a parrainé à hauteur de 52 000 € quatre expositions sur la satire franco-allemande qui ont vu le jour dans le *Simplicissimus Haus* sous la direction scientifique du Musée Tomi Ungerer à la suite de l'extension de l'espace d'exposition permettant de créer les conditions d'accueil nécessaires à cet effet :

- 2015 : Tomi Ungerer – entre Marianne et Germania (2 000 visiteurs)
- 2017 : Vis-à-vis-à-vis – Portraits satiriques de chanceliers allemands et de présidents français après 1945 - Caricatures de Frank Hopmann (400 visiteurs)
- 2018 : Claire Bretécher et Franziska Becker - Traits satiriques de part et d'autre du Rhin (350 visiteurs)
- 2019 : Thomas Nast, Tomi Ungerer - un regard critique sur l'Amérique (500 visiteurs).

Les musées souhaitent désormais prolonger leur coopération pour trois années

Das Simplicissimus-Haus in Renchen und das Tomi Ungerer Museum - Centre international de l'illustration in Straßburg widmen sich beide der Erforschung von Satire und Humor. So zueinander hingezogen, begannen die Einrichtungen 2015 gemeinsame Projekte zu entwickeln. Der Eurodistrikt förderte vier Ausstellungen zur deutsch-französischen Satire in Höhe von 52.000 €, die unter der wissenschaftlichen Leitung des Tomi Ungerer Museums im Simplicissimus-Haus entstanden sind, nachdem mit der Erweiterung der Ausstellungsfläche die dafür notwendigen Empfangsbedingungen geschaffen wurden:

- 2015: "Tomi Ungerer - zwischen Marianne und Germania" (2.000 Besucher)
- 2017: „Vis-à-vis-à-vis – Satirische Portraits deutscher Bundeskanzler und französischer Präsidenten nach 1945 – Karikaturen von Frank Hopmann“ (400 Besucher)
- 2018: „Claire Bretécher und Franziska Becker - Satirische Federn dies- und jenseits des Rheins“ (350 Besucher)
- 2019: „Thomas Nast, Tomi Ungerer – ein kritischer Blick auf Amerika“ (500 Besucher)

Die Museen beabsichtigen nun, ihre Zusammenarbeit um weitere drei Jahre (2020-

supplémentaires (2020-2022) et sollicitent une subvention de 10 000 € par an (30 000 € au total). La prochaine exposition est prévue de mai à août 2020 et portera sur les animaux de Peter Gaymann et F'Murrr. Ce sont de « drôles de bêtes » dont le rôle est de dénoncer les faiblesses des humains. L'exposition montrera avec 40 œuvres l'art de deux maîtres du dessin. Tous les deux cultivent un humour décalé, teinté d'ironie. Les thèmes des expositions de 2021 et 2022 restent à définir (voir demande de subvention).

2022) zu verlängern und beantragen einen Zuschuss von 10.000 € pro Jahr (insgesamt 30.000 €). Die nächste Ausstellung soll von Mai bis August 2020 stattfinden und sich auf die Tiere von Peter Gaymann und F'Murrr beziehen. Es sind "lustige Bestien", deren Aufgabe es ist, menschliche Schwächen anzuprangern. Die Ausstellung zeigt mit 40 Werken die Kunst zweier Meister der Zeichnung. Beide pflegen einen ausgefallenen Humor, der mit Ironie gefärbt ist. Die Themen der Ausstellungen 2021 und 2022 sind noch zu definieren (siehe Förderantrag).

## **II. Recommandation du Secrétariat général / Empfehlung des Generalsekretariats:**

En accordant la précédente subvention, le Conseil avait demandé aux partenaires, dans sa délibération du 06.10.2016, de rechercher d'autres moyens financiers pour soutenir eux-mêmes leurs projets communs à long terme, car les critères de l'Eurodistrict prévoit qu'une subvention n'est généralement accordée qu'une seule fois et, dans des cas exceptionnels, pour un maximum de cinq ans, au titre de fonds de démarrage.

La coopération de ces dernières années a permis aux deux institutions culturelles de mieux se connaître afin de poser les bases d'un partenariat solide. Néanmoins, nous estimons qu'il existe encore des pistes de développement en renforçant notamment la communication pour élargir le nombre de visiteurs ou en exposant des œuvres du Simplicissimus Haus côté français pour en accroître sa visibilité.

Pour ces raisons et conformément aux critères d'une subvention de maximum 5 ans, le Secrétariat général recommande, à titre exceptionnel, l'octroi d'une subvention finale de 10 000 € pour l'organisation de la 5ème exposition en 2020. La durée maximale d'aide sera alors atteinte pour ce projet.

Mit der Vergabe des vorherigen Zuschusses hatte der Rat die Partner in seinem Beschluss vom 06.10.2016 aufgefordert, andere Finanzmittel zu erschließen, um ihre gemeinsamen langfristigen Projekte selbst zu unterstützen, da die Förderkriterien des Eurodistrikts vorsehen, dass grundsätzlich nur einmalige Förderungen bzw. in Ausnahmefällen Anschubfinanzierungen über einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren gewährt werden.

Die Zusammenarbeit der letzten Jahre hat es den beiden Kulturinstitutionen ermöglicht, sich gegenseitig besser kennenzulernen, um die Grundlagen für eine solide Partnerschaft zu schaffen. Es besteht unseres Erachtens noch Entwicklungspotential, insbesondere durch die Stärkung der Kommunikation, um die Besucherzahl zu erhöhen, oder durch die Ausstellung von Werken des Simplicissimus Hauses auf französischer Seite, um seine Sichtbarkeit zu erhöhen.

Aus diesen Gründen und in Übereinstimmung mit den Kriterien für eine maximale 5-jährige Förderung empfiehlt das Generalsekretariat ausnahmsweise einen letzten Zuschuss von 10.000 € für die Organisation der 5. Ausstellung im Jahr 2020 zu bewilligen. Die maximale Dauer der Unterstützung ist dann bei diesem Projekt erreicht.

### **III. Résolution / Beschluss:**

Le Conseil de l'Eurodistrict accorde une subvention à hauteur de 10 000 € en 2020 à la ville de Renchen pour l'organisation d'une exposition au *Simplicissimus Haus* en partenariat avec le Musée Tomi Ungerer - Centre international de l'illustration à Strasbourg.

Il demande au Secrétariat Général de soutenir les musées dans leur démarche de la recherche d'autres financements.

Il autorise le Président à signer tout document afférent à ce projet.

Der Eurodistrikt-Rat beschließt eine Förderung in Höhe von 10.000 € im Jahr 2020 zugunsten der Stadt Renchen, um in Zusammenarbeit mit dem Tomi Ungerer Museum - Centre international de l'Illustration in Straßburg eine Ausstellung im Simplicissimus-Haus zu organisieren.

Er beauftragt das Generalsekretariat, die Museen bei der Suche nach weiteren Mitteln zu unterstützen.

Er ermächtigt den Präsidenten, alle mit diesem Projekt in Verbindung stehenden Unterlagen zu unterzeichnen.

### **IV. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

<input checked="" type="checkbox"/> Accord	<input checked="" type="checkbox"/> Zustimmung
<input type="checkbox"/> Refus	<input type="checkbox"/> Ablehnung
<input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés,  
adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de  
l'Eurodistrict rendu exécutoire après  
transmission au contrôle de légalité préfectoral  
et affichage au siège de l'Eurodistrict le

**23 DEC. 2019**





# Demande de subvention pour projet transfrontalier *Förderantrag für ein grenzüberschreitendes Projekt*

Date : octobre 2019

Datum: Oktober 2019

## 1. Informations générales / Allgemeine Informationen

<b>1.1. Intitulé du projet / Projekttitle :</b>
Exploration de la satire française et allemande – Série d'expositions d'arts graphiques Erforschung der französischen und deutschen Satire – Ausstellungsreihe graphischer Künste
<b>1.2. Porteur de projet / Projektträger</b>
Organisme / Institution : Ville de Renchen / Stadt Renchen
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung : Renchen, Ortenaukreis, Deutschland
Représentant légal (nom et titre) / Gesetzlicher Vertreter (Name und Titel) : Monsieur le maire, Bernd Siefermann, / Bürgermeister Bernd Siefermann
Référent du projet / Projektansprechpartner : Sabine Berger, administration de la ville de Renchen / Sabine Berger, Stadtverwaltung Renchen
Adresse / Anschrift : Hauptstraße 57, 77871 Renchen
Tél. / Tel. : 07843/707-19
E-mail / E-Mail : <a href="mailto:s.berger@renchen.de">s.berger@renchen.de</a>
Site internet / Internetseite : <a href="http://www.renchen.de">www.renchen.de</a>
N° de SIRET / Umsatzsteuer-Identifikationsnummer (Ust-IDNr.): 142583740

<b>1.3. Partenaire(s) du projet / Projektpartner</b>
<b>Partenaire 1 / Partner 1:</b>
Organisme : Ville de Strasbourg / Institution : Stadt Strasbourg Contact : Mme Thérèse Willer / Kontakt : Dr. Thérèse Willer Adresse / Anschrift : Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'illustration, Villa Greiner, 2, avenue de la Marseillaise, 67076 Strasbourg Cedex Tél. / Tel. : 00333687266 Fax : / E-mail / E-Mail : <a href="mailto:therese.willer@strasbourg.eu">therese.willer@strasbourg.eu</a>
<b>Partenaire 2 / Partner 2:</b>
Organisme / Institution : Simplicissimus-Haus Renchen, Träger : Stadt Renchen Contact / Kontakt : Sabine Berger Adresse / Anschrift : Hauptstraße 57, 77871 Renchen Tél. / Tel. : 07843/707-19 E-mail / E-Mail : <a href="mailto:s.berger@renchen.de">s.berger@renchen.de</a>
<b>Partenaire / Partner 3:</b>
Organisme / Institution : Förderverein Grimmelshausenfreunde Renchen e. V. Contact / Kontakt : 1. Vorsitzender Klaus Brodbeck Adresse / Anschrift : Hauptstraße 59, 77871 Renchen Tél. / Tel : 07843/7929 E-mail / E-Mail : <a href="mailto:info@klausbrodbeck.de">info@klausbrodbeck.de</a>

1.4. Description du partenariat entre les différents organisateurs du projet (origine, historique, nouveau partenariat)	1.4. Beschreibung der Partnerschaft der verschiedenen Projektakteure (Entstehung, neue/bestehende Partnerschaft)
<p>La ville de Renchen, la maison Simplicissimus de Renchen et le Musée Tomi Ungerer - Centre international de l'illustration à Strasbourg - coopèrent à l'occasion de ce projet.</p>	<p>Bei diesem Projekt kooperieren die Stadt Renchen, das Simplicissimus-Haus Renchen und das Musée Tomi Ungerer - Centre international de l'illustration in Strasbourg.</p>
<p>La ville de Renchen soutient la maison Simplicissimus gérée bénévolement par l'association de soutien Grimmelshausenfreunde Renchen e. V. Cette maison est le premier musée littéraire se consacrant résolument à la dimension historique de la littérature en Allemagne. Des illustrations de textes de différentes œuvres du poète baroque Grimmelshausen de presque tous les grands artistes du XXe siècle peuvent être vues ici.</p>	<p>Die Stadt Renchen ist Träger des Simplicissimus-Hauses, welches ehrenamtlich durch den Förderverein Grimmelshausenfreunde Renchen e. V. geführt wird. Dies ist das erste konsequent rezeptionsgeschichtliche Literaturmuseum Deutschlands. Hier sind Text-Illustrationen zu den verschiedenen Werken des Barockdichters Grimmelshausen von fast allen bedeutenden Künstlern des 20. Jahrhunderts zu sehen.</p>
<p>Le Musée Tomi Ungerer – Centre international de l'illustration – se consacre à la conservation et à l'exposition des œuvres graphiques de l'artiste et illustrateur strasbourgeois de renommée internationale Tomi Ungerer et d'autres illustrateurs du XXe siècle et d'aujourd'hui.</p>	<p>Das Tomi Ungerer Museum - Internationales Zentrum für Illustration – widmet sich der Konservierung und Ausstellung der grafischen Werke des international renommierten Straßburger Künstlers und Illustrators Tomi Ungerer und anderer Illustratoren des 20. Jahrhunderts und der Gegenwart.</p>
<p>La collaboration avec le Musée Tomi Ungerer a vu le jour avec l'exposition des œuvres de Tomi Ungerer en 2015, dans le Simplicissimus Haus de Renchen ("Tomi Ungerer –entre Marianne et Germania"). Cette exposition a rencontré un vif succès avec environ 2.000 visiteurs. Au vu du nombre annuel de visiteurs, env. 1000, ce fut un beau succès.</p>	<p>Die Zusammenarbeit mit dem Tomi Ungerer Museum begann mit der Ausstellung von Tomi Ungerer's Werken im Jahr 2015 im Simplicissimus Haus in Renchen ("Tomi Ungerer - zwischen Marianne und Germania"). Knapp 2.000 Besucher waren während dieser Ausstellung im Museum zu Gast. Angesichts von einer jährlichen Besucherzahl von rund 1.000 Gästen ein sehr beachtlicher Erfolg.</p>
<p>D'autres expositions financées par l'Eurodistrict ont suivi :</p> <p>2017 : "Vis-à-vis-à-vis - Portraits satiriques de chanceliers allemands et de présidents français après 1945 - Caricatures de Frank Hoppmann" a accueilli environ 400 visiteurs.</p>	<p>Weitere vom Eurodistrikt geförderte Ausstellungen folgten:</p> <p>2017: „Vis-à-vis-à-vis – Satirische Portraits deutscher Bundeskanzler und französischer Präsidenten nach 1945 – Karikaturen von Frank Hoppmann“ begrüßte rund 400 Besucher.</p>
<p>2018 : "Claire Bretécher et Franziska Becker - Traits satiriques de part et d'autre du Rhin " a attiré environ 350 visiteurs.</p>	<p>2018: «Claire Bretécher und Franziska Becker - Satirische Federn dies- und jenseits des Rheins» begrüßte rund 350 Besucher.</p>
<p>2019 : "Thomas Nast, Tomi Ungerer - un regard critique sur l'Amérique" a accueilli xxx visiteurs.</p>	<p>2019: „Thomas Nast, Tomi Ungerer – ein kritischer Blick auf Amerika“ begrüßte rund 500 Besucher</p>
<p>Les participants à ce projet, c'est-à-dire le Musée Tomi Ungerer, la ville de Grimmelshausen Renchen e.V., Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, se soutiennent</p>	<p>Die Projektbeteiligten, d. h. das Tomi Ungerer Museum, die Stadt Grimmelshausen Renchen e. V.,</p>

mutuellement en y apportant chacun leur savoir-faire et leurs compétences, comme par exemple la mise en contact avec des artistes, des conseils professionnels détaillés, des relations publiques en commun, la recherche d'un nouveau public, ...	der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau, unterstützen sich gegenseitig, indem sie ihre Fachkompetenzen einbringen, wie z. B. die Vermittlung von Künstlern, fundierte Fachberatung, gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit, die Erschließung neuer Publikumskreise, ...
L'avantage de cette coopération sous la forme d'un partenariat culturel est la rare opportunité de présenter des artistes contemporains de haut niveau dans le Simplicissimus-Haus et de le rendre ainsi accessible à un public encore plus large. L'extension de l'espace d'exposition a permis de créer les conditions nécessaires à cet effet. Ce grâce aux partenaires de Strasbourg fournissant des conseils d'experts. De plus, il est possible de donner du souffle à l'Eurodistrict et de présenter et d'honorer l'histoire et le présent communs de l'Allemagne et de la France. Cela permet de maintenir et de développer le haut niveau de qualité du Simplicissimus-Haus.	Der Vorteil dieser Kooperation in Form einer Kulturpartnerschaft ist die seltene Möglichkeit, hochkarätige zeitgenössische Künstler im Simplicissimus-Haus zeigen und das Haus so einem noch breiteren Publikum zugänglich machen zu können. Die Voraussetzungen hierfür wurden mit dem Anbau des Ausstellungsraumes geschaffen. Die fachlich fundierte Beratung durch die Partner in Strasbourg ist gewährleistet. Außerdem gelingt es so, den Eurodistrikt mit Leben zu füllen und die gemeinsame Geschichte und Gegenwart von Deutschland und Frankreich darzustellen und zu würdigen. Dadurch gelingt es, den qualitativ hohen Standard des Simplicissimus-Hauses zu erhalten und weiter zu entwickeln.

## 2. Présentation du projet / Projektpräsentation

Vos propos ne devront pas dépasser 3 à 5 phrases à chaque fois / Bitte erläutern Sie Ihr Vorhaben in je 3-5 Sätzen.

2.1. Objectifs du projet	2.1. Ziele des Projekts
Il s'agit d'une collaboration transfrontalière de deux musées qui consacrent leurs recherches à la satire et à l'humour.	Es ist eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit zweier Museen, die sich der Satire und dem Humor widmen.
Les expositions seront développées avec les trois partenaires du projet et présentées en deux langues. Ils se concentreront sur l'exploration de la satire française et allemande (et des arts graphiques satiriques). Ils seront promus ensemble pour séduire un large public alsacien et badois.	Die Ausstellungen werden gemeinsam mit den drei Projektpartnern entwickelt und zweisprachig dargestellt. Sie werden die Erforschung der französischen und deutschen Satire zum Grundthema haben (bzw. die satirischen graphischen Künste). Sie sollen gemeinsam beworben werden, um ein breites Publikum, aus dem Elsass und aus Baden, anzusprechen.
Tous les participants apportent leur expertise, le Musée Tomi Ungerer donne des conseils scientifiques et le Förderverein Grimmelshausenfreunde apporte son soutien sous forme de bénévolat (supervision du musée), notamment pendant l'exposition.	Alle Beteiligten bringen ihre Fachkompetenzen ein, das Musée Tomi Ungerer übernimmt die wissenschaftliche Beratung und der Förderverein Grimmelshausenfreunde unterstützt mit ehrenamtlicher Mitarbeit (Museumsaufsicht), insbesondere während der Ausstellung.
L'objectif est de valoriser le patrimoine culturel commun de l'Eurodistrict, de développer le	Ziel ist es, das gemeinsame kulturelle Erbe im Eurodistrikt aufzuwerten, das Simplicissimus-Haus

<p>Simplicissimus-Haus et de le faire mieux connaître dans l'Alsace voisine. Cela permettra de renforcer le musée Simplicissimus-Haus et de contribuer à son développement avec le soutien du Musée Tomi Ungerer.</p>	<p>weiter zu entwickeln und auch im benachbarten Elsass bekannter zu machen. Dadurch kann das Museum Simplicissimus-Haus gestärkt werden und dessen Entwicklung mit der Unterstützung des Tomi Ungerer Museums voran getrieben werden.</p>
---	--

2.2. Description détaillée des actions envisagées/phases de réalisation	2.2. Detaillierte Beschreibung der vorgesehenen Aktionen/Realisierungsphasen
<p>Il est désormais prévu de présenter une exposition par an sur le thème du dessin satirique en collaboration avec les deux villes de Strasbourg et Renchen, plus précisément le Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'Illustration et le Simplicissimus Haus, ainsi qu'avec le soutien financier de l'Eurodistrict pour trois années supplémentaires (dès 2020).</p>	<p>Angedacht ist nun, eine Ausstellung pro Jahr zum Thema der satirischen Zeichnung in Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten Straßburg und Renchen, genauer gesagt dem Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'Illustration und dem Simplicissimus Haus, sowie mit der finanziellen Unterstützung des Eurodistriktes auf weitere drei Jahre (beginnend in 2020) zu zeigen.</p>
<p>Au printemps 2017 a eu lieu l'exposition «Vis-à-vis-à-vis - Portraits satiriques de chanceliers allemands et de présidents français après 1945 » du caricaturiste Frank Hoppmann, originaire de Münster. Elle a présenté une vingtaine de dessins satiriques de grand format, montrant les chefs de gouvernements des rives droite et gauche du Rhin depuis la fin de la seconde guerre mondiale.</p>	<p>Im Frühling 2017 fand die Ausstellung „Vis-à-vis-à-vis – Satirische Porträts deutscher Bundeskanzler und französischer Präsidenten nach 1945 – Karikaturen von Frank Hoppmann“ statt. Es wurden rund 20 satirische grossformatige Zeichnungen, die Regierungschefs von linker und rechter Seite des Rhein seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges darstellen, ausgestellt.</p>
<p>Au printemps 2018, une exposition de deux illustratrices satiriques contemporaines, la française Claire BRETÉCHER et l'allemande Franziska BECKER, a suivi.</p>	<p>Im Frühling 2018 folgte eine Ausstellung zwei zeitgenössischer satirischer Illustratorinnen, der französischen Claire BRETÉCHER und der deutschen Franziska BECKER.</p>
<p>En été 2019, une exposition a été présentée avec des œuvres de Tomi UNGERERER et Thomas NAST sur le thème de l'Amérique „Thomas Nast et Tomi Ungerer – un oeil critique sur l'Amérique“.</p>	<p>Im Sommer 2019 wurde die Ausstellung „Thomas Nast et Tomi Ungerer – ein kritischer Blick auf Amerika“ mit Werken von Tomi UNGERER und Thomas NAST zum Thema Amerika präsentiert</p>
<p>De mai à août 2020 est prévue l'exposition « Peter Gaymann et F'Murrr : Drôles de bêtes » (titre non définitif)</p>	<p>Von Mai bis August 2020 ist die Ausstellung "Peter Gaymann und F'Murrr: lustige Bestien" vorgesehen (Titel nicht endgültig).</p>
<p>Les animaux de Peter Gaymann et de F'Murrr (Richard Peyzaret, dit) se répondent en un savoureux dialogue franco-allemand. Ce sont de « drôles de bêtes » dont le rôle est de dénoncer les faiblesses des humains. Les héros de leurs histoires en images au ton parfois incisif perpétuent la tradition ancestrale des fabulistes, initiée par Esop. L'exposition montre avec 40 œuvres l'art de deux maîtres du dessin. Peter Gaymann (né en 1950) s'est fait connaître en Allemagne dans les journaux avec ses cartoons dont les sujets sont des poules (Hühneruniversum),</p>	<p>Die Tiere von Peter Gaymann und F'Murrr (Richard Peyzaret) antworten sich in einem köstlichen deutsch-französischen Dialog. Es sind "lustige Bestien", deren Aufgabe es ist, menschliche Schwächen anzuprangern. Die Helden ihrer Bildergeschichten, manchmal mit einem scharfen Ton, setzen die von Äsop initiierte uralte Tradition der Fabeldichter fort. Die Ausstellung zeigt mit 40 Werken die Kunst zweier Meister der Zeichnung. Peter Gaymann (Geboren 1950) machte sich in den deutschen Zeitungen mit seinen Cartoons, die</p>

<p>F'Murrr (1946-2018) est réputé en France pour une série-culte de bandes dessinées, Le Génie des Alpages, où les moutons jouent le rôle principal. Tous les deux cultivent un humour décalé, teinté d'ironie. Sous le parrainage scientifique du Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'illustration, Strasbourg, avec des prêts de collections privées Commissariat : Thérèse Willer, conservatrice en chef du Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'illustration</p> <p><b>Les phases suivantes sont prévues :</b></p> <p>2ème semestre 2019 : Premiers plans pour la conception et la réalisation de l'exposition et le partenariat culturel avec le musée Tomi Ungerer.</p> <p>Automne 2019 : Demande de subvention à l'Eurodistrict Développement du concept publicitaire (voir 2.5)</p> <p>Réalisation de l'exposition Avril/mai à juillet/août 2020 : Exposition, visites guidées, programme d'accompagnement - bilingue</p> <p>Quatrième trimestre de 2020 : Clôture Evaluation</p> <p>Le public cible est constitué de personnes alsaciennes et badoises intéressées par la culture ; les écoles seront également ciblé ; des visites guidées bilingues sont proposées et le concept de l'exposition est bilingue.</p> <p>Il est aussi question du soutien scientifique du Musée Tomi Ungerer au Simplicissimus-Haus de Renchen. L'avis éclairé de ce musée est nécessaire à la conception de l'exposition. Son intervention ne représente pas de dépenses directes dans le cadre du projet, mais est une contribution directe pour la réussite du projet. Cette contribution en nature n'est donc pas chiffrée dans le plan de financement. Il s'agit de la rédaction des textes de l'exposition, du catalogue et du vernissage par la conservation du Musée.</p>	<p>Hühner zum Thema haben (Hühneruniversum), bekannt. F'Murrr (1946-2018) ist in Frankreich für eine Reihe von Comics bekannt, Le Génie des Alpages, in dem Schafe die Hauptrolle spielen. Beide pflegen einen ausgefallenen Humor, der mit Ironie gefärbt ist. Unter der wissenschaftlichen Leitung des Tomi Ungerer Museum-Internationales Zentrum für Illustration, Straßburg, mit Leihgaben aus privaten Sammlungen. Kuratorin: Thérèse Willer, Chefkuratorin des Tomi Ungerer Museum-Internationales Zentrum für Illustration.</p> <p><b>Folgende Phasen sind geplant:</b></p> <p>2. Halbjahr 2019: Erste Planungen zur Konzeption und Umsetzung der Ausstellung und der Kulturpartnerschaft mit dem Tomi Ungerer Museum</p> <p>Herbst 2019: Förderantrag beim Eurodistrikt Entwicklung des Werbekonzepts (siehe 2.5)</p> <p>Umsetzung der Ausstellung April bis Juli/August 2020: Ausstellung, Führungen, Rahmenprogramm – zweisprachig</p> <p>4. Quartal 2020: Abschluss Auswertung</p> <p>Zielgruppe sind kulturell Interessierte aus dem Elsass und Baden, angesprochen werden sollen auch Schulen; es werden zweisprachige Führungen angeboten, das Ausstellungskonzept ist zweisprachig.</p> <p>Es handelt sich außerdem um eine wissenschaftliche Unterstützung durch das Musée Tomi Ungerer für das Simplicissimus-Haus in Renchen. Diese fachliche Beratung ist für die Konzeption des Ausstellungen unumgänglich. Sie stellt keine direkte Ausgabe im Rahmen des Projekts dar, ist aber ein direkter Beitrag zum Gelingen dessen. Der Sachbeitrag wird im Finanzierungsplan daher nicht beziffert. Sie besteht aus dem Verfassen von Texten für die Ausstellung, den Katalog, die Vernissage durch das Museumscuratorium.</p>
--	--

Le plan de financement ci-joint est basé sur l'expérience des expositions réalisées jusqu'à présent.	Der angefügte Finanzierungsplan ist eine Weiterentwicklung aus den Erfahrungen der bisher durchgeführten Ausstellungen.
--	---

2.3. Période de réalisation	2.3. Durchführungszeitraum
Série d'exposition prévue sous l'égide de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et sous la direction scientifique du Musée Tomi Ungerer - Centre International de l'Illustration à Strasbourg :	Geplante Ausstellungsrheie unter der Schirmherrschaft des Eurodistriktes Strasbourg-Ortenau und der wissenschaftlichen Anleitung des Musée Tomi Ungerer-Centre international de l'illustration in Strasbourg:
2017 : « Vis-à-vis-à-vis – Portraits satiriques de chanceliers allemands et de présidents français après 1945 – Caricatures de Frank Hoppmann »	2017: Ausstellung „Vis-à-vis-à-vis – Satirische Portraits deutscher Bundeskanzler und französischer Präsidenten nach 1945 – Karikaturen von Frank Hoppmann“ in 2017;
2018 : « Claire Bretécher und Franziska Becker, traits satiriques de part et d'autre du Rhin, satirische Federn dies- und jenseits des Rheins »	2018 : „Claire Bretécher und Franziska Becker, traits satiriques de part et d'autre du Rhin, satirische Federn dies- und jenseits des Rheins
2019 : „Thomas Nast, Tomi Ungerer: un oeil critique sur l'Amérique“	2019 : „Thomas Nast, Tomi Ungerer: ein kritischer Blick auf Amerika“
2020: „Peter Gaymann, F'Murrr – drôles de bêtes“ (titre non définitif)	2020: „Peter Gaymann, F'Murrr – lustige Bestien“ (Titel nicht endgültig)
2021: en cours	2021: in Planung
2022: en cours	2022: in Planung

2.4. Lieu(x) de réalisation	2.4. Ort(e) der Projektrealisierung
Maison Simplicissimus Renchen, Hauptstraße 59, 77871 Renchen	Simplicissimus-Haus Renchen, Hauptstraße 59, 77871 Renchen

2.5. Communication envisagée (moyens de communication, matériel visuel prévu, par ex. flyer/affiches/coupes etc.)	2.5. Vorgesehene Kommunikationsmaßnahmen und -mittel (Kommunikationskanäle, Anzahl des geplanten Informationsmaterials wie z.B. Flyer/Plakate/Pokale usw.)
Flyers, affiches, leporello, site Internet, facebook, articles de presse, annonces ; par exemple dans Galerie Ortenau, KulturArtour, Magazine poly, BNN, Mittelbadische Presse, DNA Strasbourg, ... La publicité via les offices de tourisme et les écoles de Baden et d'Alsace, Museums-PASS-Musées du Rhin supérieur, les listes d'adresses avec contacts avec les médias français sont fournies par le Tomi Ungerer Museum-Centre international de l'Illustration. La plupart des médias mentionnés ne sont pas encore utilisés pour le travail de relations publiques de la Maison Simplicissimus et seront donc étendus à eux.	Flyer, Plakate, Leporello, homepage, facebook, Presseartikel, Anzeigen; z. B. in Galerie Ortenau, KulturArtour, Magazine poly, BNN, Mittelbadische Presse, DNA Strasbourg, .... Werbung über TouristInfos und Schulen in Baden und im Elsass, Oberrheinischer Museumspass, Adresslisten mit Kontakten zu französischen Medien werden durch das Tomi Ungerer Museum-Centre international de l'Illustration zur Verfügung gestellt. Die meisten der genannten Medien werden derzeit noch nicht für die Öffentlichkeitsarbeit des Simplicissimus-Hauses

	genutzt und sollen daher auf diese ausgeweitet werden.
--	--

### **3. Dimension transfrontalière du projet / Grenzüberschreitende Dimension des Projekts**

**Vos propos ne devront pas dépasser 3 à 5 phrases à chaque fois / Bitte erläutern Sie Ihr Vorhaben in je 3-5 Sätzen.**

<b>3.1. Plus-value pour le territoire et les habitants de l'Eurodistrict</b>	<b>3.1. Mehrwert für das Gebiet und die Bewohner des Eurodistrikts</b>
<p>Le but de l'exposition est de donner aux Français et aux Allemands l'occasion d'établir des contacts afin d'intensifier durablement la compréhension et l'amitié franco-allemande et de renforcer les bonnes relations. L'exposition permet d'établir des relations et de renforcer les échanges culturels. Les citoyennes et citoyens de Strasbourg et de Renchen, d'Alsace et du Bade-Wurtemberg peuvent se rencontrer et prendre contact pendant l'exposition et lors de manifestations. Cela peut se faire par le biais de visites guidées conjointes bilingues et pendant le programme d'accompagnement avec vernissage et finissage en deux langues.</p> <p>Les deux musées se font ainsi connaître dans l'autre pays et encourageront des visites mutuelles grâce grâce au caractère bilingue du programme. De plus, chaque commune bénéficie des visiteurs de l'exposition.</p>	<p>Ziel der Ausstellung ist es, Franzosen und Deutschen die Möglichkeit zu geben, in Kontakt zu treten, um die dauerhafte Verständigung und die dt-frz. Freundschaft zu intensivieren sowie das gute Miteinander zu stärken. Durch die Ausstellung können Beziehungen aufgebaut und der kulturelle Austausch gestärkt werden. Bürgerinnen und Bürger aus Strasbourg und Renchen, dem Elsass und Baden-Württemberg können sich während der Ausstellung und bei Veranstaltungen treffen und in Kontakt treten. Dies kann durch gemeinsame, zweisprachige Führungen und während des Rahmenprogramms mit Vernissage und Finissage in zwei Sprachen geschehen.</p> <p>Beide Museen werden im jeweils anderen Land bekannt gemacht und regen durch die Zweisprachigkeit des Angebots zum gegenseitigen Besuch an. Außerdem profitiert die jeweilige Kommune von den Besuchern der Ausstellung.</p>

<b>3.2. Caractère novateur du projet</b>	<b>3.2. Innovativer Charakter des Projekts</b>
<p>Une discussion sur l'histoire à travers l'art visuel, en collaboration avec deux institutions culturelles qui se consacrent à l'art satirique à travers des événements transfrontaliers et bilingues.</p> <p>Les trois expositions d'arts graphiques prévues dans le domaine de la satire seront soutenues scientifiquement par le Musée Tomi Ungerer-Centre International de l'Illustration dans la Simplicissimus Haus.</p> <p>Avec l'exposition Tomi Ungerer, l'exposition Frank Hoppmann et l'exposition avec des œuvres de Claire Bretécher et Franziska Becker à Renchen, une base a été posée, qui doit maintenant être élargie et poursuivie. La mise en réseau des deux musées permet d'utiliser les compétences professionnelles respectives, de stimuler les échanges culturels et d'élargir ainsi le cercle des visiteurs de l'autre pays</p>	<p>Auseinandersetzung mit der Geschichte durch bildnerische Gestaltung in Kooperation mit zwei kulturellen Institutionen, die sich mit der satirischen Kunst mittels grenzüberschreitender und zweisprachiger Veranstaltungen beschäftigen.</p> <p>Die drei geplanten Ausstellungen grafischer Künste im Bereich der Satire werden vom Musée Tomi Ungerer-Centre International de l'Illustration im Simplicissimus Haus wissenschaftlich unterstützt.</p> <p>Mit der Tomi Ungerer Ausstellung, der Frank Hoppmann Ausstellung und der Ausstellung mit Werken von Claire Bretécher und Franziska Becker in Renchen wurde ein Fundament gelegt, das es nun auszubauen und fortzuführen gilt. Durch die Vernetzung der beiden Museen kann die jeweilige Fachkompetenz genutzt, der kulturelle Austausch angeregt werden und so ein breiterer Besucherkreis</p>

concerné. D'autres coopérations sont prévues. La ville de Renchen, le Grimmelshausenfreunde Renchen, le musée Tomi Ungerer et la ville de Strasbourg sont étroitement associés à cet échange.	aus dem jeweiligen anderen Land erschlossen werden. Weitere Kooperationen sind vorgesehen. Hierzu stehen die Stadt Renchen, die Grimmelshausenfreunde Renchen, das Musée Tomi Ungerer und die Stadt Strasbourg im engen Austausch.
---	--

3.3. Pérennité du projet	3.3. Nachhaltigkeit des Projekts
<p>Création d'un lien dans le domaine artistique entre deux institutions culturelles qui s'occupent d'illustrations et de caricatures dans leurs pays respectifs.</p> <p>L'exposition doit être la pierre angulaire pour d'autres coopérations entre les deux institutions culturelles et s'inscrit dans une démarche transfrontalière. Il est envisageable d'exposer des pièces de la maison Haus Simplicissimus au musée à Strasbourg.</p> <p>La coopération entre les deux institutions culturelles vise à favoriser la connaissance mutuelle et constituer ainsi la base de coopérations futures, notamment en ce qui concerne les contacts avec les artistes, l'élargissement du cercle de visiteurs et la notoriété dans la région des deux côtés du Rhin. Au cours des trois dernières années, il a été possible de créer ces structures. Au cours des trois prochaines années, il s'agit maintenant de consolider et de renforcer ces structures. Le degré de notoriété en France nécessite avant tout d'être souligné et développé. Il devrait ensuite être possible de continuer à travailler sur la base de cette bonne coopération, de développer d'autres sources de financement et de gagner des sponsors.</p>	<p>Schaffung einer Verbindung im künstlerischen Bereich, zweier kulturellen Einrichtungen, die sich im jeweiligen Land mit Illustrationen und Karikaturen auseinandersetzen.</p> <p>Die Ausstellung soll den Grundstein für eine weitere Zusammenarbeit der beiden kulturellen Einrichtungen, grenzüberschreitend, legen. Möglicherweise können Exponate aus dem Bestand des Simplicissimus-Hauses in Strasbourg gezeigt werden.</p> <p>Die Zusammenarbeit der beiden kulturellen Einrichtungen soll das Kennenlernen fördern und so die Basis bilden, für weitere Kooperationen, vor allem im Hinblick auf Kontakte zu Künstlern, Erweiterung des Kundenkreises, Bekanntwerden in der Region beidseits des Rheins. In den letzten drei Jahren konnte begonnen werden, diese Strukturen zu schaffen. In den kommenden drei Jahren gilt es nun, diese zu festigen und auszubauen. Vor allem der Bekannsgrad in Frankreich bedarf noch des Nachdrucks und des Aufbaus. Dann sollte es möglich sein auf Basis dieser guten Zusammenarbeit weiterzuarbeiten, weitere Geldquellen zu erschließen und Sponsoren zu gewinnen.</p>

3.4. Contribution au bilinguisme	3.4. Beitrag zur Zweisprachigkeit
<p>Tous les supports publicitaires, la signalétique ainsi que les visites guidées seront proposées dans les deux langues (écrits et avec interprète).</p> <p>L'exposition peut être visitée par les classes scolaires dans le cadre de cours de français, d'allemand, d'art et d'histoire.</p> <p>Les visites guidées sont également bilingues et seront gratuites pour les classes scolaires afin de promouvoir l'éducation.</p>	<p>Sämtliche Werbung, Beschriftung, Führungen werden zweisprachig angeboten (schriftlich und mit Übersetzer)</p> <p>Die Ausstellung kann von Schulklassen im Rahmen des Französisch-, Deutsch-, Kunst- und Geschichtsunterrichtes besucht werden.</p> <p>Die Führungen werden ebenfalls zweisprachig angeboten und werden, zur Förderung der Bildung, für Schulklassen kostenlos sein.</p>

3.5. Domaines d'action prioritaires / Prioritäre Handlungsfelder :	
Cocher la (les) case(s) appropriée(s) / Bitte die betroffene(n) Felder ankreuzen	
Economie - emploi / Wirtschaft - Beschäftigung	
Bilinguisme, éducation / Zweisprachigkeit, Bildung	X
Jeunesse / Jugend	
Mobilité / Mobilität	
Environnement / Umwelt	
Culture / Kultur	X
Participation citoyenne / Bürgerbeteiligung	
Affaires sociales / Soziales	
Santé / Gesundheit	
Aménagement du territoire / Raumplanung	
Sport / Sport	
Tourisme / Tourismus	
Prévention et sécurité / Prävention und Sicherheit	

## 4. Plan de financement / Finanzierungsplan 2019

Les contributions des partenaires français et allemands doivent être aussi équilibrées que possible, afin de répondre aux critères d'éligibilité. De ce fait, les partenaires français et allemands doivent tous les deux contribuer au financement du projet. Um die formellen Förderkriterien zu erfüllen, müssen die Beiträge der deutschen und französischen Partner möglichst ausgeglichen sein. Die französischen und deutschen Partner müssen deswegen beide zur Finanzierung des Projekts beitragen.

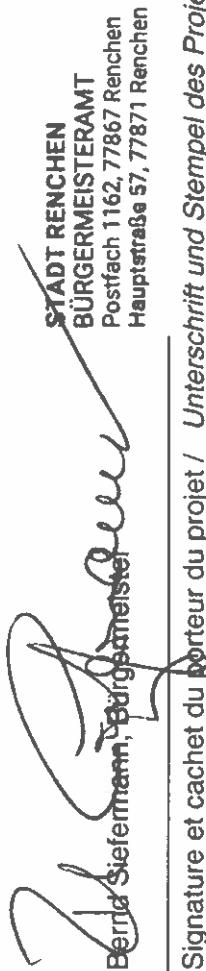
RECETTES / EINNAHMEN	
CONTRIBUTIONS DES PARTENAIRES / BEITRÄGE DER PARTNER	
(Porteur de projet / Projektträger)	9.000 €
(Partenaires français / französische Partner)	€
(Partenaires allemands / deutsche Partner)	€
...	
RECETTES PROPRES AU PROJET / PROJEKTEINNAHMEN	
- Entrée / Eintritt (3€, étudiants / Studenten 2 €, Scolaires / Schüler / gratuit pour les classes / Schulklassen kostenlos)	1.000 €
-	€
-	€
...	
<b>SOUS-TOTAL : CONTRIBUTIONS DES PARTENAIRES ET RECETTES PROPRES AU PROJET / ZWISCHEN-SUMME: BEITRÄGE DER PARTNER UND PROJEKT-ENNAHMEN</b>	<b>10.000 €</b>
<b>EURODISTRICT (subvention sollicitée, max. 50 % du total) /</b>	<b>10.000 €</b>
<b>EURODISTRIKT (beantragte Förderung, max. 50 % von Gesamt)</b>	
CONTRIBUTIONS EN NATURE / SACHLEISTUNGEN	
-	€
-	€
...	
<b>SOUS-TOTAL : CONTRIBUTIONS EN NATURE / ZWISCHENSUMME: SACHLEISTUNGEN</b>	<b>€</b>
<b>TOTAL RECETTES / GESAMT EINNAHMEN</b>	<b>20.000 €</b>

DÉPENSES / AUSGABEN	
DÉPENSES DIRECTES / DIREKTAUSGABEN	
<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>	
Personnel employé / Angestelltes Personal	€
Intervenants extérieurs / Mitarbeiter von außerhalb (Führungen zweisprachig)	1.000 €
Frais de bénévolat / Ehrenamtliche Tätigkeit (Museumsaufsicht)	0 €
<b>Frais de déplacement / Reisekosten</b>	
Anreise, Übernachtung Künstler / Déplacement, nuitée des artistes	1.000 €
<b>Frais de restauration / Catering und Bewirtung</b>	
	500 €
<b>Frais de communication / Öffentlichkeitsarbeitskosten</b>	
Leporello, Beschriftungen / Leporello, étiquetage	2.500 €
Werbeanzeigen / annonces publicitaires	2.000 €
Flyer	4.000 €
<b>Frais de traduction / Übersetzungsosten</b>	
Förderantrag, Flyer, Leporello, Anzeigen / Demande de subvention, flyer, Leporello, Annonces publicitaires	1.000 €
<b>Autre / Sonstiges</b>	
Rahmen, Passpartouts / Cadres, passe-partout	4.000 €
Copyrights / Droits d'auteurs	500 €
Versicherung / Assurance	500 €
Transport der Werke / Transport des oeuvres	2.000 €
Rahmenprogramm zweisprachig / programme bilingue	1.000 €
<b>TOTAL DÉPENSES / GESAMT AUSGABEN</b>	<b>20.000 €</b>

## **5. Documents à joindre au présent formulaire / Unterlagen, die dem Antragsformular beigelegt werden müssen**

- ✓ RIB (avec IBAN + BIC) / offizielle Bankbestätigung über die Kontoverbindung (mit IBAN + BIC)
- ✓ Statuts de l'organisme demandeur / Satzung der antragstellenden Einrichtung
- ✓ Si votre structure est une association : extrait du J.O. ou extrait d'inscription au registre des associations / Wenn Ihre Einrichtung ein Verein ist : Gründungsvereinbarung oder Nachweis über amtliche Registrierung im Vereinsregister
- ✓ Formulaire sur l'engagement de communication signé avec l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau/ Die mit dem Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau unterschriebene Vereinbarung über die Öffentlichkeitsarbeit

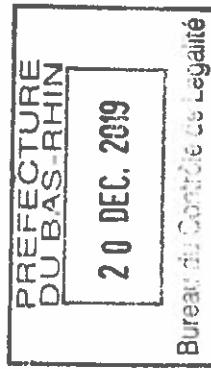
**Seuls les formulaires dûment remplis avec signature et cachet du porteur de projet peuvent être pris en considération.  
Nur vollständig ausgefüllte und vom Projekträger unterschriebene und gestempelte Anträge können berücksichtigt werden.**

  
BERND SIEFERMANN, BÜRGERMEISTER  
STADT RENCHEN  
BÜRGERMEISTERAMT  
Postfach 1162, 77867 Renchen  
Hauptstraße 57, 77871 Renchen

---

Renchen, 22.10.2019

Lieu, date / Ort, Datum



Signature et cachet du porteur du projet / Unterschrift und Stempel des Projektträgers

## TOP 5 Débat d'orientation budgétaire 2020

### ORIENTATIONS 2020

Le Secrétariat Général de l'Eurodistrict soumet à la discussion budgétaire 2020 les chiffres clés suivants en se basant sur le plan de finances pluriannuel établi depuis 2016 qui permet d'évaluer les possibilités de marge de manœuvre au vu des économies, des reports et des engagements pluriannuels validés pour certains projets ainsi que les projets programmés à travers le projet INTERREG « Société Civile » pour 2019/2021.

#### MONTANT DISPONIBLE DEBUT 2020 (estimation)

850 000 €	contributions obligatoires
399 421 €	report estimé fonctionnement
62 645 €	report estimé investissement
<b>1 312 066 €</b>	<b>Total</b>

A ajouter 188 629 € dont :

**3 372 €** INTERREG remboursement frais de personnel projet « Rhin d'Or »

**1 852 €** INTERREG remboursement frais de personnel projet « Le Passe-partout »

**132 405 €** INTERREG remboursement p.ex. frais de personnel pour l'accompagnement des microprojets et la coordination pour le projet « Société Civile »

**51 000 €** Subventions des partenaires projet Bus Eurodistrict

#### ORIENTATIONS & DEPENSES

Grâce à la mise en place fin 2018 de la réforme institutionnelle, les dépenses de gestion courante ont à nouveau pu être réduites. Par exemple, c'est ainsi que les coûts des séances institutionnelles ont pu être ramenées de 20 500 € à 13 600 €. De plus, le passage de 6.5 à 7 ETP n'a généré qu'un surcoût de 2 700 € grâce à la valorisation INTERREG.

Par exemple :

- **423 551 €** dépenses de personnel (sur la base d'une équipe complète de 7 postes à plein temps, d'un poste à temps partiel 24 heures, d'un poste stagiaire sur l'année et d'un demi-formation, médecin de travail, gestion paie- après valorisation 358 460 € (année précédente 355 696 €))
- **86 850 €** dépenses de gestion courante (année précédente 355 696 €)
- **13 600 €** séances institutionnelles (2018 20 500 €)
- **12 100 €** communication
- **8 000 €** investissements (remplacement laptops)

**TOTAL = 479 000 €** (année précédente 473 956 €)

Concernant les dépenses opérationnelles liées aux projets transfrontaliers portés par l'Eurodistrict ou par des tiers, il est proposé de réservé des fonds pour les thématiques suivantes (montants à titre de proposition) :

#### Transport et Mobilité (105 000 €)

Le service régulier spécialisé entre Lahr et Erstein, mis en place en avril 2017 pour une phase pilote de deux ans a été prolongé par vote du Conseil du 06.12.2018 jusqu'au 31 août 2020, afin d'assurer la transition jusqu'à l'introduction d'une ligne régulière. Ainsi, un budget de 54 000 € correspondant à la différence entre dépenses et recettes a été réservé pour 2020, grâce à de potentielles subventions des partenaires actuels (ComCom pays d'Erstein, CD67 et la Région Grand Est) à hauteur de 51 000 €.

## **Santé (1.000 €)**

Après l'achèvement cette année du projet **INTERREG TRISAN (2017-2019)** porté par l'Euro-Institut et la mise en place d'une cartographie des médecins bilingues sur notre Web-GIS ainsi que d'un guide concernant le remboursement transfrontalier des frais médicaux, l'Eurodistrict soutient également le projet **Trisan II " Plan d'action trinational pour une offre de santé transfrontalière "**. Le projet débutera en décembre 2019 (du 1er décembre 2019 au 30 novembre 2022). A cet effet, les **1 000 €** sollicités ont été inscrits au budget. L'objectif de ce nouveau projet est de développer des instruments de pilotage communs, des réseaux de partenaires et des actions territoriales concrètes, notamment dans les domaines de l'accès aux soins transfrontaliers, de la mobilité des patients et du personnel médical, de l'aide médicale d'urgence et de l'épidémiologie.

## **Bilinguisme (80 141€)**

Grâce à la mise en complémentarité avec les financements du Regierungspräsidium Freiburg, une communication réciproque sur les fonds scolaires respectifs avec l'Académie de Strasbourg ainsi que la mise en place d'une stratégie de communication ciblée, il a été décidé en 2019 d'augmenter le **fonds bilinguisme** de 30 000 € à 50 000 €. Au vu de l'utilisation à ce jour et d'une possible participation de l'Eurodistrict à un projet de promotion linguistique de la Volkshochschule Ortenau, il est proposé de réduire le fonds à 40 000 € en attribuant la différence de 10 000 € à la nouvelle ligne budgétaire pour la promotion linguistique. Le montant de **40 000 €** a donc été inscrit dans le budget pour le fonds bilinguisme.

La promotion du bilinguisme par des cours de langues et des partenariats entre écoles est un sujet important pour l'Eurodistrict. Au vu des évolutions actuelles concernant les cours de langues dans la vallée du Rhin, il est proposé de créer une ligne budgétaire à hauteur de **20 000 €** pour la **promotion linguistique** en plus de notre fonds pour la promotion du bilinguisme qui, lui, soutient les échanges scolaires.

Suite à la décision du Conseil du 27.06.2019, l'Eurodistrict devient partenaire opérationnel et financier du **projet INTERREG V « L'or du Rhin »**. Porté par le Département du Haut-Rhin, ce projet vise la conception, le développement et la promotion d'une application mobile ludique, permettant l'apprentissage de 400 mots de la langue du voisin et la découverte ludique de l'espace du Rhin Supérieur par des collégien(ne)s. L'Eurodistrict octroie ainsi une subvention de **5 000 €** (2 500 € en 2020 ; 2 500 € en 2021) et valorise 10% du temps du travail du poste de « chargée de projet junior ».

Grâce à la simplification des conditions de participation au **profiling professionnel de l'Eurodistrict**, voté par le Conseil du 7 décembre 2017, ainsi que la coopération réussie avec l'Industrie- & Handelskammer Südlicher Oberrhein (équivalent de la Chambre du Commerce et de l'Industrie), cette année, pour la première fois, le budget total (équivalent à 140 tests) a été épousé. Au-delà des quatre établissements scolaires établis, qui ont partiellement élargi à d'autres classes de niveaux, un nouvel établissement a bénéficié du profiling. Les nouvelles classes ont pu participer au test grâce à la simplification des conditions de participation en visitant une entreprise de l'autre côté du Rhin. En raison d'une coopération prévue avec l'Académie de Strasbourg pour l'année 2020 pour le projet « Profiling de l'Eurodistrict », des nouvelles classes vont bénéficier de l'offre. C'est pourquoi il est proposé d'augmenter le budget de 5 000 € à **10 000 €**.

En 2016, les membres du Conseil ont approuvé la participation au projet **INTERREG « Le Passe-Partout »**, un jeu éducatif en ligne qui permet aux écoliers de découvrir les Eurodistricts et le Rhin supérieur. Le projet devrait se terminer en 2019. L'Eurodistrict PAMINA, chef de file du projet, a sollicité

auprès d'INTERREG une prolongation de 6 mois (janvier à juin 2020), car le nombre de rencontres de classe prévues a été retardé en raison de difficultés lors de la création technique du jeu. En outre, les partenaires ont souhaité développer une solution durable pour permettre la réutilisation facile du code source programmé par le Réseau Canopé. Une somme de **2 711 €** (incluant valorisation du poste de chargé de projet est maintenue à hauteur de 10%) est donc prévue pour la prolongation.

### **Économie (55 000€)**

**La Semaine de l'Entrepreneur Européen**, porté par l'Eurodistrict en coopération avec l'Eurométropole de Strasbourg et la WRO depuis 2011, aura également lieu en 2020.

La participation financière de l'Eurodistrict à cette semaine permet, en première ligne, la traduction des manifestations, organisées et financées par les différents partenaires au cours de la semaine ainsi que le financement d'une partie de la communication.

La baisse du budget entreprise en 2019 s'est avérée suffisante au vu des besoins réels. C'est pourquoi un budget prévisionnel de **5.000 €** est à nouveau proposé.

Depuis 2016 l'Eurodistrict participe aux côtés de la WRO (Wirtschaftsregion Ortenau) et de l'Eurométropole de Strasbourg aux salons **EXPO REAL** et **MIPIM** avec un soutien financier à hauteur de 50.000 €. Pour une nouvelle action commune en 2020 un budget de **50.000 €** (25.000 € MIPIM et 25.000 € EXPO REAL) est prévu.

### **SIG (8 000 €)**

Après l'intégration du SIG sur la page Internet de l'Eurodistrict depuis le début de l'année 2017 ainsi que l'ajout en 2019 des données des « médecins bilingues », il est souhaité de maintenir et améliorer le SIG également en 2020. **1 900 €** ont donc été prévus pour l'hébergement et la maintenance et **1 100 €** pour l'achat éventuel de données dans le budget 2020. Au regard d'une possible participation de l'Eurodistrict au projet INTERREG Fonds Micropjet „Carto-district“, **5 000 €** ont été prévus dans le budget.

### **Participation citoyenne (5 000 € + 13 000€)**

Après le succès du « **rendez-vous élus-citoyens** » de l'Eurodistrict organisé en mars 2018 avec des jeunes de moins de 25 ans et selon le rythme biannuel de cet événement participatif, le prochain rendez-vous élus-citoyens est prévu pour 2020. Comme en 2018, son financement sera couvert par le projet d'Interreg « société civile ». Un budget de **13 000 €** a été prévu à cet effet, dont 60% sont cofinancés par des fonds INTERREG.

De plus, l'Eurodistrict prévoit d'étendre l'agenda culturel transfrontalier sur son **site internet interactif** à la Communauté des Communes du Canton d'Erstein afin de couvrir l'ensemble de son territoire (pour rappel : l'agenda culturel en ligne couvre actuellement l'Eurométropole de Strasbourg et l'Ortenaukreis). Pour l'élargissement ainsi que pour d'autres adaptations et mises à jour de l'agenda, il est proposé de prévoir un budget total de **5 000 €**.

### **Jeunesse (30 000 €)**

Le **KM Solidarité** est un projet phare de l'Eurodistrict qui en sera à sa 9ème édition en 2020. Plus de 23 700 écoliers, dont certains avec un handicap, des villes d'Achern, Kehl, Lahr, Meißenheim, Oberkirch et Offenburg côté allemand et de Fegersheim, Lipsheim, Illkirch-Graffenstaden, Ostwald, Schiltigheim et Strasbourg du côté français, y ont participé en 2019. De plus, 24 ateliers sur les thématiques du sport,

de la tolérance ou du handicap ont été proposés le 2ème jour au Jardin des Deux Rives. La coordination a été assurée par l'équipe du Secrétariat Général, ce qui génère une charge travail importante. En accord avec les dépenses de l'année précédente, il est proposé de prévoir **25 000 €** au budget.

En 2019, la **4ème bourse aux projets** pour les acteurs du domaine de la jeunesse et les acteurs ayant réalisé un projet dans le cadre du fonds pour les enfants réfugiés, fut un véritable succès avec plus de 60 participants français et allemands. Afin de permettre la poursuite en 2020 de cet événement bien fréquenté, il est proposé d'inscrire de nouveau la somme de **5 000 €** dans le budget 2020.

#### **Sport (5 000 € + 13 000 €)**

Comme pour des années précédentes, la majorité des événements sportifs en 2019 ont été financés par les subventions classiques de l'Eurodistrict.

Depuis 2019, les **Championnats d'athlétisme de l'Eurodistrict** sont devenus un projet propre. Après le marathon, l'Eurodistrict a donc de nouveau un événement sportif propre, avec près de 500 athlètes venant chaque année de part et d'autre du Rhin, qui favorise également l'implication d'athlètes handicapés et entretient avec succès un sentiment d'appartenance à l'Eurodistrict. Afin de renouveler en 2020 cet événement sportif bien établi, il est proposé d'inscrire la somme de **5 000 €** dans le budget 2020.

Le **forum sport** prévu en 2019 dans le cadre du projet INTERREG « Société civile », **sur la thématique du sport handicap** a été repoussé en janvier 2020. La ligne budgétaire est indiquée avec 0 €, car la somme de **13 000 €** se retrouve dans la ligne budgétaire du projet INTERREG, dont 60% sont cofinancés par l'Union Européenne.

#### **Culture (60 000 + 15 000 €)**

Le Conseil du 06.11.2014 a accordé une subvention annuelle de **60 000 €** pour 5 ans (2016-2020) au **Theater Eurodistrict BAden ALsace** (anciennement BAAL novo - Théâtre Eurodistrict). En 2020, le théâtre s'est engagé à produire au moins 3 spectacles, 30 représentations dans au moins 10 différentes communes de l'Eurodistrict et 80 représentations pour le jeune public. Compte tenu du budget global, les fonds destinés à la thématique culture sont ainsi déjà bien mobilisés. Par ailleurs, les subventions classiques de l'Eurodistrict de 100 000 € et les fonds INTERREG pour les microprojets, que les acteurs culturels peuvent solliciter, seront mobilisés pour couvrir cette thématique.

Un **forum culture** sera organisé en 2020 dans le cadre du projet INTERREG « Société Civile ». Le montant correspondant figure dans la ligne budgétaire du projet avec **15 000 €**, dont 60% sont cofinancés par des fonds INTERREG.

#### **Affaires sociales (30 000 €)**

Grâce au **fonds de soutien aux enfants réfugiés**, créé en 2016 à hauteur de 30 000€ et augmenté en 2017 à hauteur de 50 000 €, 31 projets (16 FR et 15 DE) ont été soutenus en 2019.

En raison de l'appel à projets de la ville de Strasbourg concernant la « Mobilisation citoyenne pour valoriser la place des personnes bénéficiaires d'une protection internationale dans la Ville de Strasbourg », doté d'un montant global de 230 000 €, il est proposé de maintenir pour 2020 le fonds de soutien aux enfants réfugiés en complémentarité mais, au regard des nombreux chevauchements entre les deux fonds, uniquement à sa hauteur initiale de **30 000 €**. Le projet est soumis pour délibération à la séance de ce jour.

Le projet **INTERREG V « MARGE** : Incrire les quartiers marginalisés dans l'espace du Rhin supérieur », lancé en 2016 et soutenu par l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau en tant que partenaire opérationnel et financier avec une subvention à hauteur de **15 000 €**, se termine en 2019.

#### **Prévention et Sécurité (5 300 €)**

Le groupe d'experts prévention et sécurité compte parmi les plus anciens groupes de travail de l'Eurodistrict. Fort de son expérience, il a rencontré un vif succès entre autres grâce à la création d'une patrouille franco-allemande. Il est proposé de soutenir la présence du groupe d'experts lors de la **Foire du Rhin Supérieur à Offenburg** en 2020 avec un montant de **800 €**. De plus, le groupe d'experts a proposé la mise en place d'une **campagne de communication** sur la thématique du « port d'armes et de stupéfiants au passage de la frontière ». A cet effet, **4 500 €** ont été inscrits dans le budget.

#### **Environnement (7 000 €)**

Lors de sa réunion du 01.12.2016, le Conseil de l'Eurodistrict a validé son partenariat au **projet INTERREG ATMO-VISION** (2018 – 2020) qui répertorie les provenances géographiques, sectorielles et énergétiques des polluants atmosphériques dans le Rhin Supérieur, évalue l'impact des différentes mesures relatives à la qualité de l'air et à la lutte contre le changement climatique et propose de nouvelles stratégies pour mener à bien des actions à moyen et long terme sur notre territoire. Pour cela, **5 000 €** sont prévus au budget 2020. Nous souhaitons également réaliser des actions lors de la semaine européenne de réduction des déchets et/ou autour de la thématique du programme « **Rhin Vivant** ». Il est donc proposé de réservé **2 000 €** dans le budget pour ces actions.

#### **Tourisme (7.000 € + 20 000 €)**

En 2020, un nouveau concept est prévu pour le **Pass découverte de l'Eurodistrict** développé en 2016, qui présente différentes structures familiales et de loisirs allemandes et françaises de la région. Un montant de **2 000 €** a été inscrit à cet effet au budget.

Le jardin de l'Eurodistrict du festival des fleurs « **Chrysanthema** » à Lahr a aussi en 2019 contribué de manière positive à la visibilité de l'Eurodistrict. Il est proposé de renouveler cette action en projet propre au courant de la nouvelle année. Pour cela, **5.000 €** ont été prévus dans le budget.

La 3<sup>e</sup> édition du **Vélo Gourmand**, organisée en 2019 dans le nord de l'Eurodistrict, a remporté un grand succès avec plus de 7 000 participants. Il est proposé d'organiser une nouvelle édition du Vélo Gourmand en 2020. Un montant de **20 000 €** a été réservé à cet effet en 2020 dans le budget du projet « Société Civile », dont 60% sont cofinancés par INTERREG.

#### **Autres projets et subventions (170 000 €)**

Proposition : prévoir un montant de 170 000 € en 2020 afin de soutenir de nouveaux projets, dont 100 000 € pour des subventions classiques en faveur de projets citoyens ou associatifs comme cela avait été envisagé l'année passée.

(Montant des subventions diverses déjà votées pour 2020 : **60 000 € (Baal Novo)**).

#### **RÉCAPITULATIF (459 441 €):**

Mobilité (105 000 €)

Santé (1 000 €)

Bilinguisme (80 141€)

Économie (55 000 €)

SIG (8 000 €)

Participation citoyenne (18 000 €, dont 13 000 € compris dans INTERREG Société Civile)

Jeunesse (30 000 €)

Sport (18 000 €, *dont 13 000 € compris dans INTERREG Société Civile*)

Culture (*75 000 € compris dans INTERREG Société Civile et subventions*)

Affaires Sociales (30 000 €)

Prévention et Sécurité (5 300 €)

Environnement (7 000 €)

Tourisme (*27 000 € dont 20 000 € compris dans INTERREG Société Civile*)

Autres projets et subventions (110 000 €)

INTERREG Société Civile (181 907 €) sans subventions INTERREG indiquées en haut de la 1<sup>re</sup> page.

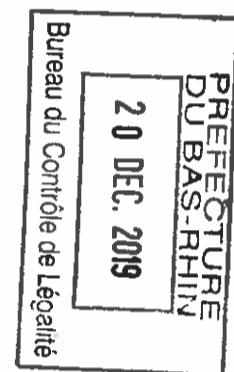
**TOTAL DES DÉPENSES OPÉRATIONNELLES = 751.348 €**

**TOTAL y compris les frais de fonctionnement = 1 230 358 €**



**PREVISIONS 2020 / HAUSHALTSPLAN 2020**

Prévision Recette Fonctionnement 2020/ Voraussichtliche Einnahmen Betriebskosten 2020	1 513 531,31
Cotisations des membres / Mitgliederbeiträge	850 000,00
Fond structurel ( p.ex. INTERREG) / Strukturfonds (bsp. INTERREG)	264 110
Recettes diverses / diverse Einnahmen	0
Diminution charges / Kostenminderung	0
Annulation mandats exercices antérieurs	0
Solde du report antérieur fonctionnement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag Betriebskosten	399 421
Recettes d'investissements 2020 / Investitionseinnahmen 2020	73 320
Amortissements 2020 / Abschreibungen 2020	10 675
Solde du report antérieur investissement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag Investition	62 645



Domaines des dépenses / Ausgabenbereiche	Code fonction	montant 2019 pour mémoire / Summe Haushalt 2019 zur Erinnerung	Réalisé / Ist 2019	Imputation comptable / Budgetlinie	Intitulé / Name	BP 2020 proposé / Haushaltspplan 2020 Vorschlag	Commentaire / Kommentar	BP 2021 proposé : Haushaltspplan 2021 Vorschlag	BP 2022 proposé : Haushaltspplan 2022 Vorschlag	BP 2023 proposé : Haushaltspplan 2023 Vorschlag
<b>Fonctionnement &amp; séances institutionnelles / Betrieb &amp; institutionelle Sitzungen</b>	<b>Total</b>	<b>451 713</b>	<b>0</b>	<b>452 463</b>				<b>451 770</b>	<b>525 741</b>	<b>532 394</b>
<b>Frais de fonctionnement / Betriebskosten</b>	<b>1</b>	<b>89 550</b>	<b>0</b>		<b>86 950</b>	entre autres : loyer = 24.000 €, charges locatives = 15.000 €, fournitures = 5.000 €, téléphonie = 10.000 €, déplacements = 5.500 €, etc... / Miete=24.000 €, Mietnebenkosten = 15.000 €, Bürobedarf=5.000 €, Telefonie = 10.000 €, Reise- und Fahrtkosten = 5.500 €, etc...		<b>85 650</b>	<b>85 050</b>	<b>85 050</b>
<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>	<b>2</b>	<b>337 203</b>	<b>0</b>		<b>339 913</b>	7 postes à temps plein + 1 poste à temps partiel + 1 stagiaire sur 10 mois + 85% du référent Jeunesse + 60% du référent Santé + 35% du référent Jeunesse + 40% du référent économie (respectivement 15%-30%-55%-60% imputés sur le projet Interreg "Société Civile", 10% du référent Santé imputés au projet Interreg "Or du Rhin", 10% du référent Jeunesse imputés au projet Interreg "Passe-Partout" sur 1er semestre 2020) + 2.000 € de formation continue + 1.000 € médecine du travail + 900 € CDG-prates/ 7 VZ-Stellen + 1 TZ-Stelle + 1 Praktikantenstelle für 10 Monate + 85% Referentenstelle Umwelt + 60% Referentenstelle Gesundheit + 35% Referentenstelle Jugend + 40% Referentenstelle Wirtschaft (jeweils 15%+30%+55%+60% für Interreg-Projekt "Zivilgesellschaft", 10% Referentenstelle Gesundheit für Interreg-Projekt "Rheingold", 10% Referentenstelle Jugend für Interreg-Projekt "Weltenbummler" 1. Semester 2020) sowie inbegriffen Weiterbildungskosten 2.000 €, 1.000 € Arbeitsmedizin und 900 € CDG-Lohnzettel- und Sozialabgabebearbeitung		<b>342 420</b>	<b>416 991</b>	<b>423 644</b>
<b>Séances institutionnelles / institutionelle Sitzungen</b>	<b>3</b>	<b>12 860</b>	<b>0</b>		<b>13 600</b>	principalement frais de location de matériel, traduction et interprétation / hauptsächlich Materialmietkosten, Dolmetscherkosten und allgemeine Übersetzungskosten	<b>13 600</b>	<b>13 600</b>	<b>13 600</b>	



Nouveau site internet participatif / neuer, partizipativer Internetauftritt	16	5 000	0		5 000	5 000	5 000
place d'un calendrier commun d'events / bei Bedarf Anpassungen, Aktualisierung und Schutz nach Umsetzung eines gemeinsamen Eventkalender. Extension du calendrier culturel à la ComCom Erstein et application culture et mobilité / Erweiterung VS-Kalender um ComCom Erstein + Kultur- und Mobilitätsapp							
Forum de l'Eurodistrict (divers thèmes) / Eurodistrikt Forum (verschiedene Themenbereiche)	17	0	0				
Jeunesse / Jugend	Total	30 000	0				
Km Solidarité	18	25 000	0				
Rencontre Animateurs Jeunesse / JugendarbeiterInnen	34	5 000	0				
Rencontre Animateurs Jeunesse / JugendarbeiterInnen	Total	5 000	0				
Rencontre Animateurs Jeunesse / JugendarbeiterInnen	30 000	0					
Rencontre Animateurs Jeunesse / JugendarbeiterInnen	25 000	0					
Rencontre Animateurs Jeunesse / JugendarbeiterInnen	30 000	0					
Rencontre Animateurs Jeunesse / JugendarbeiterInnen	25 000	0					
Sport / Sport	Total	5 000	0				
Forum des acteurs du Sport - Rencontres / Forum Sportakteure - Treffen	35	0	0				
Championnats d'athlétisme de l'Eurodistrict / Eurodistrikt Leichtathletikmeisterschaften	45	5 000	0				
Culture / Kultur	Total	0	0				
Evénements et événements grand public / Veranstaltungen und öffentliche Veranstaltungen	Total	0	0				
Affaires sociales / Soziales	Total	56 508	0				
Fonds de soutien aux enfants réfugiés / Fonds für Flüchtlingskinder	36	50 000	0				
INTERREG MARGE	42	6 508	0				
Prévention & Sécurité / Prävention & Sicherheit	Total	1 800	0				
Prévention & Sécurité / Prävention & Sicherheit	29	1 800	0				
		5 300	0				
		800	0				
		800	0				
		800	0				

<b>Total dépenses / Gesamtausgaben</b>	1 208 467
Report potentiel fonctionnement sur 2020 / potentieller Übertrag Betriebskosten auf 2020	305 064
Total dépenses investissements / Gesamtausgaben investition	28 500
Report potentiel investissement sur 2020/ potentieller Übertrag Investition auf 2020	44 820
<b>REPORT TOTAL / GESAMTLIBERTRAG</b>	<b>240 884</b>

<b>Prévision Recette Fonctionnement 2021/</b>	<b>1 379 297</b>
<b>Voraussichtliche Einnahmen Betriebskosten 2021</b>	
Cotisations des membres / Mitgliederbeiträge	850 000
Fond structurel ( p.ex. INTERREG) / Strukturfonds ( bsp. INTERREG	174 233
Recettes diverses/ diverse Einnahmen	0
Diminution charges / Kostenmindeung	0
Annulation mandats exercices antérieurs	0
Solde du report 2020 fonctionnement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag 2020 Betriebskosten	305 064 Report total 2020 pour le budget 2021 / Gesamtübertrag aus 2020 für 2021
Recettes d'investissements 2021 / Investitioneneinnahmen 2021	60 067
Amortissements 2021 / Abschreibungen 2021	15 247
Solde du report 2020 investissement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag 2020) Investition	44 820
<b>REPORT TOTAL / GESAMTÜBERTRAG</b>	<b>369 483</b>

<b>Prévision Recette Fonctionnement 2022/</b>	<b>1 173 316</b>
<b>Voraussichtliche Einnahmen Betriebskosten 2022</b>	
Cotisations des membres / Mitgliederbeiträge	850 000
Fond structurel ( p.ex. INTERREG) / Strukturfonds ( bsp. INTERREG	0
Recettes diverses/diverse Einnahmen	0
Diminution charges / Kostenmindeung	0
Annulation mandats exercices antérieurs	0
Solde du report 2021 fonctionnement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag 2021 Betriebskosten	323 316 Report total 2021 pour le budget 2022 / Gesamtübertrag aus 2021 für 2022
Recettes d'investissements 2022 / Investitioneneinnahmen 2022	62 275
Amortissements 2022 / Abschreibungen 2022	15 108
Solde du report 2021 investissement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag 2021 Investition	46 167
<b>REPORT TOTAL / GESAMTÜBERTRAG</b>	<b>340 488</b>

<b>Prévision Recette Fonctionnement 2023/</b>	<b>1 137 113</b>
<b>Voraussichtliche Einnahmen Betriebskosten 2023</b>	
Cotisations des membres / Mitgliederbeiträge	850 000
Fond structurel ( p.ex. INTERREG) / Strukturfonds ( bsp. INTERREG	0
Recettes diverses/diverse Einnahmen	0
Diminution charges / Kostenmindeung	0
Annulation mandats exercices antérieurs	0
Solde du report 2022 fonctionnement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag 2022 Betriebskosten	273 750 Report total 2021 pour le budget 2022 / Gesamtübertrag aus 2021 für 2022
Recettes d'investissements 2023 / Investitioneneinnahmen 2023	71 544
Amortissements 2023 / Abschreibungen 2023	18 169
Solde du report 2022 investissement (estimation) / voraussichtlicher Übertrag 2022 Investition	53 375
<b>REPORT TOTAL / GESAMTÜBERTRAG</b>	<b>340 488</b>

<b>Total dépenses 2021 / Gesamtausgaben 2021</b>	<b>1 005 981</b>
Report potentiel fonctionnement sur 2021 / potentieller Übertrag Betriebskosten auf 2021	323 316
Total dépenses investissements 2020 / Gesamtausgaben Investition 2020	13 900
Report potentiel investissement sur 2021 / potentieller Übertrag Investition auf 2021	46 167
<b>REPORT TOTAL / GESAMTÜBERTRAG</b>	<b>369 483</b>

Document de séance n° 6.1/3/2019  
Vorlage Nr. 6.1/3/2019

Séance du Conseil de l'Eurodistrict <i>Ratssitzung des Eurodistrikts 3 / 2019</i>	Date de la séance / <i>Sitzungstag</i> 27.11.2019
Dossier suivi par / Projektbeauftragte(r) Anika KLAFFKE	

## **Point n° 6.1 de l'ordre du jour / Punkt 6.1 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff:** Critères des subventions / Förderkriterien

### **I. Rapport / Sachverhalt:**

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau s'est constitué en Groupement européen de coopération territoriale (GECT) au début de l'année 2010. Il est désormais doté de la personnalité juridique et d'un budget propre.

L'Eurodistrict ne deviendra palpable pour la population locale que par le biais de ses projets. De ce fait, une partie importante de son budget doit être consacrée au soutien de projets transfrontaliers.

Dans sa séance du 17.06.2010, le Conseil de l'Eurodistrict a adopté une liste de critères de subvention pour la sélection des projets transfrontaliers déposés auprès de l'Eurodistrict.

Ces critères seront de deux ordres :

#### **- Des critères d'éligibilité**

portant sur la forme de la demande (qualité de l'argumentaire, désignation d'un porteur, budget équilibré, etc.) qui la rendent techniquement recevable.

#### **- Des critères de sélection**

destinés à juger de la pertinence du projet et sur lesquels le Conseil sera en mesure de décider d'accorder ou non un soutien financier aux demandes instruites par le GECT.

Anfang 2010 hat sich der Eurodistrikt zu einem Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) konstituiert und besitzt jetzt eine Rechtspersönlichkeit und ein eigenes Budget.

Da der Eurodistrikt vor allem durch seine Projekte für die hier lebenden Menschen spürbar werden soll, soll ein wesentlicher Anteil seines Budgets der Förderung von grenzüberschreitenden Projekten gewidmet werden.

In seiner Sitzung vom 17.06.2010 hat der Eurodistriktrat ein Katalog von Kriterien beschlossen, anhand dessen beim Eurodistrikt eingereichte Projekte ausgewählt werden können.

Hierbei werden zwei Arten von Kriterien berücksichtigt:

#### **- Formelle Kriterien**

Sie betreffen die Form der Anfrage (Qualität der Argumentation, Benennung eines Projektträgers, ausgewogenes Budget, etc.) und entscheiden über die Annehmbarkeit eines Projekts.

#### **- Auswahlkriterien**

Sie sollen darüber entscheiden, ob ein Projekt sinnvoll ist und dem Rat eine Entscheidungshilfe bieten, anhand welcher er eine finanzielle Unterstützung eines Projekts durch den Eurodistrikt gewährt oder nicht.

#### **A) Critères de sélection**

Les critères de sélection, ainsi que les modalités détaillées d'octroi d'une subvention sont listés en annexe dans le document « Subvention de la part de l'Eurodistrict ».

#### **B. Domaines d'action prioritaires**

L'Eurodistrict a considéré les domaines suivants comme prioritaires, notamment dans sa convention constitutive et soutient prioritairement les projets relevant de ces thématiques, sous réserve du respect des critères précités :

- Amélioration du quotidien transfrontalier
- Emploi et apprentissage
- Bilinguisme, éducation, enseignement et formation
- Création d'un périmètre culturel commun
- Développement territorial commun (infrastructures)
- Attractivité économique du territoire. Compétitivité et capacité d'innovation des entreprises.
- Environnement, énergie, protection du climat, biodiversité et développement durable.

#### **C. Montant du cofinancement**

Le GECT de l'Eurodistrict peut octroyer une subvention maximale de 50% du coût total d'un projet ou d'un évènement transfrontalier lorsque celui-ci est porté par une structure autre que le GECT.

Le plan de financement du projet devra par ailleurs être établi de manière équilibrée entre partenaires français et allemands.

Chaque projet fera l'objet d'une décision spécifique.

#### **D. Sélection des projets**

La sélection des demandes de subventions sera effectuée selon le montant de la participation financière demandée :

#### **A) Auswahlkriterien**

Diese Auswahlkriterien wie auch das detaillierte Bewilligungsverfahren sind im Dokument „Förderung durch den Eurodistrikt“ im Anhang festgehalten.

#### **B. Prioritäre Handlungsfelder**

Der Eurodistrikt hat u.a. in seiner Gründungsvereinbarung folgende Handlungsfelder als prioritär eingestuft und fördert - unter Einhaltung der oben genannten Kriterien - vor allem Projekte auf folgenden Gebieten:

- Verbesserung des grenzüberschreitenden Alltags
- Beschäftigung und Ausbildungsberufe
- Zweisprachigkeit, Erziehung, Bildung und Ausbildung,
- Schaffung eines gemeinsamen Kulturräums
- Gemeinsame Territoriale Entwicklung (Infrastruktur)
- Wirtschaftliche Attraktivität des Gebiets, Wettbewerbsfähigkeit und Innovationskapazität der Unternehmen
- Umwelt, Energie, Klimaschutz, Biodiversität und nachhaltige Entwicklung

#### **C. Fördersumme**

Ist der EVTZ nicht Träger eines grenzüberschreitenden Projekts oder einer grenzüberschreitenden Veranstaltung darf die Fördersumme, die er diesem Projekt oder dieser Veranstaltung gewährt, nicht 50% der Gesamtkosten überschreiten.

Die geplante Finanzierung des Projekts soll zwischen den deutschen und französischen Partnern ausgewogen sein.

Jede Förderung eines Projekts durch den Eurodistrikt wird von Fall zu Fall entschieden.

#### **D. Auswahl der Projekte**

Die Entscheidung bei Förderanfragen erfolgt auf der Grundlage des angefragten Betrags:

- Les **demandes de subvention inférieures ou égales à 5 000 €** sont soumises pour décision au Président. Le dépôt de la demande doit se faire au moins 6 semaines avant le démarrage prévu du projet.
- Les **demandes de subvention supérieures à 5 000 € inclus** sont soumises sous forme de délibération au Conseil. Le dépôt de la demande doit se faire au plus tard 6 semaines avant la séance suivante du Conseil.

Les demandes font toutes l'objet d'une instruction par le Secrétariat Général.

#### **E. Obligations du porteur de projet**

A l'issue du projet, les porteurs de projet doivent communiquer à l'Eurodistrict un rapport financier ainsi qu'un rapport d'activités. En cas de projet pluriannuel, un rapport d'activité intermédiaire, annuel, sera à communiquer au Secrétariat Général.

- Über **Anfragen bis einschließlich 5.000 €** entscheidet grundsätzlich der Präsident. Anträge müssen bis spätestens sechs Wochen vor Start des Projekts beim Generalsekretariat eingegangen sein.
- Über **Anfragen über 5.000 €** entscheidet auf Basis einer Beschlussvorlage der Rat. Anträge müssen bis spätestens sechs Wochen vor dem jeweils nächsten Ratssitzungstermin eingereicht werden.

Alle Anfragen werden vorab vom Generalsekretariat geprüft.

#### **E. Verpflichtungen der Projektträger**

Am Ende eines Projekts müssen die Projektträger beim Eurodistrikt einen Finanz- und einen Aktivitätenbericht einreichen. Im Falle eines mehrjährigen Projektes müssen sie jedes Jahr einen Zwischenbericht über ihre Aktivitäten beim Generalsekretariat einreichen.

### **II. Résolution / Beschluss**

Le Conseil de l'Eurodistrict se félicite du soutien financier susceptible d'être accordé à des projets transfrontaliers dans le cadre des domaines d'action prioritaires définis ci-dessus et dans le document annexe.

Afin de permettre une sélection efficace et pertinente des projets méritant d'être subventionnés, le Conseil décide d'adopter les critères d'éligibilité mentionnés ci-dessus.

Der Eurodistriktrat begrüßt das Prinzip einer finanziellen Unterstützung von grenzüberschreitenden Projekten auf den oben und im Annexe aufgeführten prioritären Handlungsfeldern.

Um eine effiziente und sinnvolle Auswahl der förderwürdigen Projekte zu ermöglichen, beschließt er für die Förderung die oben genannten Kriterien als Maßstab anzunehmen.

### **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

<input checked="" type="checkbox"/> Accord <input type="checkbox"/> Refus <input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input checked="" type="checkbox"/> Zustimmung <input type="checkbox"/> Ablehnung <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss
--	---

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés,  
adopté le 27 novembre 2019 par le Conseil de  
l'Eurodistrict rendu exécutoire après transmission  
au contrôle de légalité préfectoral et  
affichage au siège de l'Eurodistrict le

**23 DEC. 2019**





## Subvention de la part de l'Eurodistrict

Le GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau soutient des projets transfrontaliers sur son territoire. Ces projets doivent s'inscrire dans la stratégie de l'Eurodistrict et répondre aux critères précisés dans la partie 1.

Les demandes peuvent être soumises au Secrétariat général en cours d'année par voie postale, mail ou fax à :

GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau  
Fabrikstraße 12 – D- 77694 Kehl  
Mail : [info@eurodistrict.eu](mailto:info@eurodistrict.eu)  
Fax : +49 (0)7851-899 75 29

Seuls les formulaires dûment remplis (signatures, tampon et annexes) seront étudiés.

### **1. Critères de sélection**

#### **1.1. Partenariat transfrontalier**

Le projet doit associer au minimum un partenaire français et un partenaire allemand basés sur le territoire de l'Eurodistrict et avoir fait l'objet d'une élaboration commune. Le porteur du projet devrait de préférence avoir son siège juridique sur le territoire de l'Eurodistrict.

#### **1.2. Durée de la subvention**

Une subvention n'est généralement accordée qu'une seule fois et, dans des cas exceptionnels, pour un maximum de cinq ans, au titre de fonds de démarrage.

#### **1.3. Territorialité**

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ne soutient que les projets ou les actions de projets qui se déroulent sur son territoire.

#### **1.4. Plus-value pour le territoire et les habitants de l'Eurodistrict**

Les projets sont éligibles dès lors qu'ils présentent une plus-value transfrontalière. Cela peut se traduire notamment par la création d'effets de synergie et/ou d'effets de complémentarité.

De plus, un projet est considéré comme ayant une plus-value lorsqu'il vise à améliorer la qualité de vie de la population ou des segments de la population.

L'impact est également considéré comme positif lorsque le projet vise à promouvoir une identité commune et un sentiment d'appartenance au territoire de l'Eurodistrict parmi ses acteurs et sa population.

### **1.5. Caractère novateur**

Le projet se doit d'être novateur. Il n'est pas éligible s'il est simplement la poursuite à l'identique de coopérations déjà existantes.

### **1.6. Caractère pérenne**

Le projet participe à la création et à l'entretien de réseaux transfrontaliers à même de consolider le partenariat engagé, de contribuer à son caractère durable et d'élargir les coopérations actuelles.

En outre, le projet vise à être autoporté après la fin de la subvention afin de générer des effets positifs sur le long terme.

### **1.7. Bilinguisme**

L'un des principaux enjeux pour le développement commun des deux parties du territoire de l'Eurodistrict demeure la connaissance de la langue du voisin. Ainsi, le projet doit encourager la découverte de la langue et de la culture du pays voisin à travers des rencontres communes. Cela vaut également pour des projets de dialecte.

La mise en œuvre du projet subventionné doit impérativement se faire en français et en allemand. Ce critère traduit la forte volonté de l'Eurodistrict de promouvoir et de développer le bilinguisme sur son territoire, en particulier auprès des jeunes.

## **2. Modalités**

### **2.1. Financement**

Les deux partenaires doivent contribuer au financement du projet et veiller à ce que le plan de financement soit le plus équilibré possible. Sont éligibles toutes les dépenses directement liées au projet ou à l'événement transfrontalier mis à part les dépenses de fonctionnement d'une structure. Un double-financement de la part d'une des communes de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ou de la part du fonds jeunesse ou du fonds sport de la Conférence du Rhin Supérieur n'est pas souhaité et peut être un frein à l'instruction du dossier.

Le taux de cofinancement maximum est de 50 % des dépenses éligibles.

Chaque projet fera l'objet d'une décision spécifique. La subvention accordée peut différer de la subvention sollicitée.

### **2.2. Procédure de sélection**

La procédure d'instruction des demandes de subvention dépend du montant de la participation financière demandée :

- Les demandes de subvention inférieures ou égales à 5 000 € sont soumises pour décision au Président. Le dépôt de la demande doit se faire au moins 6 semaines avant le démarrage prévu du projet.
- Les demandes de subvention supérieures à 5 000 € inclus sont soumises sous forme de délibération au Conseil. Le dépôt de la demande doit se faire au plus tard 6 semaines avant la séance suivante du Conseil. Les dates de séance du Conseil sont à consulter sur le site de l'Eurodistrict [www.eurodistrict.eu](http://www.eurodistrict.eu)

Les demandes font toutes l'objet d'une instruction par le Secrétariat général, qui donne une recommandation concernant la subvention à verser.

### **2.3. Modalités de versement et obligations du porteur de projet**

Les modalités de versement dépendent du montant de la subvention accordées :

- **Les subventions accordées inférieures ou égales à 5 000 € inclus** font l'objet d'un versement unique. Le porteur de projet est tenu de communiquer au Secrétariat général de l'Eurodistrict **un rapport final** (avec un budget réalisé, des photos et, si disponibles, des articles de presse) **au plus tard 4 mois après la clôture du projet**.
- **Les subventions accordées supérieures à 5 000 €** sont versées en deux tranches de chacune 50 % du montant accordé. Suite au versement de la première tranche et **avant la fin de l'année en cours**, le porteur de projet est tenu de communiquer au Secrétariat général de l'Eurodistrict **un bref rapport intermédiaire** (avec un budget réalisé). Sur la base de ce dernier et sous réserve de la conformité des éléments présentés avec les éléments prévus dans la demande de subvention, le versement de la deuxième tranche peut s'effectuer. A l'issue du projet et **au plus tard 4 mois après la clôture du projet**, le porteur de projet est tenu de communiquer au Secrétariat général de l'Eurodistrict **un rapport final** (avec un budget réalisé, des photos et, si disponibles, des articles de presse).

En cas de projet pluriannuel, le porteur de projet est tenu de transmettre chaque année au Secrétariat général de l'Eurodistrict un rapport d'activités intermédiaire sur le déroulement du projet.

Le bénéficiaire de la subvention (porteur de projet) est tenu d'utiliser les fonds octroyés conformément au projet et à l'opération subventionnée.

Le porteur de projet doit intégrer l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau dans sa stratégie de communication conformément au document « engagement en termes de communication » à signer et à joindre au formulaire de demande de subvention. Il doit veiller à ce que le soutien accordé par le GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau soit visible dans toutes les actions de communication liées au projet.

L'absence totale ou partielle du respect des conditions convenues avec le GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau est susceptible d'entraîner :

- L'interruption de l'aide financière du GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau,
- La demande de versement en totalité ou partie des montants alloués,
- La non prise en compte des demandes de subvention ultérieurement présentées par le bénéficiaire.

En cas de survenance d'évènement mettant en péril la poursuite de l'activité du demandeur de subvention et en cas de non-réalisation ou de report du projet subventionné, le Secrétariat général doit être immédiatement informé. Le cas échéant, le GECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau se réserve le droit de demander le versement des sommes déjà versées.